



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E KONKURENCËS¹

DRAFT LAW ON PROTECTION OF COMPETITION²

NACRT ZAKON O ZAŠTITI KONKURENCIJE ³

¹ Projektligji për mbrojtjen e konkurrencës është aprovuar në mbledhjen e 39 të Qeverisë së Kosovës, me vendimin nr. 07/39 datë 13.10.2021

² Draft Law on protection of competition was approved on the 39 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 07/39 date 13.10.2021

³ Nacrt zakon o zaštiti konkurencije usvojen je na 39 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom br. 07/39, datum 13.10.2021

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR MBROJTJEN E KONKURENCËS</p> <p style="text-align: center;">PËRMBAJTJA</p> <p>KAPITULLI I. DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1. Qëllimi Neni 2. Fushëveprimi Neni 3. Përkufizimet Neni 4. Tregu përkatës</p> <p>KAPITULLI II. MARRËVESHJET</p> <p>Neni 5. Marrëveshjet e ndaluara (kartelet) Neni 6. Përjashtimi grupor Neni 7. Marrëveshjet me rëndësi të vogël</p> <p>KAPITULLI III. POZITA MBIZOTËRUESE</p> <p>Neni 8. Përcaktimi i pozitës mbizotëruese</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON PROTECTION OF COMPETITION</p> <p style="text-align: center;">CONTENT</p> <p>CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1. Purpose Article 2. Scope Article 3. Definitions Article 4. Relevant market</p> <p>CHAPTER II. AGREEMENTS</p> <p>Article 5. Prohibited agreements (cartels) Article 6. Group exclusion Article 7. Agreements of minor importance</p> <p>CHAPTER III. DOMINANT POSITION</p> <p>Article 8. Determination of the dominant</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O ZAŠTITI KONKURENCIJE</p> <p style="text-align: center;">SADRŽAJ</p> <p>GLAVA I. OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1. Cilj Član 2. Oblast primene Član 3. Definicije Član 4. Relevantno tržište</p> <p>GLAVA II. MARRËVESHJET</p> <p>Član 5. Zabranjeni sporazumi (karteli) Član 6. Grupno izuzeće Član 7. Sporazumi manjeg značaja</p> <p>GLAVA III. DOMINANTAN POLOŽAJ</p> <p>Član 8. Utvrđivanje dominantnog položaja</p>
---	---	--

<p>Neni 9. Keqpërdorimi i pozitës mbizotëruese Neni 10. Konstatimi i keqpërdorimit të pozitës mbizotëruese</p>	<p>position Article 9. Misuse of dominant position Article 10. Ascertaining misuse of a dominant position</p>	<p>Član 9. Zloupotreba dominantnog položaja Član 10. Utvrđivanje zloupotrebe dominantnog položaja</p>
<p>KAPITULLI IV. PËRQENDRIMET</p>	<p>CHAPTER IV. CONCENTRATIONS</p>	<p>GLAVA IV. KONCENTRACIJA</p>
<p>Neni 11. Përkufizimi i përqendrimeve Neni 12. Përqendrimet e ndaluara Neni 13. Detyrimi për të kërkuar lejinin e përqendrimit Neni 14. Përqendrimi i institucioneve financiare Neni 15. Parashtrimi i kërkesës për lejinin e përqendrimit Neni 16. Përmbajtja e kërkesës për lejinin e përqendrimit Neni 17. Procedura e vlerësimit të përqendrimit Neni 18. Vërtetimi dhe vendimi për lejinin e përqendrimit Neni 19. Shfuqizimi dhe ndryshimi i vendimit për lejinin e përqendrimit Neni 20. Masat pas realizimit të paligjshëm të përqendrimit</p>	<p>Article 11. Definition of concentrations Article 12. Prohibited concentrations Article 13. Obligation to apply for permitting the concentration Article 14. Concentration of financial institutions Article 15. Application for permitting the concentration Article 16. Content of the application for permitting the concentration Article 17. Concentration assessment procedure Article 18. Certification and decision for permitting the concentration Article 19. Repeal and change of the decision for permitting the concentration Article 20. Measures after the illegal concentration</p>	<p>Član 11. Definicija koncentracije Član 12. Zabranjene koncentracije Član 13. Obaveza traženja odobrenja za koncentraciju Član 14. Koncentracija finansijskih institucija Član 15. Podnošenje zahteva za odobrenje koncentracije Član 16. Sadržaj zahteva za odobrenje koncentracije Član 17. Postupak za procenu koncentracije Član 18. Potvrda i odluka o odobrenju koncentracije Član 19. Ukidanje i izmena odluke o odobrenju koncentracije Član 20. Mere nakon nezakonite realizacije koncentracije</p>
<p>KAPITULLI V. AUTORITETI</p>	<p>CHAPTER V. AUTHORITY</p>	<p>GLAVA V. AUTORITET</p>
<p>Neni 21. Përcaktimi i Autoritetit Neni 22. Komisioni</p>	<p>Article 21. Determination of the Authority Article 22. The Commission</p>	<p>Član 21. Definisiranje Autoriteta Član 22. Komisija</p>

<p>Neni 23. Kushtet për të qenë anëtar i Komisionit Neni 24. Shkarkimi i anëtarit të Komisionit Neni 25. Kryetari i Autoritetit Neni 26. Përgjegjësitë e Komisionit Neni 27. Mbledhjet dhe vendimmarrja e Komisionit Neni 28. Sekretariati Neni 29. Përgjegjësitë e Sekretariatit Neni 30. Drejtori i Përgjithshëm Neni 31. Konflikti i interesit</p>	<p>Article 23. Conditions for being a member of the Commission Article 24. Dismissal of the Commission Members Article 25. President of the Authority Article 26. Responsibilities of the Commission Article 27. Commission meetings and decision-making Article 28. Secretariat Article 29. Responsibilities of the Secretariat Article 30. General Director Article 31. Conflict of interest</p>	<p>Član 23. Uslovi za članstvo u Komisiji Član 24. Razrešenje člana Komisije Član 25. Predsednik Autoriteta Član 26. Odgovornosti Komisije Član 27. Sednice i odlučivanje Komisije Član 28. Sekretarijat Član 29. Odgovornosti Sekretarijata Član 30. Generalni direktor Član 31. Sukob interesa</p>
<p>KAPITULLI VI. MENDIMI PROFESIONAL DHE REKOMANDIMET</p>	<p>CHAPTER VI. PROFESSIONAL OPINION AND RECOMMENDATIONS</p>	<p>GLAVA VI. STRUČNO MIŠLJENJE I PREPORUKE</p>
<p>Neni 32. Mendimi profesional dhe rekomandimet e Autoritetit</p>	<p>Article 32. Professional opinion and recommendations of the Authority</p>	<p>Član 32. Stručno mišljenje i preporuke Autoriteta</p>
<p>KAPITULLI VII. PROCEDURAT Neni 33. Rregullat e procedurës në përgjithësi Neni 34. Palët në procedurë Neni 35. Propozimi për fillimin e procedurës Neni 36. Fillimi i procedurës Neni 37. Konkluzioni për fillimin e procedurës Neni 38. Njoftimi, të drejtat dhe detyrimet e palës Neni 39. Mbledhja e të dhënave Neni 40. Kontrolli i paparalajmëruar në</p>	<p>CHAPTER VII. PROCEDURES Article 33. Rules of procedure in general Article 34. Parties in the procedure Article 35. Proposal for initiating the procedure Article 36. Initiation of the procedure Article 37. Conclusion for initiating the procedure Article 38. Notification, rights and obligations of the party Article 39. Data collection</p>	<p>GLAVA VII. PROCEDURE Član 33. Pravila postupka uopšteno Član 34. Stranke u postupku Član 35. Predlog za pokretanje postupka Član 36. Pokretanje postupka Član 37. Zaključak za pokretanje postupka Član 38. Obaveštenje, prava i obaveze stranke Član 39. Prikupljanje podataka Član 40. Nenajavljena kontrola u objektima stranke Član 41. Nenajavljena kontrola objekata</p>

<p>objektet e palës Neni 41. Kontrolli i paparalajmëruar në objekte të personave të tjerë Neni 42. Zbatimi i kontrollit të paparalajmëruar Neni 43. Përfundimi i dokumentacionit në kontrollin e paparalajmëruar Neni 44. Procesverbali i kontrollit të paparalajmëruar Neni 45. E drejta e qasjes në dosje Neni 46. Njoftimi i konstatimit të fakteve Neni 47. Marrja e detyrimeve Neni 48. Seanca dëgjimore Neni 49. Masat e përkohshme Neni 50. Konstatimi i kushteve për shqiptimin e gjobës Neni 51. Fshehtësia tregtare Neni 52. Ruajtja e dosjeve dhe dokumentacionit Neni 53. Zyrtarët e përfunduar Neni 54. Afatet e vendimmarrjes Neni 55. Aktet e Autoritetit Neni 56. Dorëzimi dhe botimi i akteve të Autoritetit</p>	<p>Article 40. Unannounced control on the premises of the party Article 41. Unannounced control on buildings of other persons Article 42. Implementation of unannounced control Article 43. Exclusion of documentation in unannounced control Article 44. Minutes of unannounced control Article 45. The right of access to the file Article 46. Notification of ascertainment of facts Article 47. Taking obligations Article 48. Hearing sessions Article 49. Interim measures Article 50. Determining the conditions for imposing a fine Article 51. Commercial secrecy Article 52. Preservation of files and documentation Article 53. Excluded officials Article 54. Decision-making deadlines Article 55. Acts of the Authority Article 56. Submission and publication of acts of the Authority</p>	<p>drugih lica Član 42. Sprovođene nenajavljene kontrole Član 43. Iskljućivanje dokumentacije u nenajavljenoj kontroli Član 44. Zapisnik nenajavljene kontrole Član 45. Pravo na pristup dosijeu Član 46. Obaveštenje o utvrđivanju činjenica Član 47. Preuzimanje obaveza Član 48. Saslućanje Član 49. Privremene mere Član 50. Utvrđivanje uslova za izricanje novćane kazne Član 51. Poslovne tajne Član 52. Čuvanje dosijea i dokumentacije Član 53. Izuzeti slućbenici Član 54. Rokovi za donošenje odluka Član 55. Akti Autoriteta Član 56. Dostavljanje i objavljivanje akata Autoriteta</p>
<p>KAPITULLI VIII. DISPOZITAT NDĚSHKUESE</p>	<p>CHAPTER VIII. PENALTY PROVISIONS</p>	<p>GLAVA VIII. KAZNENE ODREDBE</p>
<p>Neni 57. Gjohat për shkelje të rēnda Neni 58. Gjohat për shkelje të lehta Neni 59. Gjohat për shkeljet nga personat</p>	<p>Article 57. Penalties for serious violations Article 58. Penalties for minor violations Article 59. Penalties for violations by</p>	<p>Član 57. Novćane kazne za teške prekršaje Član 58. Novćane kazne za lakše prekršaje Član 59. Novćane kazne za prekršaje od</p>

<p>përgjegjës Neni 60. Pagesat ndëshkuese periudhore Neni 61. Mënyra dhe kriteret e shqiptimit të gjobave Neni 62. Lirimi nga gjoba dhe zvogëlimi i gjobës</p>	<p>responsible persons Article 60. Periodic penalty payments Article 61. Manner and criteria for imposing fines Article 62. Exemption from fine and reduction of fine</p>	<p>strane odgovornih lica Član 60. Periodične novčane kazne Član 61. Način i kriterijumi za izricanje novčanih kazni Član 62. Oslobađanje od novčane kazne i smanjenje novčane kazne</p>
<p>KAPITULLI IX. BASHKËPUNIMI ME ORGANET E TJERA DHE MBROJTJA GJYQËSORE</p>	<p>CHAPTER IX. COOPERATION WITH OTHER BODIES AND JUDICIAL PROTECTION</p>	<p>GLAVA IX. SARADNJA SA OSTALIM ORGANIMA I SUDSKA ZAŠTITA</p>
<p>Neni 63. Mjetet juridike kundër shkaktimit të dëmit Neni 64. Bashkëpunimi i Autoritetit me gjyqësorin dhe organet e tjera Neni 65. Bashkëpunimi i Autoritetit me institucionet simotra Neni 66. Mbrojtja gjyqësore</p>	<p>Article 63. Legal remedies against causing damage Article 64. Cooperation of the Authority with the judiciary and other bodies Article 65. Cooperation of the Authority with sister institutions Article 66. Judicial protection</p>	<p>Član 63. Pravna sredstva protiv prouzrokovanja štete Član 64. Saradnja Autoriteta sa pravosudnim i drugim organima Član 65. Saradnja Autoriteta sa srodnim institucijama Član 66. Sudska zaštita</p>
<p>KAPITULLI X. PËRMBARIMI I GJOBAVE DHE PARASHKRIMI</p>	<p>CHAPTER X. ENFORCEMENT OF PENALTIES AND PRESCRIPTION</p>	<p>GLAVA X. IZVRŠENJE NOVČANIH KAZNI I ZASTAREVANJE</p>
<p>Neni 67. Përmbarimi i gjobave Neni 68. Parashkrimi i ndjekjes Neni 69. Parashkrimi i përmbarimit</p>	<p>Article 67. Execution of fines Article 68. Prescription of prosecution Article 69. Prescription of enforcement</p>	<p>Član 67. Izvršenje novčanih kazni Član 68. Zastarevanje gonjenja Član 69. Zastarevanje izvršenja</p>
<p>KAPITULLI XI. DISPOZITAT KALIMTARE</p>	<p>CHAPTER XI. TRANSITIONAL PROVISIONS</p>	<p>GLAVA XI. PRELAZNE ODREDBE</p>
<p>Neni 70. Zbatimi i ligjit Neni 71. Aktet nënligjore</p>	<p>Article 70. Law enforcement Article 71. Bylaws</p>	<p>Član 70. Sprovođenje zakona Član 71. Podzakonski akti</p>

<p>Neni 72. Dispozita shfuqizuese Neni 73. Hyrja në fuqi</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj përcakton rregullat dhe masat për mbrojtjen e konkurrencës së lirë dhe efektive në treg, kompetencat dhe organizimin e Autoritetit të Konkurrencës, si dhe procedurat për zbatimin e këtij ligji.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhje me këto akte të Bashkimit Evropian:</p> <p>2.1. Rregullorja e Këshillit (KE) nr. 1/2003 e 16 dhjetorit 2002 për zbatimin e rregullave për konkurrencën, të përcaktuara në nenet 81 dhe 82 të Traktatit;</p> <p>2.2. Rregullorja e Këshillit (KE) nr. 139/2004 e 20 janarit 2004 për kontrollin e përqendrimeve mes ndërmarrjeve (Rregullorja e Bashkimit e KE-së);</p>	<p>Article 72. Repealing provisions Article 73. Entry into force</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law determines the rules and measures for the protection of free and effective competition on the market, the competencies and the organization of the Competition Authority, as well as the procedures for the implementation of this law.</p> <p>2. This law is partly in accordance with the following European Union acts:</p> <p>2.1. Council Regulation (EC) No. 1/2003 of 16 December 2002 on the implementation of the rules on competition laid down in Articles 81 and 82 of the Treaty;</p> <p>2.2. Council Regulation (EC) No. 139/2004 of 20 January 2004 on the control of concentrations between undertakings (the EC Merger Regulation);</p>	<p>Član 72. Odredbe ukidanja Član 73. Stupanje u snagu</p> <p style="text-align: center;">GLAVA I OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj zakon propisuje pravila i mere za zaštitu slobodne i efektivne konkurencije na tržištu, nadležnosti i organizaciju Autoriteta za konkurenciju, kao i procedure za sprovođenje ovog zakona.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa sledećim aktima Evropske unije:</p> <p>2.1. Uredba Saveta (EZ) br. 1/2003 od 16. decembra 2002. godine o sprovođenju pravila konkurencije sadržanih u članovima 81. i 82. Ugovora;</p> <p>2.2. Uredba Saveta (EZ) br. 139/2004 od 20. januara 2004. godine o kontroli koncentracija između preduzeća (Uredba Unije i EZ-a);</p>
--	---	--

<p>2.3. Rregullorja e Komisionit (BE) nr. 330/2010 e 20 prillit 2010 për zbatimin e nenit 101 (3) të Traktatit për Funkionimin e Bashkimit Evropian në kategoritë e marrëveshjeve vertikale dhe praktikave të bashkërenduara;</p> <p>2.4. Rregullorja e Komisionit (KE) nr. 802/2004 e 7 prillit 2004 që zbaton Rregulloren e Këshillit (KE) nr. 139/2004 e 20 janarit 2004 për kontrollin e përqendrimeve mes ndërmarrjeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Ky ligj zbatohet për të gjitha format e parandalimit, kufizimit ose shtrembërimit të konkurrencës nga ndërmarrjet në territorin e Republikës së Kosovës ose jashtë territorit, nëse veprimet e tyre kanë efekt në tregun e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Për aq sa nuk u pengon në detyrat që u janë caktuar me ligj ose për të cilat janë themeluar, ky ligj zbatohet ndaj ndërmarrjeve që ushtrojnë veprimtari ekonomike dhe që sipas ligjit:</p> <p>2.1. kryejnë shërbime me interes të përgjithshëm ekonomik;</p>	<p>2.3. Commission Regulation (EU) No 330/2010 of 20 April 2010 on application of Article 101 (3) of the Treaty on the Functioning of the European Union to categories of vertical agreements and concerted practices;</p> <p>2.4. Commission Regulation (EC) No. Regulation (EC) No 802/2004 of 7 April 2004 implementing Council Regulation (EC) No. 139/2004 of 20 January 2004 on the control of concentrations between undertakings.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This law applies to all forms of prevention, restriction or distortion of competition by enterprises inside or outside the territory of the Republic of Kosovo, if their activity affects the market of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Insofar as it does not interfere with duties provided to them by law or for which they have been established, this law applies to enterprises exercising economic activity and that according to the law:</p> <p>2.1. perform services of general economic interest;</p>	<p>2.3. Uredba Komisije (EU) br. 330 /2010 od 20. aprila 2010. godine o primeni člana 101 (3) Ugovora o funkcionisanju Evropske unije na kategorije vertikalnih sporazuma i usklađenih praksi;</p> <p>2.4. Uredba Komisije (EZ) br. 802/2004 od 21. aprila 2004. godine o sprovođenju Uredbe Saveta (EZ) br. 139/2004 od 20. januara 2004. godine o kontroli koncentracija između preduzeća.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast primene</p> <p>1. Ovaj zakon se primenjuje na sve oblike sprečavanja, ograničavanja ili narušavanja konkurencije od strane preduzeća na teritoriji Republike Kosovo ili van njene teritorije, ako njihove radnje imaju uticaj na tržište Republike Kosovo.</p> <p>2. U meri u kojoj nije prepreka u zadacima koje su im određene zakonom ili za koje su osnovane, ovaj zakon se primenjuje na preduzeća koja obavljaju ekonomsku aktivnost i koje prema zakonu:</p> <p>2.1. obavljaju usluge od opšteg ekonomskog interesa;</p>
---	--	--

<p>2.2. kanë karakterin e një monopoli që krijon të hyra;</p> <p>2.3. kanë të drejta ekskluzive.</p> <p>3. Ky ligj nuk zbatohet për marrëdhëniet mes punëdhënësve e punëmarrësve dhe për marrëdhëniet që janë objekt i kontratës kolektive mes punëdhënësit dhe sindikatës.</p>	<p>2.2. have the character of a revenue-producing monopoly;</p> <p>2.3. have exclusive rights.</p> <p>3. This law does not apply to the relationship between employers and employees and to relationships that are the subject of a collective agreement between employers and trade unions.</p>	<p>2.2. imaju karakter monopola koji ostvaruje prihode;</p> <p>2.3. imaju isključiva prava.</p> <p>3. Ovaj zakon se ne primenjuje na odnose između poslodavaca i zaposlenih i na odnose koji su predmet kolektivnog ugovora između poslodavca i sindikata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet e përcaktuara në këtë nen.</p> <p>2. Marrëveshje domethënë marrëveshjet e çdo forme, të lidhura mes ndërmarrjeve, me ose pa fuqi detyruese, vendimet ose rekomandimet e grupimeve të ndërmarrjeve, si dhe praktikat e bashkërenduara mes ndërmarrjeve që veprojnë në të njëjtin nivel ose në nivele të ndryshme të tregut.</p> <p>3. Praktikë e bashkërenduar domethënë aktiviteti që ka të bëjë me bashkëpunimin joformal mes ndërmarrjeve dhe që nuk mbështetet në një vendim ose marrëveshje formale.</p> <p>4. Autoriteti domethënë Autoriteti i Konkurrencës i Republikës së Kosovës, i themeluar me këtë ligj.</p>	<p>1. Terms used in this law shall have the following meanings as set forth in this article.</p> <p>2. Agreement shall mean agreements of any form concluded between enterprises, with or without binding force, decisions or recommendations of groups of enterprises, as well as concerted practices between enterprises operating at the same level or at different levels of the market.</p> <p>3. Concerted practices shall mean any activity concerning an informal cooperation between enterprises and which is not based on a formal decision or agreement.</p> <p>4. Authority shall mean the Competition Authority of the Republic of Kosovo, established by this Law.</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju značenja navedena u ovom članu.</p> <p>2. Sporazum znači sporazumi u bilo kojoj formi, zaključeni između preduzeća, sa ili bez obavezujuće snage, odluke ili preporuke grupacije preduzeća, kao i usaglašene prakse među preduzećima koja posluju na istom nivou ili na različitim nivoima tržišta.</p> <p>3. Usaglašena praksa znači aktivnost koja se odnosi na neformalnu saradnju među preduzećima i koja nije utemeljena na bilo koju odluku ili formalni sporazum.</p> <p>4. Autoritet znači Autoritet za konkurenciju Republike Kosovo, osnovan ovim zakonom.</p>

<p>5. Organ publik domethënë organi i administratës publike qendrore ose lokale ose personi juridik me funksion publik.</p> <p>6. Komisioni domethënë struktura vendimmarrëse e Autoritetit.</p> <p>7. Pozitë mbizotëruese domethënë fuqia ekonomike që gëzon ndërmarrja dhe që i mundëson të parandalojë konkurrencën efektive në tregun përkatës, duke i dhënë fuqinë të sillet në masë të konsiderueshme e pavarur nga konkurrentët, blerësit dhe konsumatorët.</p> <p>8. Treg përkatës domethënë tregu i produktit të caktuar në zonë gjeografike të caktuar.</p> <p>9. Përqendrim domethënë përqendrim i ndërmarrjeve sipas kapitullit IV të këtij ligji.</p> <p>10. Ndërmarrje domethënë çdo person fizik ose juridik, privat ose publik, i angazhuar në veprimtari ekonomike, pavarësisht statusit juridik dhe mënyrës së financimit. Organi publik quhet ndërmarrje nëse angazhohet në veprimtari ekonomike.</p> <p>11. Ndërmarrje të lidhura domethënë ndërmarrje që, për shkak të kontrollit të ndërsjellë</p>	<p>5. Public Body shall mean the central or local public administration body or the legal entity with public function.</p> <p>6. Commission shall mean the Authority decision-making structure.</p> <p>7. Dominant position shall mean a position of economic strength enjoyed by an enterprise which enables it to prevent effective competition being maintained on the relevant market by affording it the power to behave to an appreciable extent independently of its competitors, purchasers and consumers.</p> <p>8. Relevant market shall mean the market of a certain product in a certain geographical area.</p> <p>9. Concentration shall mean the concentration of enterprises according to chapter IV of this Law.</p> <p>10. Enterprise shall mean any natural or legal person, private or public, engaged in economic activity, regardless of legal status and the way in which it is financed. A public body is called an enterprise engaged in economic activities.</p> <p>11. Associated Enterprise shall mean any enterprise that, due to mutual control or</p>	<p>5. Javni organ znači organ centralne ili lokalne javne uprave ili pravno lice sa javnom funkcijom.</p> <p>6. Komisija znači struktura za odlučivanje Autoriteta.</p> <p>7. Dominantan položaj znači ekonomska snaga koju uživa preduzeće i koja mu omogućava da spreči efektivnu konkurenciju na relevantnom tržištu, dajući mu snagu da se u značajnoj meri ponaša nezavisno u odnosu na konkurente, kupce ili potrošače.</p> <p>8. Relevantno tržište znači tržište određenog proizvoda na određenom geografskom području.</p> <p>9. Koncentracija znači koncentracija preduzeća u skladu sa glavom IV ovog zakona.</p> <p>10. Preduzeće znači svako fizičko ili pravno lice, privatno ili javno, koje se bavi ekonomskim aktivnostima, bez obzira na pravni status i način finansiranja. Javni organ se naziva preduzeće ako se bavi ekonomskim aktivnostima.</p> <p>11. Povezana preduzeća znači preduzeća koja se zbog međusobne kontrole ili</p>
---	--	--

<p>ose ndërvarësisë, quhen ndërmarrje e vetme kur llogariten të ardhurat e përbashkëta dhe pjesëmarrja e përbashkët në treg. Ndërmarrjet quhen të lidhura kur njëra ndërmarrje në raport me tjetrën, drejtpërdrejt ose tërthorazi:</p> <p>11.1. zotëron më shumë se gjysmën e kapitalit ose të aseteve;</p> <p>11.2. ka fuqinë për të ushtruar më shumë se gjysmën e të drejtave të votimit;</p> <p>11.3. ka fuqinë për të emëruar mbi gjysmën e anëtarëve të bordit drejtues, bordit menaxhues ose të organeve që përfaqësojnë ligjërisht ndërmarrjen;</p> <p>11.4. ka të drejtë të drejtojë punët e ndërmarrjes; ose</p> <p>11.5. përfshin subjekte ekonomike që përbëhen secila nga një organizatë unitare me elemente personale, të prekshme dhe të paprekshme, e cila ndjek qëllim të caktuar ekonomik në bazë afatgjate dhe mund të kontribuojë në shkeljen e këtij ligji.</p> <p>12. Veprimtari ekonomike quhet blerja e mallrave ose shërbimeve vetëm nëse përdorimi pasues i mallrave ose shërbimeve të blera përbën veprimtari ekonomike.</p>	<p>interdependence, are called sole proprietorships when calculating joint revenue and market share. Enterprises shall be called to be associated enterprises when one, directly or indirectly, in relation to the other:</p> <p>11.1. owns more than half of the capital or assets;</p> <p>11.2. has the power to exercise more than half of the voting rights;</p> <p>11.3. has the power to appoint over half of the members of the board of directors, management board or bodies that legally represent the enterprise;</p> <p>11.4. is entitled to manage the affairs of the enterprise; or</p> <p>11.5. includes economic entities which consist of a unitary organization of personal, tangible and intangible elements which pursues a specific economic aim on a long-term basis and can contribute to the commission of an infringement of this Law.</p> <p>12. Economic Activity shall mean the purchase of goods or services only if the subsequent use of the goods or services purchased amounts to an economic activity.</p>	<p>međuzavisnosti nazivaju jedno preduzeće pri obračunavanju zajedničkih prihoda i zajedničkog učešća na tržištu. Preduzeća se nazivaju povezana kada jedno preduzeće u odnosu na drugo, neposredno ili posredno:</p> <p>11.1. poseduje više od polovine kapitala ili imovine;</p> <p>11.2. ima snagu da sprovodi više od polovine glasačkih prava;</p> <p>11.3. ima snagu da imenuje više od polovine članova upravnog odbora, odbora direktora ili organa koji zastupaju preduzeće u pravnom pogledu;</p> <p>11.4. ima pravo da upravlja poslovima preduzeća; ili</p> <p>11.5. obuhvata privredne subjekte od kojih se svaki sastoji od jedinstvene organizacije sa ličnim, opipljivim i neopipljivim elementima, koja sledi dugoročni ekonomski cilj i može doprineti kršenju ovog zakona.</p> <p>12. Ekonomska aktivnost naziva se kupovina robe ili usluga samo ukoliko naknadna upotreba kupljenih roba ili usluga čini ekonomsku aktivnost.</p>
--	---	---

<p>13. Institucion simotër domethënë organi i konkurrencës i shtetit tjetër ose i organizatës sipërkombëtare si dhe shoqatat e tyre.</p> <p>14. Përdorimi i njërit numër ose njëres gjini gramatikore nuk përjashton numrin ose gjininë tjetër, përveç nëse përcaktohet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Tregu përkatës</p> <p>1. Tregu përkatës përcaktohet si:</p> <p>1.1. treg përkatës i produktit, që domethënë tregu që përfshin të gjitha mallrat ose shërbimet që vlerësohen si të këmbyeshme ose të zëvendësueshme nga konsumatori për arsye të karakteristikave, çmimeve dhe përdorimit të synuar;</p> <p>1.2. treg përkatës gjeografik, që domethënë tregu që përfshin zonën në të cilën ndërmarrjet përkatëse përfshihen në furnizimin dhe kërkesën e mallrave ose shërbimeve, në të cilën kushtet e konkurrencës janë mjaft homogjene dhe mund të dallohen nga kushtet në zonat</p>	<p>13. Sister Institution shall mean the competition body of another state or supranational organization, and their associations.</p> <p>14. The use of one grammatical number or gender shall not exclude other grammatical numbers or genders, unless otherwise specified.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Relevant market</p> <p>1. The relevant market shall be defined as follows:</p> <p>1.1. the relevant product market, i.e. the market including all goods or services which are regarded as interchangeable or substitutable by the consumer, by reason of their characteristics, prices and intended use;</p> <p>1.2. the relevant geographic market shall mean the market which comprises the area in which the enterprises concerned are involved in the supply and demand of goods or services, in which the conditions of competition are sufficiently homogeneous and which can be distinguished from the conditions in</p>	<p>13. Srodna institucija znači organ za konkurenciju druge države ili nadnacionalne organizacije, kao i njihova udruženja.</p> <p>14. Upotreba jednog broja ili jednog gramatičkog roda, ne isključuje drugi broj ili rod, osim ako je drugačije navedeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Relevantno tržište</p> <p>1. Relevantno tržište je definisano kao:</p> <p>1.1. relevantno tržište proizvoda, što znači tržište koje obuhvata sve robe ili usluge koje potrošač smatra razmenljivim ili zamenljivim u pogledu njihovog svojstva, cene i uobičajene namene;</p> <p>1.2. relevantno geografsko tržište, što znači tržište koje obuhvata područje na kom relevantna preduzeća učestvuju u ponudi i potražnji robe ili usluga, na kojoj uslovi konkurencije su znatno homogeni i mogu se razlikovati od uslova na susednim</p>
---	--	--

<p>fqinje.</p> <p>2. Autoriteti nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e tregut përkatës.</p>	<p>neighboring areas.</p> <p>2. The Authority shall issue a sub-legal act to define the relevant market.</p>	<p>područjima.</p> <p>2. Autoritet izdaje podzakonski akt za određivanje relevantnog tržišta.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II MARRËVESHJET</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II AGREEMENTS</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA II SPORAZUMI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Marrëveshjet e ndaluara (kartelet)</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Prohibited agreements (cartels)</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Zabranjeni sporazumi (karteli)</p>
<p>1. Ndalohen të gjitha marrëveshjet që kanë për objekt ose efekt parandalimin, kufizimin ose shtrembërimin e konkurrencës në tregun përkatës. Ndalohen veçanërisht marrëveshjet që:</p> <p>1.1. drejtpërdrejt ose tërthorazi caktojnë çmimet e shitblerjes ose çdo kusht tjetër tregtimi;</p> <p>1.2. kufizojnë ose kontrollojnë prodhimin, tregjet, zhvillimin teknik ose investimet;</p> <p>1.3. ndajnë tregjet ose burimet e furnizimit;</p> <p>1.4. zbatojnë kushte të ndryshme për transaksione të njëjta me ndërmarrje të tjera tregtare, duke i vendosur ato në pozitë të pafavorshme konkurruese;</p>	<p>1. All agreements aimed at preventing, restricting or distorting competition in the relevant market shall be prohibited, and in particular those that:</p> <p>1.1. directly or indirectly impose purchase and sale prices or any other trading conditions;</p> <p>1.2. limit or control production, market, technical development or investments;</p> <p>1.3. share markets or sources of supply;</p> <p>1.4. implement unequal conditions to the same transactions with other commercial enterprises, consequently placing them in an unfavorable competitive position;</p>	<p>1. Zabranjeni su svi sporazumi koji imaju za cilj ili posledicu sprečavanje, ograničavanje ili narušavanje konkurencije na relevantnom tržištu. Naročito su zabranjeni sporazumi koji:</p> <p>1.1. neposredno ili posredno utvrđuju kupovne ili prodajne cene ili bilo koji drugi uslov trgovine;</p> <p>1.2. ograničavaju ili kontrolišu proizvodnju, tržišta, tehnički razvoj ili investicije;</p> <p>1.3. dele tržišta ili izvore snabdevanja;</p> <p>1.4. primenjuju različite uslove za iste transakcije sa drugim privrednim preduzećima, stavljajući ih u nepovoljniji položaj u odnosu na konkurente;</p>

<p>1.5. kushtëzojnë lidhjen e kontratës me pranimin nga palët kontraktuese të detyrimeve shtesë që për nga natyra ose përdorimi tregtar nuk kanë lidhje me objektin e kontratës.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për marrëveshjet që tërë kohëzgjatjen e tyre i plotësojnë të gjitha kushtet e mëposhtme:</p> <p>2.1. kontribuojnë në përmirësimin e prodhimit ose shpërndarjes së mallrave ose në promovimin e përparimit teknik ose ekonomik;</p> <p>2.2. u lejojnë konsumatorëve një pjesë të drejtë të përfitimit;</p> <p>2.3. nuk i imponojnë ndërmarrjes kufizime që nuk janë të domosdoshme për arritjen e objektivave nga ky paragraf;</p> <p>2.4. nuk i mundësojnë ndërmarrjes të mënjanojë konkurrencën për një pjesë të konsiderueshme të produkteve përkatëse.</p> <p>3. Bart barrën e provës ndërmarrja ose grupimi i ndërmarrjeve që pretendon pajtueshmëri me paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Janë nule marrëveshjet që ndalohen sipas</p>	<p>1.5. condition the conclusion of the contract with the acceptance of additional obligations by the contracting parties that by nature or commercial use are not related to the object of the contract.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article does not apply to agreements whose entire duration meets all of the following conditions:</p> <p>2.1. contribute to the improvement of the production or distribution of goods or to the promotion of technical or economic progress;</p> <p>2.2. allow consumers a fair share of the benefit;</p> <p>2.3. do not impose restrictions on the enterprise that are not necessary for the achievement of the objectives of this paragraph;</p> <p>2.4. do not enable the enterprise to avoid competition for a significant part of the relevant products.</p> <p>3. The burden of evidence shall be borne by the enterprise or group of enterprises claiming compliance with paragraph 2 of this Article.</p> <p>4. Agreements that are prohibited under</p>	<p>1.5. uslovljavaju zaključivanje ugovora prihvatanjem od ugovornih strana dodatnih obaveza koje s obzirom na svoju prirodu ili trgovačku upotrebu nisu u vezi sa predmetom sporazuma.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana ne primenjuje se na sporazume koji tokom čitavog njihovog trajanja ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>2.1. doprinose poboljšanju proizvodnje ili prometa robe ili promovisanju tehničkog ili ekonomskog napretka;</p> <p>2.2. omogućavaju potrošačima pravičan deo koristi;</p> <p>2.3. ne nameću preduzeću ograničenja koja nisu neophodna za postizanje ciljeva iz ovog stava;</p> <p>2.4. ne omogućavaju preduzeću otklanjanje konkurencije za jedan značajan deo relevantnih proizvoda.</p> <p>3. Teret dokazivanja snosi preduzeće ili grupacija preduzeća koja pretenduje usaglašenost sa stavom 2. ovog člana.</p> <p>4. Sporazumi zabranjeni u skladu sa stavom 1.</p>
---	---	---

<p>paragrafit 1, përveç nëse përjashtohen sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Përjashtimi grupor</p> <p>1. Rregulloret e përjashtimit grupor përcaktojnë përjashtimin e kategorive të marrëveshjeve nga ndalimi i përgjithshëm sipas paragrafit 1 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>2. Autoriteti me akt nënligjor përcakton kategoritë e marrëveshjeve dhe rrethanat në të cilat marrëveshja përmbush kushtet nga paragrafi 2 i nenit 5 të këtij ligji. Autoriteti njofton komisionin përkatës parlamentar pesëmbëdhjetë (15) ditë para se të nxjerrë aktin nënligjor.</p> <p>3. Rregulloret e përjashtimit grupor përcaktojnë përjashtimin e këtyre kategorive:</p> <p>3.1. marrëveshjet mes ndërmarrjeve që nuk veprojnë në të njëjtin nivel të prodhimit ose shpërndarjes (marrëveshje vertikale), dhe veçanërisht marrëveshjet e shpërndarjes ekskluzive, marrëveshjet e shpërndarjes selektive, marrëveshjet e blerjes ekskluzive dhe ekskluzivitetit;</p> <p>3.2. marrëveshjet mes ndërmarrjeve që veprojnë në të njëjtin nivel të prodhimit ose</p>	<p>paragraph 1 shall be null and void, unless they are excluded under paragraph 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Group exclusion</p> <p>1. The rules of group exclusion shall determine the exclusion of the categories of agreements from the general prohibition according to paragraph 1 of Article 5 of this Law.</p> <p>2. The Authority shall, by sub-legal act, determine the categories of agreements and the circumstances in which the agreement meets the conditions from paragraph 2 of Article 5 of this Law. The Authority shall notify the relevant parliamentary committee fifteen (15) days before issuing the sub-legal act.</p> <p>3. Group exclusion rules shall define the exclusion of the following categories:</p> <p>3.1. agreements between enterprises not operating at the same level of production or distribution (vertical agreements), and in particular exclusive distribution agreements, selective distribution agreements, exclusive purchase and exclusivity agreements;</p> <p>3.2. agreements between enterprises operating at the same level of production or</p>	<p>su ništavi, osim ako su isključeni u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Grupno izuzeće</p> <p>1. Propisi o grupnom izuzeću utvrđuju izuzeće kategorija sporazuma od opšte zabrane u skladu sa stavom 1. člana 5. ovog zakona.</p> <p>2. Autoritet će podzakonskim aktom odrediti kategorije sporazuma i okolnosti u kojima sporazum ispunjava uslove iz stava 2. člana 5. ovog zakona. Autoritet će odgovarajuću parlamentarnu komisiju obavestiti petnaest (15) dana pre izdavanja podzakonskog akta.</p> <p>3. Propisi o grupnom izuzeću utvrđuju izuzeće sledećih kategorija:</p> <p>3.1. sporazumi između preduzeća koja ne posluju na istom nivou proizvodnje ili prometa (vertikalni sporazumi), a naročito sporazumi o ekskluzivnom prometu, sporazumi o selektivnom prometu, sporazumi o ekskluzivnoj kupovini i ekskluzivnosti;</p> <p>3.2. sporazumi između preduzeća koja posluju na istom nivou proizvodnje ili</p>
--	---	--

<p>shpërndarjes (marrëveshje horizontale), dhe veçanërisht marrëveshjet e kërkimit, zhvillimit dhe specializimit;</p> <p>3.3. marrëveshjet për transferimin e teknologjisë;</p> <p>3.4. marrëveshjet për shpërndarjen dhe servisimin e automjeteve;</p> <p>3.5. marrëveshjet e sigurimit;</p> <p>3.6. marrëveshjet mes ndërmarrjeve në sektorin e transportit.</p> <p>4. Rregulloret e përjashtimit grupor përcaktojnë në veçanti:</p> <p>4.1. kushtet të cilat marrëveshjet duhet t'i përmbajnë;</p> <p>4.2. kufizimet ose kushtet që marrëveshjet e tilla nuk duhet t'i përmbajnë.</p> <p>5. Lejohet përjashtimi grupor vetëm për atë sa efektet e marrëveshjes, individualisht ose bashkë me marrëveshje të ngjashme në tregun përkatës, janë në përputhje me paragrafin 2 të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>6. Autoriteti mund të fillojë procedurë sipas detyrës zyrtare për vlerësimin e efekteve të</p>	<p>distribution (horizontal agreements), and in particular research, development and specialization agreements;</p> <p>3.3. agreements for transfer of technology;</p> <p>3.4. agreements for the distribution and servicing of vehicles;</p> <p>3.5. insurance agreements;</p> <p>3.6. agreements between enterprises in the transport sector.</p> <p>4. Group exclusion rules shall define in particular:</p> <p>4.1. the conditions that the agreements should contain;</p> <p>4.2. the restrictions or conditions that such agreements should not contain.</p> <p>5. Group exemption is allowed only insofar as the effects of the agreement, individually or together with similar agreements in the relevant market, are in accordance with paragraph 2 of Article 5 of this Law.</p> <p>6. The Authority may initiate ex-officio proceedings to assess the effects of agreements</p>	<p>prometa (horizontalni sporazumi), a naročito sporazumi o istraživanju, razvoju i specijalizaciji;</p> <p>3.3. sporazumi o prenosu tehnologije;</p> <p>3.4. sporazumi o prometu i servisiranju vozila;</p> <p>3.5. sporazumi o osiguranju;</p> <p>3.6. sporazumi između preduzeća u sektoru prevoza.</p> <p>4. Propisi o grupnom izuzeću posebno utvrđuju:</p> <p>4.1. uslove koje sporazumi treba da sadrže;</p> <p>4.2. ograničenja ili uslove koje takvi sporazumi ne treba da sadrže.</p> <p>5. Grupno izuzeće je dozvoljeno samo u meri u kojoj efekti sporazuma, pojedinačno ili zajedno sa sličnim sporazumima na relevantnom tržištu, su u skladu sa stavom 2. člana 5. ovog zakona.</p> <p>6. Autoritet može pokrenuti postupak po službenoj dužnosti za procenu efekata</p>
--	---	---

<p>marrëveshjeve që përmbushin kushtet e përjashtimit grupor. Nëse konstaton se efektet e marrëveshjes janë në kundërshtim me paragrafin 2 të nenit 5 të këtij ligji, Autoriteti me vendim tërheq marrëveshjen nga përjashtimi grupor.</p>	<p>that meet the conditions of group exclusion. If it finds that the effects of the agreement are in contradiction with paragraph 2 of Article 5 of this Law, the Authority with a decision shall withdraw the agreement from the group exclusion.</p>	<p>sporazuma koji ispunjavaju uslove grupnog izuzeća. Ukoliko utvrdi da su efekti sporazuma u suprotnosti sa stavom 2. člana 5. ovog zakona, Autoritet će odlukom povući sporazum iz grupnog izuzeća.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Marrëveshjet me rëndësi të vogël</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Agreements of minor importance</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Sporazumi manjeg značaja</p>
<p>1. Paragrafi 1 i nenit 5 të këtij ligji nuk zbatohet për marrëveshjet me rëndësi të vogël nëse palët e marrëveshjes dhe ndërmarrjet që ato kontrollojnë kanë bashkë pozitë të parëndësishme në treg dhe pjesëmarrja e tyre e përbashkët në treg nuk tejkalon:</p>	<p>1. Paragraph 1 of Article 5 of this Law shall not apply to agreements of minor importance if both the parties to the agreement and the enterprises they control have a insignificant market position and their common market share does not exceed:</p>	<p>1. Stav 1. člana 5. ovog zakona ne primenjuje se na sporazume manjeg značaja, ukoliko učesnici sporazuma i preduzeća koje oni kontrolišu, zajedno imaju beznačajan položaj na tržištu i njihov zajednički udeo na tržištu nije veći od:</p>
<p>1.1. dhjetë për qind (10%), nëse palët veprojnë në të njëjtin nivel të zinxhirit të prodhimit dhe shpërndarjes (marrëveshje horizontale);</p>	<p>1.1. ten percent (10%), if the parties operate at the same level of the production and distribution chain (horizontal agreement);</p>	<p>1.1. deset odsto (10%), ukoliko strane posluju na istom nivou lanca proizvodnje i prometa (horizontalni sporazumi);</p>
<p>1.2. pesëmbëdhjetë për qind (15%), nëse palët veprojnë në nivele të ndryshme të zinxhirit të prodhimit dhe shpërndarjes (marrëveshje vertikale);</p>	<p>1.2. fifteen percent (15%), if the parties operate at different levels of the production and distribution chain (vertical agreement);</p>	<p>1.2. petnaest odsto (15%), ukoliko strane posluju na različitom nivou lanca proizvodnje i prometa (vertikalni sporazumi);</p>
<p>1.3. dhjetë për qind (10%), nëse marrëveshja ka karakteristika të marrëveshjeve horizontale dhe vertikale ose është e vështirë të përcaktohet nëse marrëveshja është vertikale apo horizontale;</p>	<p>1.3. ten percent (10%), if the agreement has the characteristics of horizontal and vertical agreements or it is difficult to determine whether the agreement is vertical or horizontal;</p>	<p>1.3. deset odsto (10%), ukoliko sporazum ima karakteristike i horizontalnih i vertikalnih sporazuma ili gde je teško odrediti da li je sporazum vertikalni ili horizontalni;</p>

<p>1.4. tridhjetë për qind (30%), nëse marrëveshjet mes pjesëmarrësve të ndryshëm kanë efekt të ndjeshëm në treg dhe pjesëmarrja individuale e secilit pjesëmarrës nuk tejkalon pesë për qind (5%) të secilit treg individual ku shfaqen efektet e marrëveshjes.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet për marrëveshjet që kanë për qëllim përcaktimin e çmimeve, kufizimin e prodhimit ose ndarjen e tregut dhe furnizimit.</p> <p>3. Autoriteti nxjerr akt nënligjor për përcaktimin e marrëveshjeve me rëndësi të vogël.</p>	<p>1.4. thirty percent (30%), if the agreements between the different participants have a significant effect on the market and the individual participation of each participant does not exceed five percent (5%) of each individual market where the effects of the agreement appear.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to agreements aimed at setting prices, limiting production or share the market and supply.</p> <p>3. The Authority shall issue a sub-legal act for the determination of agreements of minor importance.</p>	<p>1.4. trideset odsto (30%), ukoliko sporazumi između različitih učesnika imaju značajan efekat na tržištu i pojedinačni udeo svakog učesnika ne prelazi pet odsto (5%) na svakom pojedinačnom tržištu na kome se ispoljavaju efekti sporazuma.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana ne primenjuje se na sporazume čiji je cilj određivanje cena, ograničavanje proizvodnje ili podela tržišta i snabdevanja.</p> <p>3. Autoritet izdaje podzakonski akt za utvrđivanje sporazuma manjeg značaja.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III POZITA MBIZOTËRUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Përcaktimi i pozitës mbizotëruese</p> <p>1. Ka pozitë mbizotëruese ndërmarrja që shkaku i fuqisë në treg mund të veprojë në masë të konsiderueshme e pavarur nga konkurrentët aktualë ose potencialë, konsumatorët, blerësit ose furnitorët në tregun përkatës. Ka pozitë mbizotëruese veçanërisht ndërmarrja që:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III DOMINANT POSITION</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Determination of the dominant position</p> <p>1. The enterprise shall be deemed to have a dominant position if, due to the power in the market, it can operate significantly independent of current or potential competitors, consumers, purchasers or suppliers in the relevant market. The dominant position is especially occupied by the enterprise that:</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA III DOMINANTAN POLOŽAJ</p> <p style="text-align: center;">Član 8. Utvrđivanje dominantnog položaja</p> <p>1. Dominantan položaj ima preduzeće koje, zbog svoje tržišne snage, može da posluje na relevantnom tržištu u značajnoj meri nezavisno u odnosu na stvarne ili potencijalne konkurente, potrošače, kupce ili dobavljače. Dominantan položaj ima naročito preduzeće koje:</p>

<p>1.1. nuk ka konkurrentë domethënës në tregun përkatës; ose</p> <p>1.2. ka fuqi të konsiderueshme në tregun përkatës në krahasim me konkurrentët aktualë ose potencialë, sidomos lidhur me:</p> <p>1.2.1. pjesëmarrjen dhe pozitën e ndërmarrjes në tregun përkatës;</p> <p>1.2.2. fuqinë financiare të ndërmarrjes;</p> <p>1.2.3. qasjen e ndërmarrjes ndaj furnizimeve ose tregjeve;</p> <p>1.2.4. lidhjet e ndërmarrjes me ndërmarrjet tjera;</p> <p>1.2.5. pengesat juridike ose faktike për hyrjen e ndërmarrjeve të tjera në treg;</p> <p>1.2.6. aftësitë për të imponuar kushte të tregut në ofertën ose kërkesën e tij; ose</p> <p>1.2.7. aftësitë për të përjashtuar konkurrentët nga tregu duke i orientuar në ndërmarrjet e tjera.</p> <p>2. Përveç nëse vërtetohet ndryshe,</p>	<p>1.1. has no significant competitors in the relevant market; or</p> <p>1.2. has substantial power in the relevant market as compared to current or potential competitors, especially concerning:</p> <p>1.2.1. the participation and position of the enterprise in the relevant market;</p> <p>1.2.2. the financial strength of the enterprise;</p> <p>1.2.3. the enterprise's access to supplies or markets;</p> <p>1.2.4. the connections of the enterprise with other enterprises;</p> <p>1.2.5. the legal or factual barriers of entrance of other enterprises in the market;</p> <p>1.2.6. the ability to impose market conditions on its supply or demand; or</p> <p>1.2.7. the ability to exclude competitors from the market by orienting them to other enterprises.</p> <p>2. Unless proven otherwise, the enterprise with</p>	<p>1.1. nema značajnog konkurenta na relevantnom tržištu; ili</p> <p>1.2. ima značajnu snagu na relevantnom tržištu u odnosu na stvarne ili potencijalne konkurente, naročito vezano za:</p> <p>1.2.1. učešće i položaj preduzeća na relevantnom tržištu;</p> <p>1.2.2. finansijsku snagu preduzeća;</p> <p>1.2.3. pristup preduzeća snabdevanju i tržištima;</p> <p>1.2.4. veze preduzeća sa drugim preduzećima;</p> <p>1.2.5. pravne ili činjenične prepreke za pristup drugih preduzeća tržištu;</p> <p>1.2.6. sposobnost nametanja tržišnih uslova u njenoj ponudi ili potražnji; ili</p> <p>1.2.7. sposobnost za isključivanje konkurenata sa tržišta preusmeravajući ih ka drugim preduzećima.</p> <p>2. Osim ako je drugačije utvrđeno, smatra se</p>
---	---	--

<p>konsiderohet se ka pozitë mbizotëruese ndërmarrja me pjesëmarrje prej katërdhjetë për qind (40%) ose më shumë në tregun përkatës. Ndërmarrja mund të dëshmojë se nuk ka pozitë mbizotëruese duke u mbështetur në faktorët nga nënparagrafi 1.2 i këtij neni.</p>	<p>a share of forty percent (40%) or more in the relevant market is considered to have a dominant position. The enterprise can prove that it does not have a dominant position based on the factors provided for in sub-paragraph 1.2 of this Article.</p>	<p>da dominantan položaj ima preduzeće sa učešćem od četrdeset odsto (40%) ili više na relevantnom tržištu. Preduzeće može dokazati da nema dominantan položaj oslanjajući se na faktore iz tačke 1.2 ovog člana.</p>
<p>3. Mund të kenë pozitë mbizotëruese ndërmarrjet ekonomike juridikisht të pavarura nëse:</p>	<p>3. Legally independent economic enterprises may have a dominant position if:</p>	<p>3. Dominantan položaj mogu imati pravno nezavisna ekonomska preduzeća ukoliko:</p>
<p>3.1. pjesëmarrja e tyre e përbashkët në treg tejkalon gjashtëdhjetë për qind (60%);</p>	<p>3.1. their joint market share exceeds sixty percent (60%);</p>	<p>3.1. njihovo zajedničko učešće na tržištu je veće od šezdeset odsto (60%);</p>
<p>3.2. ndërmarrjet veprojnë në masë të konsiderueshme të pavarur ndaj konkurrentëve, konsumatorëve, blerësve ose furnitorëve; dhe</p>	<p>3.2. they operate significantly independently of competitors, consumers, purchasers or suppliers; and</p>	<p>3.2. preduzeća u velikoj meri posluju nezavisno u odnosu na konkurente, potrošače, kupce ili dobavljače; i</p>
<p>3.3. ndërmarrjet paraqiten ose veprojnë bashkë në tregun përkatës.</p>	<p>3.3. they present or operate together in the relevant market.</p>	<p>3.3. preduzeća nastupaju ili posluju zajedno na relevantnom tržištu.</p>
<p>4. Autoriteti ka barrën e provës së pozitës mbizotëruese të:</p>	<p>4. The Authority shall have the burden of proving the dominant position of:</p>	<p>4. Autoritet ima teret dokazivanja dominantnog položaja:</p>
<p>4.1. ndërmarrjes me pjesëmarrje individuale nën katërdhjetë për qind (40%) të tregut përkatës;</p>	<p>4.1. the enterprise with individual share under forty percent (40%) of the relevant market;</p>	<p>4.1. preduzeća sa pojedinačnim učešćem ispod četrdeset odsto (40%) relevantnog tržišta;</p>
<p>4.2. grupimit të ndërmarrjeve me pjesëmarrje të përbashkët nën gjashtëdhjetë</p>	<p>4.2. the group of enterprises with joint share under sixty percent (60%) of the</p>	<p>4.2. grupacije preduzeća sa zajedničkim učešćem ispod šezdeset odsto (60%)</p>

<p>për qind (60%) të tregut përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Keqpërdorimi i pozitës mbizotëruese</p> <p>1. Ndalohet keqpërdorimi i pozitës mbizotëruese. Ndërmarrja ose grupimi i ndërmarrjeve keqpërdor pozitën mbizotëruese nëse:</p> <p>1.1. drejtpërdrejt ose tërthorazi vendos çmim të padrejtë të blerjes ose shitjes ose kushte tjera të padrejta tregtare;</p> <p>1.2. kufizon prodhimin, tregjet ose zhvillimin teknologjik në dëm të konsumatorëve;</p> <p>1.3. zbaton kushte të ndryshme për transaksione të barasvlershme me ndërmarrjet e tjera, duke i vënë ato në pozitë të pafavorshme konkurruese;</p> <p>1.4. kushtëzon lidhjen e kontratës me detyrime shtesë që nga natyra ose përdorimi tregtar nuk kanë lidhje me objektin e kontratës;</p> <p>1.5. vendos çmime ose kushte të tjera që kanë për qëllim ose rezultat pengimin e hyrjes në tregun përkatës ose nxjerrjen</p>	<p>relevant market.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Misuse of dominant position</p> <p>1. Misuse of a dominant position is prohibited. The enterprise or group of enterprises shall be considered to misuse its dominant position if it:</p> <p>1.1. directly or indirectly impose an unfair purchase or sale price or other unfair trading conditions;</p> <p>1.2. restrict production, markets or technological development to the detriment of consumers;</p> <p>1.3. apply different conditions for equivalent transactions with other enterprises, putting them at a competitive disadvantage;</p> <p>1.4. conditions the conclusion of the contract with additional obligations that by nature or commercial use are not related to the object of the contract;</p> <p>1.5. impose prices or other conditions that have the purpose or effect of preventing the entry into the relevant market or the</p>	<p>relevantnog tržišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Zloupotreba dominantnog položaja</p> <p>1. Zloupotreba dominantnog položaja je zabranjena. Preduzeće ili grupacija preduzeća zloupotrebljava dominantan položaj ukoliko:</p> <p>1.1. neposredno ili posredno nameće nepravične kupovne ili prodajne cene ili druge nepravične trgovinske uslove;</p> <p>1.2. ograničava proizvodnju, tržišta ili tehnički razvoj na štetu potrošača;</p> <p>1.3. primenjuje različite uslove za iste transakcije sa drugim preduzećima, stavljajući ih u nepovoljniji položaj u odnosu na konkurente;</p> <p>1.4. uslovljava zaključivanje ugovora prihvatanjem dodatnih obaveza koje s obzirom na svoju prirodu ili trgovačku upotrebu nisu u vezi sa predmetom sporazuma;</p> <p>1.5. određuje cene ili druge uslove čiji je cilj ili rezultat sprečavanje pristupa relevantnom tržištu ili isključuju van</p>
--	--	--

<p>jashtë tregut përkatës të konkurrentëve të veçantë ose të produktit të tyre;</p> <p>1.6. i refuzon ndërmarrjes tjetër qasje kundrejt shpërblimit të përshtatshëm në rrjet ose infrastrukturë, duke ia pamundësuar të veprojë si konkurrent.</p> <p>2. Autoriteti nxjerr akt nënligjor për zbatimin e neneve 8 dhe 9 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Konstatimi i keqpërdorimit të pozitës mbizotëruese</p> <p>1. Mbështetur në nenet 8 dhe 9 të këtij ligji, Autoriteti me vendim lidhur me keqpërdorimin e pozitës mbizotëruese:</p> <p>1.1. konstaton ekzistimin e pozitës mbizotëruese, veprimin me të cilin ndërmarrja ose grupimi i ndërmarrjeve shkel konkurrencën në treg, si dhe kohëzgjatjen e veprimit;</p> <p>1.2. i ndalon ndërmarrjes ose grupimit të ndërmarrjeve të vazhdojë veprimin që shkel konkurrencën;</p> <p>1.3. përcakton masat, kushtet dhe afatet për mënjanimin e efekteve të dëmshme të</p>	<p>removal from the relevant market of specific competitors or their product;</p> <p>1.6. deny the other enterprise access in return for adequate remuneration in the network or infrastructure, making it impossible for it to act as a competitor.</p> <p>2. The Authority shall issue a sub-legal act for the implementation of Articles 8 and 9 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Ascertaining misuse of a dominant position</p> <p>1. Based on Articles 8 and 9 of this Law, the Authority with a decision regarding the misuse of a dominant position shall:</p> <p>1.1. ascertain the existence of a dominant position, the action by which the enterprise or group of enterprises violates competition in the market, as well as the duration of the action;</p> <p>1.2. prohibit the enterprise or group of enterprises from pursuing an action that violates competition;</p> <p>1.3. determine the measures, conditions and deadlines for avoiding the harmful</p>	<p>relevantnog tržišta konkurente posebno ili njihov proizvod;</p> <p>1.6. uskraćuje drugom preduzeću pristup naspram odgovarajuće nagrade u mreži ili infrastrukturi, onemogućavajući mu da posluje kao konkurent.</p> <p>2. Autoritet izdaje podzakonski akt za sprovođenje članova 8. i 9. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Utvrđivanje zloupotrebe dominantnog položaja</p> <p>1. Na osnovu članova 8. i 9. ovog zakona, Autoritet će odlukom o zloupotrebi dominantnog položaja:</p> <p>1.1. utvrditi postojanje dominantnog položaja, radnju kojom preduzeće ili grupacija preduzeća krši konkurenciju na tržištu, kao i trajanje radnje;</p> <p>1.2. zabraniti preduzeću ili grupaciji preduzeća da nastavi radnju koja krši konkurenciju;</p> <p>1.3. odrediti mere, uslove i rokove za otklanjanje štetnih efekata radnji koje krše</p>
---	--	---

<p>veprimeve që shkelin konkurrencën;</p> <p>1.4. shqipton gjobë në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Masat nga nënparagrafi 1.3 i këtij neni përfshijnë masën e vëzhgimit të ndërmarrjes dhe masën strukturore. Masa strukturore mund të caktohet vetëm nëse masa e vëzhgimit të ndërmarrjes është e paefektshme ose më e rëndë se masa strukturore.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV PËRQENDRIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Përkufizimi i përqendrimeve</p> <p>1. Përqendrimi paraqitet me ndryshimin e qëndrueshëm të kontrollit të ndërmarrjeve kur:</p> <p>1.1. bashkohen ndërmarrje të pavarura ose pjesë të tyre;</p> <p>1.2. një a më shumë ndërmarrje fitojnë kontroll të drejtpërdrejtë ose të tërthortë të tërësisë ose pjesëve të ndërmarrjeve të tjera, sidomos:</p> <p>1.2.1. duke fituar aksione;</p>	<p>effects of actions that violate competition;</p> <p>1.4. impose a fine in accordance with this Law.</p> <p>2. The measures from sub-paragraph 1.3 of this Article shall include the enterprise surveillance measure and the structural measure. The structural measure may be imposed only if the enterprise surveillance measure is ineffective or more severe than the structural measure.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV CONCENTRATIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Definition of concentrations</p> <p>1. Concentration is presented by the steady change of control of enterprises when:</p> <p>1.1. independent enterprises join together or parts thereof;</p> <p>1.2. one or more enterprises acquire direct or indirect control over all or part of other enterprises, in particular:</p> <p>1.2.1. by earning shares;</p>	<p>konkurenciju;</p> <p>1.4. izreći novčanu kaznu u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Mere iz tačke 1.3 ovog člana uključuju meru nadzora nad preduzećem i strukturnu meru. Strukturna mera se može odrediti samo ukoliko nadzorna mera nije efektivna ili je strožija od strukturne mere.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA IV KONCENTRACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Definicija koncentracije</p> <p>1. Koncentracija nastaje održivom promenom kontrole preduzeća pri:</p> <p>1.1. spajanju nezavisnih preduzeća ili njihovih delova;</p> <p>1.2. jedno ili više preduzeća stiču neposrednu ili posrednu kontrolu celine ili delova drugih preduzeća, naročito:</p> <p>1.2.1. sticanjem deonica;</p>
---	---	--

<p>1.2.2. duke fituar shumicën e të drejtave të votimit;</p> <p>1.2.3. në mënyrë tjetër sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Fitimi i kontrollit sipas paragrafit 1 të këtij neni realizohet me bartjen e të drejtave, me kontratë ose në mënyrë tjetër që u mundëson ndërmarrjeve që vetë ose bashkë të ushtrojë në bazë të qëndrueshme ndikim vendimtar mbi ndërmarrje të tjera. Fitimi i kontrollit realizohet sidomos me:</p> <p>2.1. bartjen e pronësisë ose të drejtës për të përdorur tërësisht ose pjesërisht asetet e ndërmarrjeve;</p> <p>2.2. bartjen e të drejtave ose me kontrata që sjellin ndikim vendimtar në përbërjen, votimin ose vendimet e organeve të ndërmarrjeve.</p> <p>3. Quhet përqendrim sipas paragrafit 1 të këtij neni krijimi i ndërmarrjes së përbashkët nga ndërmarrje të pavarura që në bazë të qëndrueshme kryejnë të gjitha funksionet si subjekte ekonomike të pavarura.</p>	<p>1.2.2. by gaining the majority of voting rights;</p> <p>1.2.3. in other ways provided by the legislation in force.</p> <p>2. The acquisition of control, according to paragraph 1 of this Article, shall be made by the transfer of rights, by contract or in another way that enables the enterprises, alone or together, to exercise decisive influence over other enterprises on a permanent basis. The acquisition of control shall be made especially with:</p> <p>2.1. transfer of ownership or the right to use in whole or in part the assets of enterprises;</p> <p>2.2. transfer of rights or contracts that have a decisive influence on the composition, voting or decisions of the bodies of enterprises.</p> <p>3. The creation of a joint venture by independent enterprises performing on a lasting basis all the functions of an independent economic entity shall constitute a concentration within the meaning of paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.2.2. sticanjem većine prava glasa;</p> <p>1.2.3. na drugi način u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Sticanje kontrole iz stava 1. ovog člana ostvaruje se prenosom prava, ugovorom ili na drugi način, koji omogućava preduzećima da samostalno ili zajedno na održivim osnovama vrše odlučujući uticaj nad drugim preduzećima. Sticanje kontrole se posebno ostvaruje:</p> <p>2.1. prenosom vlasništva ili prava na potpunu ili delimičnu upotrebu imovine preduzeća;</p> <p>2.2. prenosom prava ili ugovorima koji donose odlučujući uticaj na sastav, glasanje ili odluke organa preduzeća.</p> <p>3. Koncentracija prema stavu 1. ovog člana se naziva osnivanje zajedničkog preduzeća od strane nezavisnih preduzeća koje na održivim osnovama vrše sve funkcije kao nezavisni ekonomski subjekti.</p>
---	--	--

<p>4. Autoriteti me akt nënligjor përcakton mënyrën e parashtrimit të kërkesës për lejin e përqendrimit dhe kriteret për konstatimin e përqendrimit.</p> <p>5. Nuk quhen përqendrim i ndërmarrjeve sipas paragrafëve 1 deri 3 të këtij neni:</p> <p>5.1. blerja për rishitje e aksioneve të ndërmarrjes nga institucioni financiar, institucioni i kreditit ose institucioni i sigurimit, për aq sa blerësi nuk ushtron të drejtën e votës për aksionet dhe shet aksionet brenda dymbëdhjetë (12) muajve — blerësi mund t'i kërkojë Autoritetit afat shtesë prej dymbëdhjetë (12) muajsh, nëse dëshmon se nuk ka mundur të shesë aksionet;</p> <p>5.2. blerja e aksioneve për shkak të ristrukturimit të brendshëm të ndërmarrjes dhe lidhur me fitimin e kontrollit të përbashkët, bashkimin ose bartjen e pronësisë;</p> <p>5.3. bartja e kontrollit të ndërmarrjes të administratorit falimentues ose likuidatorit, në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>5.4. krijimi i ndërmarrjes së përbashkët nga ndërmarrje të pavarura që në bazë të qëndrueshme kryejnë të gjitha funksionet</p>	<p>4. The Authority shall determine the way of submitting the request for permitting the concentration and the criteria for ascertaining the concentration with a sub-legal act.</p> <p>5. According to paragraphs 1 to 3 of this Article, the following are not considered as concentrations of enterprises:</p> <p>5.1. purchase for resale of shares of the enterprise by the financial institution, credit institution or insurance institution, insofar as the buyer does not exercise the voting right for the shares and sells the shares within twelve (12) months - the buyer may request from the Authority an additional term of twelve (12) months, if it proves that it could not sell the shares;</p> <p>5.2. purchase of shares due to internal restructuring of the enterprise and in connection with the acquisition of joint control, merger or transfer of ownership;</p> <p>5.3. transfer of control of the enterprise to the bankrupt administrator or liquidator, in accordance with the law in force;</p> <p>5.4. establishment of a joint venture by independent enterprises that on a steady basis perform all functions as independent</p>	<p>4. Autoritet će podzakonskim aktom utvrditi način podnošenja zahteva za odobrenje koncentracije i kriterijume za utvrđivanje koncentracije.</p> <p>5. Ne smatra se koncentracija preduzeća prema stavovima od 1. do 3. ovog člana:</p> <p>5.1. kupovina radi dalje prodaje akcija preduzeća od strane finansijske institucije, kreditne institucije ili institucije za osiguranja, ukoliko kupac ne vrši pravo glasa za akcije i prodaje akcije u roku od dvanaest (12) meseci — kupac može zahtevati od Autoriteta dodatni rok od dvanaest (12) meseci, ukoliko bude dokazao da nije mogao da proda akcije;</p> <p>5.2. kupovina akcija zbog unutrašnje rekonstrukcije preduzeća i vezano za sticanje zajedničke kontrole, spajanja ili prenosa vlasništva;</p> <p>5.3. prenos kontrole preduzeća na stečajnog upravnika ili likvidatora, u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>5.4. osnivanje zajedničkog preduzeća od strane nezavisnih preduzeća koje na održivim osnovama vrše sve funkcije kao</p>
--	--	--

<p>si subjekte ekonomike të pavarura, ku njëra ndërmarrje ka për qëllim ose efekt bashkërendimin e sjelljes konkurruese të ndërmarrjeve të tjera dhe bashkërendimi është vlerësuar në përputhje me kapitullin II të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Përqendrimet e ndaluara</p> <p>Ndalohen përqendrimet që mund të shtrembërojnë ndjeshëm konkurrencën efektive, veçanërisht nëse përqendrimi i tillë ka si pasojë krijimin ose forcimin e pozitës mbizotëruese.</p>	<p>economic entities, where one enterprise has the purpose or effect of coordinating the competitive behavior of other enterprises and the coordination is assessed in accordance with Chapter II of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Prohibited concentrations</p> <p>Concentrations that could significantly distort effective competition shall be prohibited, especially if such concentration results in the creation or strengthening of a dominant position.</p>	<p>nezavisni ekonomski subjekti, pri čemu jedno preduzeće ima za cilj ili efekat usaglašeno konkurentsko ponašanje prema drugim preduzećima i usaglašenost je procenjena u skladu sa glavom II ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Zabranjene koncentracije</p> <p>Zabranjene su koncentracije koje mogu značajno narušiti efektivnu konkurenciju, naročito ukoliko takva koncentracija za posledicu ima stvaranje ili jačanje dominantnog položaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Detyrimi për të kërkuar lejimin e përqendrimit</p> <p>1. Pjesëmarrësit në përqendrim duhet t'i kërkojnë paraprakisht Autoritetit t'ua lejojë realizimin e përqendrimit të synuar nëse:</p> <p>1.1. pjesëmarrësit në përqendrim kanë mbi njëzet (20) milionë euro qarkullim të përbashkët në tregun ndërkombëtar dhe njëri pjesëmarrës në përqendrim ka mbi një (1) milion euro qarkullim në tregun e brendshëm; ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Obligation to apply for permitting the concentration</p> <p>1. Concentration participants should ask the Authority in advance to allow them to achieve the intended concentration if:</p> <p>1.1. the participants in the concentration have a total turnover of over twenty (20) million Euros in the international market and one concentration participant has a turnover of over one (1) million Euros in the domestic market; or</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Obaveza traženja odobrenja za koncentraciju</p> <p>1. Učesnici u koncentraciji moraju unapred da zatraže od Autoriteta da im odobri ciljanu koncentraciju ukoliko:</p> <p>1.1. učesnici u koncentraciji imaju preko dvadeset (20) miliona evra zajedničkog prometa na međunarodnom tržištu, a jedan učesnik u koncentraciji ima preko jedan (1) milion evra prometa na unutrašnjem tržištu; ili</p>

<p>1.2. së paku dy pjesëmarrës në përqendrim kanë mbi tre (3) milionë euro qarkullim në tregun e brendshëm.</p> <p>2. Qarkullimi i pjesëmarrësve në përqendrim llogaritet sipas raporteve financiare të vitit financiar që i paraprin vitit të përqendrimit. Nëse parashtruesit nuk kanë arritur të mbyllin raportet financiare vjetore para se të parashtrojnë kërkesën për lejimin e përqendrimit, qarkullimi i pjesëmarrësve llogaritet sipas raporteve financiare të vitit të fundit financiar për të cilin janë mbyllur raportet financiare.</p> <p>3. Nëse pjesëmarrësi i përqendrimit i përket një grupi ndërmarrjesh të lidhura, për qarkullim merren të ardhurat e të gjitha ndërmarrjeve të grupit. Nuk merren parasysh të hyrat nga shitja e mallrave ose shërbimeve brenda grupit.</p> <p>4. Nëse përqendrimi ka të bëjë me blerjen e pjeshme të ndërmarrjes sipas paragrafit 1 të nenit 11 të këtij ligji, merret parasysh vetëm qarkullimi i pjesëve që janë objekt i përqendrimit.</p> <p>5. Trajtohen si një përqendrim marrëveshjet nga paragrafi 4 i këtij neni që lidhen brenda një periudhe dyvjeçare mes ndërmarrjeve të njëjta. Përqendrimi lind në datën e transaksionit të fundit.</p>	<p>1.2. at least two concentration participants have over three (3) million Euros turnover in the domestic market.</p> <p>2. The turnover of concentration participants is calculated according to the financial reports of the financial year that precedes the year of concentration. If the Applicants have not managed to close the annual financial reports before submitting the application for permitting the concentration, the turnover of the participants shall be calculated according to the financial reports of the last financial year for which the financial reports were closed.</p> <p>3. If the concentration participant belongs to a group of associated enterprises, the revenues of all enterprises of the group shall be taken into account in the turnover. Revenues from the sale of goods or services within the group are not taken into account.</p> <p>4. If the concentration is related to the partial acquisition of the enterprise according to paragraph 1 of Article 11 of this Law, only the turnover of the parts that are the object of the concentration is taken into account.</p> <p>5. The agreements from paragraph 4 of this Article that are concluded within a two-year period between the same enterprises shall be treated as a concentration. Concentration shall start on the date of the last transaction.</p>	<p>1.2. najmanje dva učesnika u koncentraciji imaju preko tri (3) miliona evra prometa na unutrašnjem tržištu.</p> <p>2. Promet učesnika u koncentraciji obračunava se prema finansijskim izveštajima finansijske godine koja prethodi godini koncentracije. Ukoliko podnosioci zahteva nisu uspeli da zatvore godišnje finansijske izveštaje pre podnošenja zahteva za odobrenje koncentracije, promet učesnika obračunava se prema finansijskim izveštajima od poslednje finansijske godine za koju su finansijski izveštaji zatvoreni.</p> <p>3. Ukoliko učesnik koncentracije pripada grupi povezanih preduzeća, za promet se uzimaju prihodi svih preduzeća grupe. Ne uzimaju se u obzir prihodi od prodaje robe ili usluga unutar grupe.</p> <p>4. Ukoliko se koncentracija odnosi na delimičnu kupovinu preduzeća u skladu sa stavom 1. člana 11. ovog zakona, uzima se u obzir samo promet delova koji su predmet koncentracije.</p> <p>5. Sporazumi iz stava 4. ovog člana, koji su zaključeni u periodu od dve godine između istih preduzeća, tretiraće se kao jedna koncentracije. Koncentracija nastaje na dan poslednje transakcije.</p>
--	---	---

<p>6. Autoriteti shqyrton kërkesat për lejimin e përqendrimit vetëm kur parashtrohen në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Përqendrimi i institucioneve financiare</p> <p>1. Nëse pjesëmarrësi në përqendrim është institucion financiar, për qarkullim nga neni 13 i këtij ligji merren të hyrat e përgjithshme nga aktivitetet operative të vitit financiar që i paraprin vitit të përqendrimit. Institucioni financiar përfshin shoqërinë e sigurimit dhe risigurimit.</p> <p>2. Të hyrat e institucionit financiar përcaktohen pas zbritjes së tatimeve që lidhen drejtpërdrejt me elementet e mëposhtme:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të hyrat nga interesi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. të hyrat nga aksionet, nga letra me vlerë me normë interesi të ndryshueshme, si dhe nga interesat e pjesëmarrjeve në kapital;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. të hyrat nga komisionet e arkëtueshme;</p>	<p>6. The Authority shall review the applications for authorization of concentration only when submitted in accordance with paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Concentration of financial institutions</p> <p>1. If the concentration participant is a financial institution, in terms of the turnover provided in Article 13 of this Law, the total revenues from the operating activities of the financial year preceding the year of concentration are taken into account. The financial institution shall include the insurance and reinsurance company.</p> <p>2. The revenues of the financial institution are determined after deducting taxes that are directly related to the following elements:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. interest income;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. income from shares, securities with variable interest rate, as well as from interests of equity participation;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. revenues from receivable commissions;</p>	<p>6. Autoritet će razmotriti zahteve za odobrenje koncentracije samo kada su podneti u skladu sa stavom 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Koncentracija finansijskih institucija</p> <p>1. Ukoliko učesnik u koncentraciji je finansijska institucija, za promet iz člana 13. ovog zakona uzimaju se ukupni prihodi od operativnih aktivnosti finansijske godine koja prethodi godini koncentracije. Finansijska institucija obuhvata društvo za osiguranja i reosiguranja.</p> <p>2. Prihodi finansijske institucije se određuju nakon odbitka poreza koji su direktno povezani sa sledećim elementima:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. prihodi od kamate;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. prihodi od deonica, hartija od vrednosti sa promenljivim kamatnim stopama, kao i od kamata učešća u kapitalu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. prihodi od naplativih provizija;</p>
--	--	---

<p>2.4. fitimi neto nga operacionet financiare;</p> <p>2.5. të hyra nga aktivitetet e tjera.</p> <p>3. Të hyrat e shoqërisë së sigurimit dhe risigurimit përcaktohen nga vlera bruto e primeve të nënshkuara, që përfshijnë shumat e marra dhe të arkëtueshme sipas kontratave të sigurimit të lëshuara nga shoqëria ose në emër të saj, duke përfshirë primet e risigurimit, pas zbritjes së tativeve sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Parashtrimi i kërkesës për lejimin e përqendrimit</p> <p>1. Kërkesën për lejimin e përqendrimit e parashtron ndërmarrja që fiton kontrollin në ndërmarrjen tjetër. Në rastet e tjera, kërkesën e parashtrojnë të gjithë pjesëmarrësit në përqendrim, sipas marrëveshjes së përbashkët.</p> <p>2. Kërkesa për lejimin e përqendrimit parashtrohet pas lidhjes së kontratës me të cilën fitohet kontrolli i ndërmarrjes ose pas bërjes publike të përqendrimit dhe para realizimit të përqendrimit.</p>	<p>2.4. net profit from financial operations;</p> <p>2.5. revenues from other activities.</p> <p>3. Revenues of the insurance and reinsurance company shall be determined by the gross value of the signed premiums, which include the amounts received and receivable according to the insurance contracts issued by the company or on its behalf, including reinsurance premiums, after deduction of taxes according to paragraph 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Application for permitting the concentration</p> <p>1. The application for permitting the concentration shall be submitted by the enterprise that acquires control over the other. In other cases, the application shall be submitted by all concentration participants, by mutual agreement.</p> <p>2. The application for permitting the concentration shall be submitted upon conclusion of the contract with which the control of the enterprise is acquired or after the concentration is made public, and before the concentration is carried out.</p>	<p>2.4. neto dobit od finansijskih operacija;</p> <p>2.5. prihodi od ostalih aktivnosti.</p> <p>3. Prihodi društva za osiguranje i reosiguranje utvrđuju se od bruto vrednosti potpisanih premija, koje obuhvataju dobijene i naplative iznose prema ugovorima o osiguranju izdatim od strane društva ili u njeno ime, uključujući premije reosiguranja, po odbitku poreza u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Podnošenje zahteva za odobrenje koncentracije</p> <p>1. Zahtev za odobrenje koncentracije podnosi preduzeće koje stiče kontrolu nad drugim preduzećem. U ostalim slučajevima, zahtev podnose svi učesnici u koncentraciji, prema zajedničkom sporazumu.</p> <p>2. Zahtev za odobrenje koncentracije se podnosi nakon zaključenja ugovora kojim se stiče kontrola preduzeća ili nakon objavljivanja koncentracije i pre realizacije koncentracije.</p>
---	---	---

<p>3. Pjesëmarrësit në përqendrim mund të parashetrojnë kërkesë për lejimin e përqendrimit para lidhjes së kontratës ose bërjes publike të përqendrimit, nëse dëshmojnë se do të lidhet kontrata ose do të bëhet publik përqendrimi.</p> <p>4. Përqendrimi mund të realizohet pasi të kalojë afati nga neni 18 i këtij ligji.</p> <p>5. Me kërkesën e pjesëmarrësve, për shkaqe të arsyeshme, Autoriteti mund të lejojë veprime të caktuara për realizimin e përqendrimit para afatit.</p> <p>6. Në shqyrtimin e kërkesës për lejimin e përqendrimit, Autoriteti merr parasysh të gjitha rrethanat e rastit, sidomos natyrën dhe peshën e dëmit që mund t'u shkaktohet pjesëmarrësve në përqendrim ose palëve të treta, si dhe efektet e konkurrencës që mund të lindin nga realizimi i përqendrimit.</p>	<p>3. The concentration participants may submit an application for permitting the concentration before concluding the contract or making the concentration public, if they prove that the contract will be concluded or the concentration will be made public.</p> <p>4. Concentration may be carried out after the deadline provided in Article 18 of this Law.</p> <p>5. At the request of the participants, for justifiable reasons, the Authority may allow certain actions for carrying out the concentration before the deadline.</p> <p>6. In reviewing the application for a concentration, the Authority shall take into account all the circumstances of the case, in particular the nature and severity of the damage which may be caused to the participants in the concentration or to third parties, as well as the effects of competition which may arise from the concentration.</p>	<p>3. Učesnici u koncentraciji mogu podneti zahtev za odobrenje koncentracije pre zaključenja ugovora ili objavljivanja koncentracije, ukoliko dokažu da će ugovor biti zaključen ili da će biti objavljena koncentracija.</p> <p>4. Koncentracija se može realizovati nakon isteka roka iz člana 18. ovog zakona.</p> <p>5. Na zahtev učesnika, iz opravdanih razloga, Autoritet može dozvoliti određene radnje za realizaciju koncentracije pre roka.</p> <p>6. Prilikom razmatranja zahteva za odobrenje koncentracije, Autoritet će uzimati u obzir sve okolnosti slučaja, naročito prirodu i težinu štete koja se može prouzrokovati učesnicima u koncentraciji ili trećim stranama, kao i efekte konkurencije koji mogu nastati realizacijom koncentracije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Përmbajtja e kërkesës për lejimin e përqendrimit</p> <p>1. Kërkesës për lejimin e përqendrimit i bashkëngjiten:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. kontrata ose dokumenti tjetër që</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Content of the application for permitting the concentration</p> <p>1. The following shall be attached to the application for permitting concentration:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. the contract or other document</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Sadržaj zahteva za odobrenje koncentracije</p> <p>1. Zahtevu za odobrenje koncentracije se prilaže:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. ugovor ili drugi dokumenat koji</p>

<p>dëfton bazën juridike të përqendrimit, në origjinal ose kopje të vërtetuar dhe me përkthim të vërtetuar në gjuhën zyrtare;</p> <p>1.2. raporti vjetor financiar i pjesëmarrësve në përqendrimin për vitin paraprak financiar;</p> <p>1.3. dokumentet dhe të dhënat e tjera të parapara me aktin nënligjor nga paragrafi 4 i nenit 11 të këtij ligji.</p> <p>2. Autoriteti mund ta lirojë parashtuesin nga dorëzimi i dokumenteve ose i të dhënave nga nënparagrafi 1.3 i këtij neni, nëse parashtuesi dëshmon se dokumentet ose të dhënat nuk janë të domosdoshme.</p> <p>3. Parashtuesi i kërkesës për lejimin e përqendrimit duhet të cekë nëse ka detyrim të njoftojë organin e një shteti tjetër për vlerësimin e përqendrimit ose se njoftimi i tillë është parashtuar.</p> <p>4. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, parashtrohet kërkesë e shkurtër për lejimin e përqendrimit në rastet kur Autoriteti zhvillon procedurë të shkurtër të vlerësimit të përqendrimit. Procedura e shkurtër zhvillohet veçanërisht në këto raste:</p>	<p>proving the legal basis of the concentration, in original or certified copy and certified translation into the official language;</p> <p>1.2. the annual financial report of the participants in the concentration for the previous financial year;</p> <p>1.3. documents and other data provided by the sub-legal act from paragraph 4 of Article 11 of this Law.</p> <p>2. The Authority may exempt the Applicant from the submission of documents or data from sub-paragraph 1.3 of this Article, if the Applicant proves that the documents or data are not necessary.</p> <p>3. The applicant for a concentration permit must state whether it is obliged to notify the authority of another State of the concentration assessment or that such notification has been submitted.</p> <p>4. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, a short form application for permitting concentration shall be submitted in cases where the Authority conducts a short form concentration assessment procedure. The short form procedure shall take place especially in</p>	<p>dokazuje pravnu osnovu koncentracije, u originalu ili overenoj kopiji i sa overenim prevodom na službenom jeziku;</p> <p>1.2. finansijski godišnji izveštaj učesnika u koncentraciji za prethodnu finansijsku godinu;</p> <p>1.3. dokumenta i drugi podaci predviđeni podzakonskim aktom iz stava 4. člana 11. ovog zakona.</p> <p>2. Autoritet može osloboditi podnosioca zahteva od podnošenja dokumenata ili podataka iz tačke 1.3 ovog člana, ukoliko podnosilac zahteva dokaže da dokumenta ili podaci nisu neophodni.</p> <p>3. Podnosilac zahteva za odobrenje koncentracije mora navesti ukoliko je dužan da obavesti organ druge države za procenu koncentracije ili da je takvo obaveštenje podneto.</p> <p>4. Bez obzira na stav 1. ovog člana, podnosi se skraćeni zahtev za odobrenje koncentracije u slučajevima kada Autoritet sprovodi skraćeni postupak za procenu koncentracije. Skraćeni postupak se sprovodi naročito u sledećim slučajevima:</p>
--	---	--

<p>4.1. pjesëmarrësit në përqendrim nuk veprojnë në tregun e njëjtë përkatës gjeografik dhe të produktit dhe mes pjesëmarrësve nuk ka marrëveshje horizontale;</p> <p>4.2. asnjëri pjesëmarrës në përqendrim nuk vepron në treg në rrjedhën e sipërme ose të poshtme të tregut në të cilin vepron pjesëmarrësi tjetër dhe mes pjesëmarrësve nuk ka marrëveshje vertikale;</p> <p>4.3. pjesëmarrësit në përqendrim veprojnë në të njëjtin treg përkatës gjeografik dhe të produktit, por aksionet e tyre të përbashkëta nuk kalojnë pesëmbëdhjetë për qind (15%) të tregut përkatës;</p> <p>4.4. pjesëmarrësi në përqendrim vepron në treg në rrjedhën e sipërme ose të poshtme të tregut në të cilin vepron pjesëmarrësi tjetër dhe mes pjesëmarrësve ka marrëdhënie vertikale, por aksionet e tyre të përbashkëta nuk i kalojnë njëzetepesë për qind (25%) në secilin nivel të tregut;</p> <p>4.5. pjesëmarrësi i përqendrimit fiton i vetëm kontrollin e ndërmarrjes mbi të cilën tashmë ka kontroll të përbashkët;</p>	<p>the following cases:</p> <p>4.1. the participants in the concentration do not operate in the same relevant geographical and product market and there is no horizontal agreement between the participants;</p> <p>4.2. no participant in the concentration operates in the upstream or downstream market in which the other participant operates and there is no vertical agreement between the participants;</p> <p>4.3. the participants in the concentration operate in the same relevant geographical and product market, but their joint shares do not exceed fifteen percent (15%) of the relevant market;</p> <p>4.4. the participant in the concentration operates in the market upstream or downstream of the market in which the other participant operates and there is a vertical relationship between the participants, but their joint shares do not exceed twenty-five percent (25%) at each market level;</p> <p>4.5. the participant of the concentration gains sole control of the enterprise over which it already has joint control;</p>	<p>4.1. učesnici u koncentraciji ne posluju na istom relevantnom geografskom tržištu i tržištu proizvoda i između učesnika nema vertikalnog sporazuma;</p> <p>4.2. nijedan učesnik u koncentraciji ne posluje na tržištu u gornjem ili donjem toku tržišta na kom posluje drugi učesnik i između učesnika nema vertikalnog sporazuma;</p> <p>4.3. učesnici u koncentraciji posluju na istom relevantnom geografskom tržištu i tržištu proizvoda, ali njihove zajedničke akcije nisu veće od petnaest odsto (15%) relevantnog tržišta;</p> <p>4.4. učesnik u koncentraciji posluje na tržištu u gornjem ili donjem toku tržišta u kom posluje drugi učesnik i između učesnika ima vertikalnog sporazuma, ali njihove zajedničke akcije nisu veće od dvadeset i pet odsto (25%) na svakom nivou tržišta;</p> <p>4.5. učesnik koncentracije samostalno stiče kontrolu nad preduzećem nad kojim već ima zajedničku kontrolu;</p>
---	--	--

<p>4.6. ndërmarrjet fitojnë kontroll të ndërmarrjes së përbashkët, e cila nuk kryen dhe nuk pritet të kryejë veprimtari brenda një kohe të arsyeshme në Republikën e Kosovës.</p> <p>5. Autoriteti mund të refuzojë procedurën e shkurtër nga paragrafi 4 i këtij neni dhe të urdhërojë parashtrimin e kërkesës së plotë sipas paragrafit 1 të këtij neni, nëse ka indikacione se përqendrimi i synuar mund ta pengojë dukshëm konkurrencën efektive.</p> <p>6. Kërkesa e plotë për lejimin e përqendrimit quhet e parashtruar në ditën kur Autoriteti pranon të gjitha dokumentet dhe të dhënat nga paragrafët 1–3 të këtij neni. Autoriteti i lëshon parashtruesit vërtetim për parashtrimin e kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Procedura e vlerësimit të përqendrimit</p> <p>1. Autoriteti fillon procedurën e vlerësimit të përqendrimit pasi pranon kërkesën e plotë sipas paragrafit 6 të nenit 16 të këtij ligji.</p>	<p>4.6. enterprises acquire control of the joint venture, which does not perform and is not expected to perform activities within a reasonable time in the Republic of Kosovo.</p> <p>5. The Authority may reject the short procedure referred to in paragraph 4 of this Article and order the submission of a full application under paragraph 1 of this Article, if there are indications that the intended concentration may significantly impede effective competition.</p> <p>6. The full application for a concentration permit shall be deemed to have been filed on the day when the Authority receives all documents and records referred to in paragraphs 1–3 of this Article. The Authority shall issue a certificate to the Applicant with the submission of the Application.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Concentration assessment procedure</p> <p>1. The Authority shall initiate the concentration assessment procedure after receiving the full application according to paragraph 6 of Article 16 of this Law.</p>	<p>4.6. preduzeća stiču kontrolu nad zajedničkim preduzećem, koje ne obavlja i ne očekuje se da će obavljati delatnost u razumnom roku u Republici Kosovo.</p> <p>5. Autoritet može odbiti skraćeni postupak iz stava 4. ovog člana i naložiti podnošenje potpunog zahteva iz stava 1. ovog člana, ukoliko postoje naznake da ciljana koncentracija može značajno ometati efektivnu konkurenciju.</p> <p>6. Smatra se da je potpuni zahtev za odobrenje koncentracije podnet na dan kada Autoritet primi sve dokumente i podatke iz stavova 1–3 ovog člana. Autoritet će podnosiocu zahteva izdati potvrdu o podnošenju zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Postupak za procenu koncentracije</p> <p>1. Autoritet pokreće postupak za procenu koncentracije nakon prihvatanja potpunog zahteva iz stava 6. člana 16. ovog zakona.</p>
--	---	---

<p>2. Parashtruesi i kërkesës për lejimin e përqendrimit ka barrën e provës së efekteve të dobishme të përqendrimit. Autoriteti mund t'i kërkojë parashtruesit të dorëzojë dokumente dhe të dhëna të nevojshme për vlerësimin e përqendrimit.</p> <p>3. Në përputhje me nënparagrafët 1.1 dhe 1.2 të nenit 29 të këtij ligji, Autoriteti boton në sajtin e vet njoftim publik për përqendrimin e synuar. Njoftimi publik përfshin:</p> <p>3.1. emrat e pjesëmarrësve në përqendrim dhe llojin e veprimtarive që kryejnë pjesëmarrësit në përqendrim në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.2. natyrën e përqendrimit;</p> <p>3.3. thirrjen drejtuar ndërmarrjeve, shoqatave profesionale, shoqatave të punëdhënësve, shoqatave për mbrojtjen e konsumatorëve dhe personave të tjerë që nuk janë palë në procedurë, përkatësisht konkurrentëve të pjesëmarrësve në përqendrim, për të cilët pandehet se kanë njohuri për raportet e tregjeve përkatëse, për të dhënë vërejtje, qëndrime dhe mendime rreth efekteve të mundshme të përqendrimit;</p>	<p>2. The applicant for the concentration permit has the burden of proving the beneficial effects of the concentration. The authority may require the applicant to submit the necessary documents and data for the assessment of the concentration.</p> <p>3. In accordance with subparagraphs 1.1 and 1.2 of Article 29 of this Law, the Authority shall publish on its website a public announcement of the intended concentration. The public announcement shall include:</p> <p>3.1. the names of the participants in the concentration and the type of activities performed by the participants in the concentration in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.2. the nature of the concentration;</p> <p>3.3. call to enterprises, professional associations, employers' associations, consumer protection associations and other subjects who are not parties to the procedure, respectively competitors of the participants in the concentration, who are presumed to have knowledge of the relevant market reports, to provide remarks, thoughts and opinions about the possible effects of concentration;</p>	<p>2. Podnosilac zahteva za odobrenje koncentracije snosi teret dokazivanja korisnih efekata koncentracije. Autoritet može tražiti od podnosioca zahteva da dostavi potrebna dokumenta i podatke za procenu koncentracije.</p> <p>3. U skladu sa tačkama 1.1 i 1.2 člana 29. ovog zakona, Autoritet će u svom sajtu objaviti javno obaveštenje o ciljanoj koncentraciji. Javno obaveštenje sadrži:</p> <p>3.1. imena učesnika u koncentraciji i vrstu delatnosti koju obavljaju učesnici u koncentraciji u Republici Kosovo;</p> <p>3.2. prirodu koncentracije;</p> <p>3.3. poziv upućen preduzećima, profesionalnim udruženjima, udruženjima poslodavaca, udruženjima za zaštitu potrošača i ostalim licima koja nisu stranka u postupku, odnosno konkurentima učesnika u koncentraciji, za koje se pretpostavlja da imaju saznanja o odnosima relevantnih tržišta, radi davanja primedbi, stavova i mišljenja o mogućim efektima koncentracije;</p>
---	---	---

<p>3.4. afatin për parashtrimin e vërejtjeve, qëndrimeve dhe mendimeve, që nuk mund të jetë më i gjatë se pesëmbëdhjetë (15) ditë.</p> <p>4. Nëse gjatë vlerësimit të përqendrimit, ndërmarrja që fiton kontrollin parashtron kërkesë të re për lejimin e përqendrimit, Autoriteti mund të zhvillojë procedurë të bashkuar për kërkesat nëse e çmon të përshtatshme dhe ekonomike.</p> <p>5. Afati për vlerësimin e përqendrimit rrjedh nga lëshimi i vërtetimit të parashtrimit të kërkesës për lejimin e përqendrimit sipas paragrafit 6 të nenit 16 të këtij ligji.</p> <p>6. Autoriteti me akt nënligjor përcakton mënyrën e vlerësimit të përqendrimit.</p>	<p>3.4. the deadline for submission of remarks, thoughts and opinions, which may not be longer than fifteen (15) days.</p> <p>4. If, during the assessment of the concentration, the controlling enterprise submits a new application for the permit of the concentration, the Authority may develop a joint application procedure if it deems it appropriate and economically reasonable.</p> <p>5. The deadline for the assessment of the concentration shall start from the issuance of the certificate of submission of the application for permitting the concentration according to paragraph 6 of Article 16 of this Law.</p> <p>6. The authority shall determine the manner of assessment of the concentration with a sub-legal act.</p>	<p>3.4. rok za podnošenje primedbi, stavova i mišljenja, koji ne može da bude duži od petnaest (15) dana.</p> <p>4. Ukoliko prilikom procene koncentracije, preduzeće koje stiče kontrolu podnosi novi zahtev za odobrenje koncentracije, Autoritet može sprovesti spojeni postupak o zahtevima ako to smatra prikladnim i ekonomičnim.</p> <p>5. Rok za procenu koncentracije teče od izdavanja potvrde o podnošenju zahteva za odobrenje koncentracije iz stava 6. člana 16. ovog zakona.</p> <p>6. Autoritet će podzakonskim aktom odrediti način za procenu koncentracije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Vërtetimi dhe vendimi për lejimin e përqendrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Certification and decision for permitting the concentration</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Potvrda i odluka o odobrenju koncentracije</p>
<p>1. Përqendrimi quhet i lejuar nëse Autoriteti:</p> <p>1.1. mbështetur në dokumentet dhe të dhënat e dorëzuara nga parashtruesi ose në</p>	<p>1. Concentration shall be considered permissible if the Authority:</p> <p>1.1. based on the documents and data submitted by the Applicant or on the</p>	<p>1. Smatra se da je koncentracija odobrena ako Autoritet:</p> <p>1.1. na osnovu dokumenata i podataka koje je dostavio podnosilac zahteva ili na</p>

<p>njohuritë që zotëron, çmon se përqendrimi i synuar nuk ndalohet me nenin 12 të këtij ligji; dhe</p> <p>1.2. nuk nxjerr konkluzion për fillimin e procedurës së vlerësimit të përqendrimit brenda tridhjetë (30) ditëve pasi pranon kërkesën e plotë për lejimin e përqendrimit.</p> <p>2. Pjesëmarrësi i përqendrimit nga paragrafi 1 i këtij neni mund t'i kërkojë Autoritetit vërtetim për lejimin e përqendrimit. Autoriteti lëshon vërtetimin brenda shtatë (7) ditëve.</p> <p>3. Autoriteti nxjerr konkluzion për fillimin e procedurës së vlerësimit të përqendrimit nëse çmon se përqendrimi mund të pengojë konkurrencën efektive në tregun përkatës, sidomos me krijimin ose forcimin e pozitës mbizotëruese. Konkluzioni mbështetet në dokumentet dhe të dhënat e dorëzuara nga parashtruesi dhe në njohuritë që zotëron Autoriteti.</p> <p>4. Gjatë procedurës së vlerësimit të përqendrimit, Autoriteti njofton pa vonesë parashtruesin e kërkesës për lejimin e përqendrimit kur konstaton se përqendrimi mund të lejohet vetëm me caktimin e masave, kushteve dhe afateve</p>	<p>knowledge it possesses, considers that the intended concentration is not prohibited by Article 12 of this Law; and</p> <p>1.2. does not draw conclusions about the initiation of the concentration assessment procedure within thirty (30) days after receiving the full application for permitting the concentration.</p> <p>2. The participant of concentration referred to in paragraph 1 of this Article may request from the Authority a certificate for permitting the concentration. The Authority shall issue the certificate within seven (7) days.</p> <p>3. The Authority shall conclude the initiation of the concentration assessment procedure if it considers that the concentration may impede effective competition in the relevant market, in particular by establishing or strengthening a dominant position. The conclusion shall be based on the documents and data submitted by the Applicant and on the knowledge possessed by the Authority.</p> <p>4. During the concentration assessment procedure, the Authority shall without delay notify the Applicant of the concentration permission when it finds that the concentration may be permitted only by setting measures, conditions and deadlines for the avoidance of</p>	<p>osnovu saznanja koje poseduje, ocenjuje da ciljana koncentracija nije zabranjena članom 12. ovog zakona; i</p> <p>1.2. ne donosi zaključak o pokretanju postupka za procenu koncentracije u roku od trideset (30) dana nakon što je primio potpuni zahtev za odobrenje koncentracije.</p> <p>2. Učesnik koncentracije iz stava 1. ovog člana može tražiti od Autoriteta potvrdu za odobrenje koncentracije. Autoritet će izdati potvrdu u roku od sedam (7) dana.</p> <p>3. Autoritet će doneti zaključak o pokretanju postupka za procenu koncentracije ukoliko oceni da koncentracija može ometati efektivnu konkurenciju na relevantnom tržištu, naročito uspostavljanjem ili ojačanjem dominantnog položaja. Zaključak se oslanja na dokumentima i podacima koje je dostavio podnosilac zahteva i na saznanjima koje poseduje Autoritet.</p> <p>4. Tokom postupka za procenu koncentracije, Autoritet će bez odlaganja obavestiti podnosioca zahteva o odobrenju koncentracije kada zaključi da se koncentracija može dozvoliti samo određivanjem mera, uslova i rokova za otklanjanje štetnih efekata</p>
--	---	---

<p>për mënjanimin e efekteve të dëmshme të përqendrimit. Parashtruesi ka tridhjetë (30) ditë afat për të propozuar masa, kushte dhe afate të përshtatshme.</p> <p>5. Masat, kushtet dhe afatet nga paragrafi 4 i këtij neni mund të propozohen më herët, qoftë edhe në kërkesën fillestare për lejimin e përqendrimit.</p> <p>6. Autoriteti mund të miratojë tërësisht ose pjesërisht masat, kushtet dhe afatet e propozuara, nëse konstaton se janë të mjaftueshme për të parandaluar pengimin e konkurrencës efektive në tregun përkatës.</p> <p>7. Nëse Autoriteti nuk miraton masat, kushtet dhe afatet e propozuara, Autoriteti mund t'i caktojë ato vetë.</p> <p>8. Brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve pas konkluzionit për fillimin e procedurës sipas paragrafit 3 të këtij neni, Autoriteti me vendim:</p> <p>8.1. shpall përqendrimin të lejuar;</p> <p>8.2. shpall përqendrimin të lejuar nëse zbatohen masat, kushtet dhe afatet e miratuara ose të caktuara nga Autoriteti; ose</p>	<p>the harmful effects of the concentration. The Applicant has thirty (30) days to propose appropriate measures, conditions and deadlines.</p> <p>5. The measures, conditions and deadlines from paragraph 4 of this Article may be proposed earlier, even in the initial application for concentration.</p> <p>6. The Authority may approve, in whole or in part, the proposed measures, conditions and deadlines if it finds that they are sufficient to prevent the obstruction of effective competition in the relevant market.</p> <p>7. If the Authority does not approve the proposed measures, conditions and deadlines, the Authority may determine them itself.</p> <p>8. Within sixty (60) days after the conclusion for initiating the procedure according to paragraph 3 of this Article, the Authority with a decision shall:</p> <p>8.1. announce the concentration permitted;</p> <p>8.2. declare the concentration permitted if the measures, conditions and deadlines approved or set by the Authority are applied; or</p>	<p>koncentracije. Podnosila zahteva ima rok od trideset (30) dana da predloži odgovarajuće mere, uslove i rokove.</p> <p>5. Mere, uslove i rokove iz stava 4. ovog člana moguće je predložiti ranije, bilo i u početnom zahtevu za odobrenje koncentracije.</p> <p>6. Autoritet može u potpunosti ili delimično odobriti predložene mere, uslove i rokove, ukoliko zaključi da su dovoljne za sprečavanje ometanja efektivne konkurencije na relevantnom tržištu.</p> <p>7. Ukoliko Autoritet ne odobri predložene mere, uslove i rokove, Autoritet ih može sam odrediti.</p> <p>8. U roku od šezdeset (60) dana nakon zaključka o pokretanju postupka iz stava 3. ovog člana, Autoritet odlukom:</p> <p>8.1. proglašava koncentraciju odobrenom;</p> <p>8.2. proglašava koncentraciju odobrenom ukoliko se primenjuju mere, uslovi i rokovi odobreni ili određeni od strane Autoriteta; ili</p>
--	--	--

<p>8.3. shpall përqendrimin të ndaluar.</p> <p>9. Në rastin nga nënparagrafi 8.2 i këtij neni, pjesëmarrësit në përqendrim mund të fillojnë realizimin nga data e vendimit.</p> <p>10. Nëse pjesëmarrësit në përqendrim nuk zbatojnë masat ose kushtet brenda afateve të caktuara me vendim, Autoriteti shfuqizon ose ndryshon vendimin sipas nenit 19 të këtij ligji.</p> <p>11. Afati nga paragrafi 8 i këtij neni pezullohet nëse pjesëmarrësi në përqendrim nuk dorëzon të plotë dokumentet dhe të dhënat e kërkuara nga Autoriteti sipas paragrafit 2 të nenit 17 të këtij ligji. Afati pezullohet nga dita e parë e punës pasi skadon afati i dorëzimit deri në dorëzimin e dokumenteve dhe të dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Shfuqizimi dhe ndryshimi i vendimit për lejimin e përqendrimit</p> <p>1. Sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të pjesëmarrësit në përqendrim, Autoriteti mund ta shfuqizojë vendimin për lejimin e përqendrimit kur:</p>	<p>8.3. declare the concentration prohibited.</p> <p>9. In the case from sub-paragraph 8.2 of this Article, the participants in the concentration may start it from the date of the decision.</p> <p>10. If the participants in the concentration do not implement the measures or conditions within the deadlines set by the decision, the Authority shall repeal or change the decision according to Article 19 of this Law.</p> <p>11. The deadline referred to in the paragraph 8 of this Article shall be suspended if the participant in the concentration does not submit in full the documents and data required by the Authority according to paragraph 2 of Article 17 of this Law. The deadline shall be suspended from the first working day as the submission deadline expires until the submission of documents and data.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Repeal and change of the decision for permitting the concentration</p> <p>1. The Authority may, ex officio or at the request of the participant in the concentration, repeal the decision to permit the concentration when:</p>	<p>8.3. proglasha koncentraciju zabranjenom.</p> <p>9. U slučaju iz tačke 8.2 ovog člana, učesnici u koncentraciji mogu početi sa realizacijom od datuma donošenja odluke.</p> <p>10. Ukoliko učesnici u koncentraciji ne sprovede mere ili uslove u rokovima određenim u odluci, Autoritet će ukinuti ili izmeniti odluku u skladu sa članom 19. ovog zakona.</p> <p>11. Rok iz stava 8. ovog člana se obustavlja ukoliko učesnik u koncentraciji ne dostavi u potpunosti dokumenta i podatke tražene od strane Autoriteta u skladu sa stavom 2. člana 17. ovog zakona. Rok se obustavlja od prvog radnog dana nakon isteka roka za dostavljanje do dostavljanja dokumenata i podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Ukidanje i izmena odluke o odobrenju koncentracije</p> <p>1. Po službenoj dužnosti ili na zahtev učesnika u koncentraciji, Autoritet može ukinuti odluku o odobrenju koncentracije kada:</p>
---	---	--

<p>1.1. pjesëmarrësi në përqendrim ka dhënë informata të pasakta ose të rrejshme lidhur me faktet vendimtare; ose</p> <p>1.2. pjesëmarrësi në përqendrim nuk zbaton masat ose kushtet brenda afateve të caktuara me vendimin e Autoritetit.</p> <p>2. Në rastet nga nënparagrafi 1.1 i këtij neni, Autoriteti shfuqizon vendimin në përputhje me nenin 12 të këtij ligji dhe cakton masa, kushte dhe afate për rivendosjen e konkurrencës efektive në treg.</p> <p>3. Sipas detyrës zyrtare ose me kërkesë të pjesëmarrësit në përqendrim, Autoriteti mund të ndryshojë vendimin për lejimin e përqendrimit, nëse pjesëmarrësi në përqendrim nuk mund të zbatojë masat ose kushtet brenda afateve të caktuara për shkak të rrethanave të paparashikueshme dhe të pashmangshme jashtë kontrollit të tij. Vendimi i ndryshuar cakton masa, kushte dhe afate të reja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Masat pas realizimit të paligjshëm të përqendrimit</p> <p>1. Autoriteti sipas detyrës zyrtare cakton me</p>	<p>1.1. the participant in the concentration provided inaccurate or false information regarding the crucial facts; or</p> <p>1.2. the participant in the concentration does not apply the measures or conditions within the deadlines set by the decision of the Authority.</p> <p>2. In the cases from sub-paragraph 1.1 of this Article, the Authority shall repeal the decision in accordance with Article 12 of this Law and set measures, conditions and deadlines for resetting effective competition in the market.</p> <p>3. The Authority may, ex officio or at the request of the participant in the concentration, change the decision to permit the concentration if the concentration participant is unable to implement the measures or conditions within the specified deadlines due to unforeseen and unavoidable circumstances beyond its control of the concentration. The changed decision shall set new measures, conditions and deadlines.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Measures after the illegal concentration</p> <p>1. The Authority shall ex officio determine the measures, conditions and deadlines for the</p>	<p>1.1. je učesnik u koncentraciji dao netačne ili lažne informacije o odlučujućim efektima; ili</p> <p>1.2. učesnik u koncentraciji ne sprovodi mere ili uslove u rokovima određenim u odluci Autoriteta.</p> <p>2. U slučajevima iz tačke 1.1 ovog člana, Autoritet će ukinuti odluku u skladu sa članom 12. ovog zakona i odrediće mere, uslove i rokove za ponovno uspostavljanje efektivne konkurencije na tržištu.</p> <p>3. Po službenoj dužnosti ili na zahtev učesnika u koncentraciji, Autoritet može izmeniti odluku o odobrenju koncentracije, ukoliko učesnik u koncentraciji ne može primeniti mere ili uslove u okviru određenih rokova zbog nepredviđenih i neizbežnih okolnosti izvan njegove kontrole. Izmenjenom odlukom se određuju nove mere, uslovi i rokovi.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Mere nakon nezakonite realizacije koncentracije</p> <p>1. Autoritet će po službenoj dužnosti odlukom odrediti mere, uslove i rokove za ponovno</p>
---	--	---

<p>vendim masat, kushtet dhe afatet për rivendosjen e konkurrencës efektive në tregun përkatës kur përqendrimi realizohet:</p> <p>1.1. në kundërshtim me vendimin e Autoritetit që shpall përqendrimin të ndaluar, sipas nënparagrafit 8.3 të nenit 18 të këtij ligji;</p> <p>1.2. pa u parashtruar kërkesa për lejinin e përqendrimin sipas nenit 15 të këtij ligji.</p> <p>2. Masat e caktuara me paragrafin 1 të këtij neni mund të jenë masa të sjelljes ose masa strukturore.</p> <p>3. Me vendimin nga paragrafi 1 i këtij neni, Autoriteti mund:</p> <p>3.1. të urdhërojë shitjen ose bartjen e aksioneve të fituara;</p> <p>3.2. të ndalojë ose të kufizojë ushtrimin e të drejtave të votimit në ndërmarrjet pjesëmarrëse në përqendrim;</p> <p>3.3. të urdhërojë ndërprerjen e ndërmarrjes së përbashkët;</p> <p>3.4. të ndalojë forma të tjera të fitimit të</p>	<p>resetting the effective competition in the relevant market by a decision, when the concentration is carried out:</p> <p>1.1. contrary to the decision of the Authority announcing the concentration as prohibited, according to sub-paragraph 8.3 of Article 18 of this Law;</p> <p>1.2. without submitting an application for permitting concentration according to Article 15 of this Law.</p> <p>2. The measures specified in paragraph 1 of this Article may be behavioral measures or structural measures.</p> <p>3. With the decision referred to in paragraph 1 of this Article, the Authority can:</p> <p>3.1. order the sale or transfer of acquired shares;</p> <p>3.2. prohibit or restrict the exercise of voting rights in the participating enterprises in the concentration;</p> <p>3.3. order the termination of the joint venture;</p> <p>3.4. prohibit other forms of gaining control</p>	<p>uspostavljanje efektivne konkurencije na relevantnom tržištu kada je koncentracija realizovana:</p> <p>1.1. u suprotnosti sa odlukom Autoriteta kojom se koncentracija proglašava zabranjenom, u skladu sa tačkom 8.3 člana 18. ovog zakona;</p> <p>1.2. bez podnošenja zahteva za odobrenje koncentracije u skladu sa članom 15. ovog zakona.</p> <p>2. Mere određene stavom 1. ovog člana mogu da budu mere ponašanja ili strukturne mere.</p> <p>3. Odlukom iz stava 1. ovog člana, Autoritet može da:</p> <p>3.1. naloži prodaju ili prenos stečenih akcija;</p> <p>3.2. zabrani ili ograniči vršenje prava glasanja u preduzećima koja učestvuju u koncentraciji;</p> <p>3.3. naloži prestanak zajedničkog preduzeća;</p> <p>3.4. zabrani ostale oblike sticanja</p>
---	--	--

<p>kontrollit sipas nenit 11 të këtij ligji që çojnë në përqendrim të paligjshëm;</p> <p>3.5. të shqiptojë gjobë në përputhje me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI V AUTORITETI</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Përcaktimi i Autoritetit</p> <p>1. Autoriteti është agjenci e pavarur, që i përgjigjet për punën e vet Kuvendit të Republikës.</p> <p>2. Selia e Autoritetit është në Prishtinë.</p> <p>3. Ndalohet çdo ndërhyrje publike ose private që mund të cenojë pavarësinë ose paanshmërinë e Autoritetit.</p> <p>4. Organizimi dhe funksionimi i Autoritetit rregullohen me këtë ligj dhe me statutin e miratuar nga Komisioni.</p> <p>5. Buxheti i Republikës ndan mjete të mjaftueshme për nevojat e Autoritetit, duke përfshirë punësimin e profesionistëve të kualifikuar dhe blerjen e mallrave e shërbimeve të domosdoshme për punë.</p>	<p>under Article 11 of this Law that lead to illegal concentration;</p> <p>3.5. impose a fine in accordance with this law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V THE AUTHORITY</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Determination of the Authority</p> <p>1. The Authority is an independent agency, accountable for its duties to the Assembly of the Republic.</p> <p>2. The Authority has its headquarter in Prishtina.</p> <p>3. Any public or private interference that may impair the independence or impartiality of the Authority is prohibited.</p> <p>4. The organization and functioning of the Authority are regulated by this Law and by the statute approved by the Commission.</p> <p>5. The budget of the Republic of Kosovo allocates sufficient funds for the needs of the Authority, including the employment of qualified professionals and the purchase of goods and services necessary for work.</p>	<p>kontrole u skladu sa članom 11. ovog zakona koji vode u nezakonitu koncentraciju;</p> <p>3.5. izriče novčanu kaznu u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA V AUTORITET</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Definisanje Autoriteta</p> <p>1. Autoritet je nezavisna agencija koja o svom radu odgovara Skupštini Republike.</p> <p>2. Sedište Autoriteta je u Prištini.</p> <p>3. Zabranjeno je svako javno ili privatno mešanje koje može ugroziti nezavisnost ili nepristrasnost Autoriteta.</p> <p>4. Organizacija i funkcionisanje Autoriteta regulisano je ovim zakonom i statutom odobrenim od strane Komisije.</p> <p>5. Budžet Republike izdvaja dovoljna sredstva za potrebe Autoriteta, uključujući zapošljavanje kvalifikovanih profesionalaca i nabavku robe i usluga neophodnih za rad.</p>
--	--	--

<p>6. Taksat administrative dhe gjobat që arkëton Autoriteti derdhen në buxhetin e Republikës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Komisioni</p> <p>1. Komisioni është organ kolegjal që menaxhon me punën e Autoritetit. Përbëhet nga pesë (5) anëtarë, duke përfshirë Kryetarin dhe Nënkryetarin e Autoritetit.</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit i emëron Kuvendi i Republikës.</p> <p>3. Qeveria ia propozon Kuvendit të Republikës nëntëdhjetë (90) ditë para përfundimit të mandatit të Komisionit ose menjëherë pasi pozita e anëtarit të Komisionit mbetet e zbrazët.</p> <p>4. Mandati i anëtarit të Komisionit zgjat pesë (5) vjet. Por anëtari i Komisionit qëndron në detyrë deri kur të emërohet pasuesi.</p> <p>5. Anëtari i Komisionit mund të riemërohet vetëm një herë.</p>	<p>6. Administrative fees and fines collected by the Authority are paid to the budget of the Republic.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 The Commission</p> <p>1. The Commission is a collegial body that manages the work of the Authority. It is composed of five (5) members, including the President and the Vice President of the Authority.</p> <p>2. The members of the Commission are appointed by the Assembly of the Republic.</p> <p>3. The Government proposes to the Assembly of the Republic ninety (90) days before the end of the mandate of the Commission or immediately after the position of the member of the Commission is vacant.</p> <p>4. The mandate of the member of the Commission lasts five (5) years, but the member of the Commission remains in office until the successor is appointed.</p> <p>5. A member of the Commission may be reappointed only once.</p>	<p>6. Administrativne takse i novčane kazne koje naplaćuje Autoritet slivaju se u budžet Republike.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Komisija</p> <p>1. Komisija je kolegijalni organ koji upravlja radom Autoriteta. Sastoji se od pet (5) članova, uključujući predsjednika i potpredsjednika Autoriteta.</p> <p>2. Članove Komisije imenuje Skupština Republike.</p> <p>3. Vlada predlaže Skupštini Republike devedeset (90) dana pre isteka mandata Komisije ili neposredno nakon što mesto člana Komisije ostane upražnjeno.</p> <p>4. Mandat člana Komisije traje pet (5) godina. Ali član Komisije ostaje na funkciji do imenovanja budućeg člana.</p> <p>5. Član Komisije može da bude reizabran samo jednom.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 23 Kushtet për të qenë anëtar i Komisionit</p>	<p align="center">Article 23 Conditions for being a member of the Commission</p>	<p align="center">Član 23 Uslovi za članstvo u Komisiji</p>
<p>1. Anëtar i Komisionit duhet:</p> <p>1.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të ketë kualifikim të lartë në drejtësi, ekonomi ose drejtim të barasvlershëm;</p> <p>1.3. të ketë shtatë (7) vjet përvojë pune profesionale.</p> <p>2. Askush nuk mund të jetë anëtar i Komisionit nëse:</p> <p>2.1. brenda dymbëdhjetë (12) muajve të fundit ka qenë anëtar i bordit drejtues ose menaxhues të një ndërmarrjeje ose grupimi të ndërmarrjeve;</p> <p>2.2. është dënuar me vendim të prerë për vepër penale të korrupsionit zyrtar ose kundër detyrës zyrtare.</p> <p>3. Gjatë kohës sa shërben, anëtar i Komisionit nuk mund:</p> <p>3.1. të ketë interes pronësor, marrëdhënie</p>	<p>1. The member of the Commission must:</p> <p>1.1. be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. have high qualifications in law, economics or equivalent field;</p> <p>1.3. have seven (7) years of professional work experience.</p> <p>2. A person cannot be member of the Commission if he/she:</p> <p>2.1. within the last twelve (12) months has been a member of the board of directors or management of an enterprise or group of enterprises;</p> <p>2.2. has been sentenced by a final decision for a criminal offense of official corruption or against official duty.</p> <p>3. During the service, a member of the Commission may not:</p> <p>3.1. have a property interest, employment</p>	<p>1. Član Komisije treba da:</p> <p>1.1. je državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.2. ima visoku kvalifikaciju u oblasti prava, ekonomije ili ekvivalentne oblasti;</p> <p>1.3. ima sedam (7) godina radnog iskustva u profesiji.</p> <p>2. Niko ne može da bude član Komisije ukoliko je:</p> <p>2.1. u roku od poslednjih dvanaest (12) meseci bio član upravnog odbora jednog preduzeća ili grupacije preduzeća;</p> <p>2.2. osuđen pravosnažnom presudom za krivično delo korupcije u službi ili protiv službene dužnosti.</p> <p>3. Tokom vremena služenja, član Komisije ne može da:</p> <p>3.1. ima imovinski interes, radni odnos</p>

<p>pune ose marrëdhënie kontraktuese me një ndërmarrje ose grupim të ndërmarrjeve;</p> <p>3.2. të jetë zyrtar publik;</p> <p>3.3. të përfshihet në veprimtari politike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Shkarkimi i anëtarit të Komisionit</p> <p>1. Kuvendi i Republikës mund të shkarkojë anëtarin e Komisionit nëse anëtari:</p> <p>1.1. dënohet me vendim të prerë për vepër penale të korrupsionit zyrtar ose kundër detyrës zyrtare;</p> <p>1.2. nuk është në gjendje shëndetësore të kryejë detyrat për mbi tre (3) muaj dhe nuk ofron dëshmi mjekësore se do të jetë në gjendje të kryejë detyrat gjatë tre (3) muajve vijues;</p> <p>1.3. shkel nenin 23 të këtij ligji;</p> <p>1.4. përfshihet në konflikt interesi në kundërshtim me nenin 31 të këtij ligji ose me legjislacionin tjetër në fuqi; ose</p> <p>1.5. shpërfill rëndë detyrën e anëtarit të</p>	<p>relationship or contractual relationship with an enterprise or group of enterprises;</p> <p>3.2. be a public official;</p> <p>3.3. be involved in political activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Dismissal of the Commission Members</p> <p>1. The Assembly of the Republic may dismiss a member of the Commission if that member is:</p> <p>1.1. sentenced by means of a final decision for a criminal offence of official corruption or against official duty;</p> <p>1.2. not in a state of health to perform duties for more than three (3) months and does not provide medical evidence that he will be able to perform duties during the next three (3) months;</p> <p>1.3. violates Article 23 of this Law;</p> <p>1.4. involved in a conflict of interest in contradiction to Article 31 of this Law or other applicable legislation; or</p> <p>1.5. in serious disregard of the duty of the</p>	<p>ili ugovorni odnos sa jednim preduzećem ili grupacijom preduzeća;</p> <p>3.2. bude javni službenik;</p> <p>3.3. se uključi u političke aktivnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Razrešenje člana Komisije</p> <p>1. Skupština Republike može razrešiti člana Komisije ukoliko taj član:</p> <p>1.1. je osuđen pravosnažnom presudom za krivično delo korupcije u službi ili protiv službene dužnosti;</p> <p>1.2. nije zdravstveno sposoban da obavlja dužnosti više od tri (3) meseca i ne pruža lekarsko uverenje da će biti u stanju da obavlja dužnosti tokom narednih tri (3) meseca;</p> <p>1.3. je prekršio član 23. ovog zakona;</p> <p>1.4. je umešan u sukobu interesa u suprotnosti sa članom 31. ovog zakona ili drugim važećim zakonodavstvom; ili</p> <p>1.5. ozbiljno zanemaruje dužnost člana</p>
--	--	--

<p>Komisionit.</p> <p>2. Kuvendi i Republikës njofton anëtarin e Komisionit për shkaqet e shkarkimit të propozuar dhe i jep mundësi të përgjigjet me shkrim.</p> <p>3. Kuvendi i Republikës shkarkon anëtarin e Komisionit me shumicën e të gjithë deputetëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Kryetari i Autoritetit</p> <p>1. Kryetari është titullari i Autoritetit. Ai ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. përfaqëson Autoritetin;</p> <p>1.2. organizon dhe drejton veprimtarinë e Autoritetit;</p> <p>1.3. përgatit, thërret dhe udhëheq mbledhjet e Komisionit dhe bashkërendon punën mes anëtarëve të Komisionit;</p> <p>1.4. nënshkruan aktet e Komisionit, me përjashtim të vendimeve që nënshkruhen nga të gjithë anëtarët e pranishëm në mbledhje;</p>	<p>Commission's member.</p> <p>2. The Assembly of the Republic notifies members of the commission of the reasons for the proposed dismissal and allows for a written response.</p> <p>3. The Assembly of the Republic of Kosovo dismisses the commission's member with a majority vote of all deputies.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 President of the Authority</p> <p>1. The President is the title holder of the Authority. He has the following responsibilities:</p> <p>1.1. represent the Authority;</p> <p>1.2. organize and lead the activity of the Authority;</p> <p>1.3. prepares, invokes and leads meetings of the Commission and coordinates work between members of the Commission;</p> <p>1.4. signs acts of the Commission, with the exception of decision that are signed by all members present at the meeting;</p>	<p>Komisije.</p> <p>2. Skupština Republike obaveštava člana Komisije o razlozima predloženog razrešenja i daje mu mogućnost za pismeno izjašnjenje.</p> <p>3. Skupština Republike razrešava člana Komisije većinom glasova poslanika.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Predsednik Autoriteta</p> <p>1. Predsednik je titular Autoriteta. On ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. zastupa Autoritet;</p> <p>1.2. organizuje i upravlja aktivnostima Autoriteta;</p> <p>1.3. priprema, saziva i rukovodi sednicama Komisije i koordinira rad između članova Komisije;</p> <p>1.4. potpisuje akte Komisije, izuzev odluka koje potpisuju svi prisutni članovi na sednici;</p>
--	--	---

<p>1.5. i propozon Komisionit emërimin dhe shkarkimin e Drejtorit të Përgjithshëm, në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe statutin dhe aktet e tjera të Autoritetit;</p> <p>1.6. përgjigjet për punën profesionale të Autoritetit.</p> <p>2. Në rast mungese, Kryetarin e zëvendëson Nënkryetari ose i autorizuari i Komisionit.</p>	<p>1.5. proposes appointment and dismissal of the General Director, in accordance with the applicable legislation, statute and other acts of the Authority;</p> <p>1.6. responsible for the professional work of the authority.</p> <p>2. In the event of his absence, the President is replaced by the vice-president or the authorized person from the Commission.</p>	<p>1.5. predlaže Komisiji imenovanje i razrešenje generalnog direktora, u skladu sa važećim zakonodavstvom i statutom i drugim aktima Autoriteta;</p> <p>1.6. odgovara za profesionalni rad Autoriteta.</p> <p>2. U slučaju odsustva, predsednika zamenjuje potpredsednik ili ovlašćeni član Komisije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Përgjegjësitë e Komisionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Responsibilities of the Commission</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Odgovornosti Komisije</p>
<p>1. Komisioni ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. harton dhe miraton akte nënligjore në përputhje me këtë ligj;</p> <p>1.2. vendos për fillimin e procedurës për hetimin e çrregullimit të konkurrencës;</p> <p>1.3. shqipton gjoba për shkelje të këtij ligji;</p> <p>1.4. nxjerr vendim për lejitimin e përqendrimit;</p> <p>1.5. përcakton kushte, masa dhe afate për realizimin e përqendrimit;</p>	<p>1. The Commission has the following responsibilities:</p> <p>1.1. proposes and endorses sub-legal acts in accordance with this law;</p> <p>1.2. decides to initiate procedures for investigating competition disturbances;</p> <p>1.3. impose fines for violation of this law;</p> <p>1.4. issues a decision for allowing concertation;</p> <p>1.5. defines conditions, measures, and deadlines for performing concentration;</p>	<p>1. Komisija ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. izrađuje i usvaja podzakonske akte u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.2. odlučuje o pokretanju postupka za istragu narušavanja konkurencije;</p> <p>1.3. izriče novčane kazne za kršenje ovog zakona;</p> <p>1.4. donosi odluku o odobrenju koncentracije;</p> <p>1.5. utvrđuje uslove, mere i rokove za realizaciju koncentracije;</p>

<p>1.6. përmbyll procedurat dhe cakton masat, kushtet dhe afatet për rivendosjen e konkurrencës efektive të tregut;</p> <p>1.7. i kërkon gjykatës të autorizojë kontrollin e paparalajmëruar sipas neneve 40–44 të këtij ligji;</p> <p>1.8. informon dhe ndërgjegjëson publikun për konkurrencën në treg;</p> <p>1.9. përcakton parimet metodologjike për hetimin e konkurrencës së tregut;</p> <p>1.10. përcakton rregullat dhe masat për mbrojtjen e konkurrencës;</p> <p>1.11. jep mendime profesionale dhe rekomandime sipas nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>1.12. bashkëpunon me institucionet simotra lidhur me fushëveprimin e Autoritetit, të përcaktuar me këtë ligj dhe me detyrimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.13. miraton raportin vjetor të punës së Autoritetit dhe ia paraqet Kuvendit të</p>	<p>1.6. finalizes procedures and defines measures, conditions and deadlines for reestablishment of effective competition of the market;</p> <p>1.7. requests from the court to authorize unexpected controls according to Articles 40–44 of this Law;</p> <p>1.8. informs and increases public awareness about market competition;</p> <p>1.9. defines methodological principles for investigating market competition;</p> <p>1.10. defines rules and measures for protection of competition;</p> <p>1.11. provides professional opinions and recommendations under Article 32 of this Law;</p> <p>1.12. cooperates with sister institutions regarding the scope of the Authority defined under this law and international obligations of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.13. approves the annual work report of the authority and presents the same to the</p>	<p>1.6. zaključuje procedure i određuje mere, uslove i rokove za ponovno uspostavljanje efektivne konkurencije na tržištu;</p> <p>1.7. traži od suda da odobri nenajavljeni kontrolu u skladu sa članovima 40–44 ovog zakona;</p> <p>1.8. informiše i podiže svest javnosti o konkurenciji na tržištu;</p> <p>1.9. utvrđuje metodološke principe za istragu tržišne konkurencije;</p> <p>1.10. utvrđuje pravila i mere za zaštitu konkurencije;</p> <p>1.11. daje stručna mišljenja i preporuke u skladu sa članom 32. ovog zakona;</p> <p>1.12. saraduje sa srodnim institucijama vezano za delokrug Autoriteta, definisanim ovim zakonom i međunarodnim obavezama Republike Kosovo;</p> <p>1.13. usvaja godišnji izveštaj o radu Autoriteta i podnosi ga Skupštini</p>
--	--	--

<p>Republikës deri më 31 mars të vitit vijues;</p> <p>1.14. kryen studime të tregut dhe mbledh të dhëna sipas këtij ligji.</p> <p>2. Komisioni cakton përparësitë për zbatim duke u mbështetur në ndjeshmërinë dhe rëndësinë e rasteve.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo by 31st of March of the following year;</p> <p>1.14. performs market studies and collects data pursuant to the law.</p> <p>2.The Commission sets implementation priorities based on the sensitivity and importance of cases.</p>	<p>Republike do 31. marta tekuće godine;</p> <p>1.14. sprovodi studije tržišta i prikuplja podatke u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Komisija određuje prioritete za sprovođenje na osnovu osetljivosti i značaja slučajeva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Mbledhjet dhe vendimmarrja e Komisionit</p> <p>1. Komisioni mban mbledhjen me praninë e së paku tre (3) anëtarëve.</p> <p>2. Komisioni merr vendim kur së paku tre (3) anëtarë votojnë pro.</p> <p>3. Anëtari i Komisionit nuk mund të abstenojë, por mund të përjashtohet sipas nenit 53 të këtij ligji.</p> <p>4. Anëtari i Komisionit duhet të sillet në mënyrë që nuk cenon reputacionin e Autoritetit gjatë vendimmarrjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Commission meetings and decision-making</p> <p>1. The Commission holds its meetings in the presence of at least three (3) members.</p> <p>2. Commission issues a decision when at least three (3) members vote in favour.</p> <p>1. A member of the Commission may not abstain, but may however be excluded under Article 53 of this Law.</p> <p>2. A member of the Commission should behave in a manner that does not violate the reputation of the Authority during decision-making.</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Sednice i odlučivanje Komisije</p> <p>1. Komisija održava sednicu u prisustvu najmanje tri (3) člana.</p> <p>2. Komisija donosi odluku kada najmanje tri (3) člana glasaju za.</p> <p>3. Član Komisije ne može biti uzdržan, ali može biti isključen u skladu sa članom 53. ovog zakona.</p> <p>4. Član Komisije treba da se ponaša na način koji ne šteti ugledu Autoriteta tokom odlučivanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Sekretariati</p> <p>1. Organizmi dhe funksionimi i Sekretariatit</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Secretariat</p> <p>1. The organization and functioning of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Sekretarijat</p> <p>1. Organizacija i funkcionisanje Sekretarijata</p>

<p>përcaktohet me këtë ligj, me Ligjin për Organizimin dhe Funkcionimin e Administratës Shtetërore dhe Agjencive të Pavarura, Ligjin për Zyrtarët Publikë dhe me statutin e Autoritetit.</p> <p>2. Sekretariati drejtohet nga Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p>3. Nëpunësit e Sekretariatit kanë statusin e nëpunësit civil.</p> <p>4. Inspektorët e Sekretariatit kryejnë hetime administrative sipas këtij ligji, Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative dhe legjislacionit tjetër në fuqi.</p> <p>5. Pagat, shtesa e rrezikshmërisë dhe shtesat e tjera të nëpunësit të Sekretariatit mbështeten në kushtet e veçanta e punës dhe paguhen sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>Secretariat is determined by law, the Law on Organization and Functioning of State Administration and Independent Agencies, Law on Public Officials and the statute of the Authority.</p> <p>2. Secretariat is led by the General Director.</p> <p>3. Employees of the Secretariat have the statute of civil employees.</p> <p>4. Inspectors of the Secretariat perform administrative investigations under this Law, the Law on General Administrative Procedure, and other applicable legislation.</p> <p>5. Salaries, risk allowances and other allowances of the Secretariat employees are based on special working conditions and are paid according to the applicable legislation.</p>	<p>je utvrđena ovim zakonom, Zakonom o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih agencija, Zakonom o javnim službenicima i statutom Autoriteta.</p> <p>2. Sekretarijatom rukovodi generalni direktor.</p> <p>3. Službenici Sekretarijata imaju status civilnih službenika.</p> <p>4. Inspektori Sekretarijata sprovode administrativne istrage u skladu sa ovim zakonom, Zakonom o opštem upravnom postupku i drugim važećim zakonodavstvom.</p> <p>5. Plate, naknada za rizik i ostali dodaci službenika Sekretarijata zasnovani su na posebnim radnim uslovima i isplaćuju se u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Përgjegjësitë e Sekretariatit</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Responsibilities of the Secretariat</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Odgovornosti Sekretarijata</p>
<p>1. Për zbatimin e këtij ligji, Sekretariati ka këto përgjegjësi:</p> <p>1.1. vëzhgon dhe analizon kushtet e tregut për zhvillimin e konkurrencës së lirë dhe efektive;</p>	<p>1. For implementation of this law, the Secretariat has the following responsibilities:</p> <p>1.1. monitors and analyses market conditions for development of free and effective competition;</p>	<p>1. Za sprovođenje ovog zakona, Sekretarijat ima sledeće odgovornosti:</p> <p>1.1. prati i analizira tržišne uslove za razvoj slobodne i efektivne konkurencije;</p>

<p>1.2. kryen hetime në përputhje me Ligjin për Procedurën e Përgjithshme Administrative, këtë ligj dhe legjislacionin tjetër në fuqi;</p> <p>1.3. harton raportet e hetimit dhe ia paraqet Komisionit për vendimmarrje;</p> <p>1.4. siguron botimin e vendimeve dhe akteve të tjera të botueshme, të akteve nënligjore të miratuara sipas këtij ligji, si dhe të raportit vjetor të punës së Autoritetit;</p> <p>1.5. kujdeset për zbatimin e vendimeve të Komisionit;</p> <p>1.6. kryen punë të tjera të parapara me statutin e Autoritetit.</p>	<p>1.2. performs investigations in accordance with the Law on General Administrative Procedure, this law and other applicable legislation;</p> <p>1.3. prepares investigation reports and submits them to the Commission for decision-making;</p> <p>1.4. ensures publication of decisions and other publishable acts, bylaws approved under this law, and the annual work report of the Authority;</p> <p>1.5. ensures implementation of the decisions of the Commission;</p> <p>1.6. performs other tasks provided by the statute of the Authority.</p>	<p>1.2. sprovođi istrage u skladu sa Zakonom o opštem upravnom postupku, ovim zakonom i drugim važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.3. izrađuje izveštaje o istrazi i podnosi ih Komisiji na odlučivanje;</p> <p>1.4. osigurava objavljivanje odluka i drugih akata koje treba objaviti, podzakonskih akata usvojenih prema ovom zakonu, kao i godišnjeg izveštaja o radu Autoriteta;</p> <p>1.5. vodi računa o sprovođenju odluka Komisije;</p> <p>1.6. obavlja druge poslove predviđene statutom Autoriteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Drejtori i Përgjithshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 General Director</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Generalni direktor</p>
<p>1. Drejtori i Përgjithshëm i përgjigjet Kryetarit të Autoritetit për punën e Sekretariatit.</p> <p>2. Drejtori i Përgjithshëm ka këto përgjegjësi:</p> <p>2.1. siguron zhvillimin e procedurave dhe</p>	<p>1. The General Director is accountable to the President of the Authority for the work of the Secretariat.</p> <p>2. The General Director has the following responsibilities:</p> <p>2.1. ensure development of procedures and</p>	<p>1. O radu Sekretarijata, generalni direktor odgovara predsedniku Autoriteta.</p> <p>2. Generalni direktor ima sledeće odgovornosti:</p> <p>2.1. osigurava razvoj postupaka i</p>

<p>shqyrtimeve sipas këtij ligji;</p> <p>2.2. siguron hartimin dhe paraqitjen e raportit të hetimit për vendimmarrje në Komision;</p> <p>2.3. bashkërendon punën e drejtorive të Sekretariatit;</p> <p>2.4. mbikëqyr përgatitjen raportin vjetor të punës së Autoritetit;</p> <p>2.5. nënshkruan shkresat e Sekretariatit.</p>	<p>reviews according to this law;</p> <p>2.2. ensure drafting and submission of investigation report for decision-making to the Commission;</p> <p>2.3. coordinate work of the directorates of the Secretariat;</p> <p>2.4. oversee preparation of the annual work report of the Authority;</p> <p>2.5. sign submissions of the Secretariat.</p>	<p>razmatranja u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>2.2. osigurava izradu i podnošenje izveštaja o istrazi za odlučivanje u Komisiji;</p> <p>2.3. koordinira radom direkcija Sekretarijata;</p> <p>2.4. nadgleda pripremu godišnjeg izveštaja o radu Autoriteta;</p> <p>2.5. potpisuje dopise Sekretarijata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Konflikti i interesit</p> <p>1. Zyrtari i Autoritetit nuk mund të jetë anëtar i bordit drejtues ose administratës së ndërmarrjes ose shoqatës së interesit që mund të cenojë paanshmërinë e zyrtarit në kryerjen e detyrës.</p> <p>2. Zyrtari i Autoritetit mund të jetë anëtar ose pjesëmarrës në institut shkencor ose shoqatë tjetër që nuk cenon paanshmërinë e zyrtarit në kryerjen e detyrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Conflict of interest</p> <p>1. The official of the Authority may not be a member of the Board of Directors or the administration of the enterprise or association of interest that may violate impartiality of the official in the performance of his duties.</p> <p>2. An official of the Authority may be a member or participant in a scientific institute or other association that does not violate the official's impartiality in the performance of his duties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Sukob interesa</p> <p>1. Službenik Autoriteta ne može biti član upravnog odbora ili uprave preduzeća ili interesnog udruženja koje može ugroziti nepristrasnost službenika u obavljanju dužnosti.</p> <p>2. Službenik Autoriteta može biti član ili učesnik u naučnom institutu ili drugom udruženju koje ne ugrožava nepristrasnost službenika u obavljanju dužnosti.</p>

<p align="center">KAPITULLI VI MENDIMI PROFESIONAL DHE REKOMANDIMET</p>	<p align="center">CHAPTER VI PROFESSIONAL OPINION AND RECOMMENDATIONS</p>	<p align="center">GLAVA VI STRUČNO MIŠLJENJE I PREPORUKE</p>
<p align="center">Neni 32 Mendimi profesional dhe rekomandimet e Autoritetit</p> <p>1. Me kërkesë të Kuvendit të Republikës, Qeverisë ose organit publik, Autoriteti jep mendim profesional për:</p> <p>1.1. projektligje ose projektakte nënligjore që ndikojnë ndjeshëm në konkurrencën e tregut;</p> <p>1.2. pajtueshmërinë me këtë ligj të ligjeve dhe akteve të tjera juridike.</p> <p>2. Me vetënishtë ose kërkesë të organit nga paragrafi 1 i këtij neni, Autoriteti mund t'i japë organit rekomandim për mbrojtjen dhe rivendosjen e konkurrencës së lirë dhe efektive në treg.</p> <p>3. Autoriteti mund të japë mendim profesional ose të botojë kumtesë për të informuar dhe për të ndërgjegjësuar publikun për konkurrencën në treg, duke përfshirë legjislacionin, politikën dhe zhvillimet krahasuese.</p>	<p align="center">Article 32 Professional opinion and recommendations of the Authority</p> <p>1. Upon the request of the Assembly of the Republic of Kosovo, the Government or a public body, the Authority provides professional opinion on the following:</p> <p>1.1. draft-laws or bylaws that significantly affect the market competition;</p> <p>1.2. compliance of other laws and legal acts with this law.</p> <p>2. Upon self-initiative or at the request of the body under paragraph 1 of this Article, the Authority may provide the body with a recommendation for protection and reestablishment of free and effective competition in the market.</p> <p>3. The Authority may provide a professional opinion or issue a press release to inform and raise public awareness about market competition, including legislation, policies and comparative developments.</p>	<p align="center">Član 32 Stručno mišljenje i preporuke Autoriteta</p> <p>1. Na zahtev Skupštine Republike, Vlade ili javnog organa, Autoritet daje stručno mišljenje o:</p> <p>1.1. nacrtima zakona ili nacrtima podzakonskih akata koji bitno utiču na tržišnu konkurenciju;</p> <p>1.2. usklađenosti sa ovim zakonom i drugim pravnim aktima.</p> <p>2. Samoinicijativno ili na zahtev organa iz stava 1. ovog člana, Autoritet može dati organu preporuku za zaštitu i ponovno uspostavljanje slobodne i efektivne konkurencije na tržištu.</p> <p>3. Autoritet može dati stručno mišljenje ili objavi saopštenje kako bi informisao i podizao svest javnosti o konkurenciji na tržištu, uključujući zakonodavstvo, politike i uporedna dešavanja.</p>

<p align="center">KAPITULLI VII PROCEDURAT</p>	<p align="center">CHAPTER VII PROCEDURES</p>	<p align="center">GLAVA VII PROCEDURE</p>
<p align="center">Neni 33 Rregullat e procedurës në përgjithësi</p> <p>Autoriteti zhvillon procedurën sipas Ligjit për Procedurën e Përgjithshme Administrative, përveç nëse ky ligj përcakton ndryshe.</p>	<p align="center">Article 33 Rules of procedure in general</p> <p>The Authority conducts the procedure in accordance with the Law on General Administrative Procedure, unless otherwise provided by this law.</p>	<p align="center">Član 33. Pravila postupka uopšteno</p> <p>Autoritet sprovodi postupak u skladu sa Zakonom o opštem upravnom postupku, osim ako ovaj zakon utvrđuje drugačije.</p>
<p align="center">Neni 34 Palët në procedurë</p> <p>1. Janë palë në procedurë ndërmarrja ndaj të cilës Autoriteti zhvillon procedurën dhe ndërmarrja pjesëmarrëse në përqendrim.</p> <p>2. Propozuesi i fillimit të procedurës nuk është palë në procedurë, përveç nëse procedura prek të drejtat ose interesat e propozuesit.</p> <p>3. Personi jopalë që dëshmon se procedura ia prek të drejtat ose interesat mund t'i kërkojë Autoritetit t'ia njohë të drejtat e propozuesit të fillimit të procedurës nga paragrafi 4 i nenit 35 të këtij ligji. Autoriteti vendos me konkluzion brenda tridhjetë (30) ditëve.</p>	<p align="center">Article 34 Parties to the procedure</p> <p>1. The parties to the procedure are the enterprise against which the Authority conducts the procedure and the enterprise participating in concentration.</p> <p>2. The proposer of the procedure initiation shall not be a Party to the procedure, unless the procedure affects the rights or interests of the proposer.</p> <p>3. A person that is not a party and who proves that the procedure affects his/her rights or interests may request the Authority to recognize the rights of the proposer to initiate the procedure mentioned in paragraph 4 of Article 35 of this the Law. The Authority shall come up with a conclusion within thirty (30) days.</p>	<p align="center">Član 34 Stranke u postupku</p> <p>1. Stranke u postupku su preduzeće protiv koje Autoritet sprovodi postupak i preduzeće koja učestvuje u koncentraciji.</p> <p>2. Predlagač pokretanja postupka nije stranka u postupku, osim ako postupak utiče na prava ili interese predlagača.</p> <p>3. Lice koje nije stranka koje dokaže da postupak utiče na njegova prava i interese, može tražiti od Autoriteta da mu prizna prava predlagača pokretanja postupka iz stava 4. člana 35. ovog zakona. Autoritet će doneti odluku zaključkom u roku od trideset (30) dana.</p>

<p align="center">Neni 35 Propozimi për fillimin e procedurës</p>	<p align="center">Article 35 Proposal for initiating the procedure</p>	<p align="center">Član 35 Predlog za pokretanje postupka</p>
<p>1. Propozimin për fillimin e procedurës në kompetencë të Autoritetit mund ta parashtrojë çdo person fizik apo juridik, shoqatë profesionale, shoqatë e ndërmarrjeve, shoqatë e konsumatorëve, Qeveria ose organi i administratës publike qendrore ose lokale.</p> <p>2. Propozimi për fillimin e procedurës përmban:</p> <p>2.1. emrin dhe selinë e propozuesit, nëse është personi juridik, ose emrin, mbiemrin dhe vendqëndrimin e propozuesit, nëse është person fizik;</p> <p>2.2. të dhënat përkatëse me të cilat kuptohet se kundër kujt është paraqitur propozimi;</p> <p>2.3. përshkrimin e fakteve ose rrethanave që janë shkas për propozimin;</p> <p>2.4. të dhënat personale, dokumentet dhe të dhëna të tjera që zotëron propozuesi dhe që plotësojnë përshkrimin nga nënparagrafi 2.3 i këtij neni.</p>	<p>1. The proposal for initiating a procedure within the competence of the Authority can be submitted by any natural or legal person, professional association, association of enterprises, association of consumers, the Government and a central or local public administration body.</p> <p>2. The proposal for initiating the procedure shall contain the following:</p> <p>2.1. the name and headquarters of the proposer, if he/she is a legal person, or the name, surname and place of residence of the proposer, if he/she is a natural person;</p> <p>2.2. relevant data stating against whom the proposal is submitted;</p> <p>2.3. a description of the facts or circumstances that give rise to the proposal;</p> <p>2.4. personal data, documents and other data in possession of the proposer and which supplement the description from sub-</p>	<p>1. Predlog za pokretanje postupka u nadležnosti Autoriteta može podneti bilo koje fizičko ili pravno lice, profesionalno udruženje, udruženje preduzetnika, udruženje potrošača, Vlada ili organ centralne ili lokalne javne uprave.</p> <p>2. Predlog za pokretanje postupka sadrži:</p> <p>2.1. naziv i sedište predlagača, ukoliko je pravno lice, ili ime, prezime i prebivalište predlagača, ako je fizičko lice;</p> <p>2.2. odgovarajuće podatke kojima se postaje jasno protiv koga je podnet predlog;</p> <p>2.3. opis činjenica i okolnosti koje su razlog za predlog;</p> <p>2.4. lične podatke, dokumente i druge podatke koje poseduje predlagač i koji ispunjavaju opis iz tačke 2.3 ovog člana.</p>

<p>3. Nëse propozimi përmban informata që propozuesi i konsideron fshehtësi tregtare, propozuesi duhet t'i saktësojë ato dhe t'i arsyetojë juridikisht.</p> <p>4. Me kërkesën e propozuesit, Autoriteti:</p> <p>4.1. njofton propozuesin për konstatimin paraprak të fakteve në formë të shkurtër sipas nenit 46 të këtij ligji;</p> <p>4.2. fton propozuesin si dëshmitar në seancë dëgjimore.</p> <p>5. Propozuesi mund t'i kërkojë Autoritetit mbrojtjen e identitetit. Autoriteti miraton kërkesën me arsye, por nuk i jep propozuesit të drejtat nga paragrafi 4 i këtij neni.</p>	<p>paragraph 2.3 of this Article.</p> <p>3. Where the proposal contains information that the proposer considers to be commercial secret, the proposer must specify it and provide it legally.</p> <p>4. At the request of the proposer, the Authority shall:</p> <p>4.1. notify the proposer regarding the preliminary ascertainment of the facts in short form according to Article 46 of this Law;</p> <p>4.2. invite the proposer to the hearing in the capacity of the witness.</p> <p>5. The proposer may request the protection of identity from the Authority. The Authority shall approve reasoned requests, without granting the Proposer the rights mentioned in paragraph 4 of this Article.</p>	<p>3. Ukoliko predlog sadrži informacije koje predlagač smatra poslovnom tajnom, predlagač treba da ih precizira i da ih pravno obrazloži.</p> <p>4. Na zahtev predlagača, Autoritet:</p> <p>4.1. obavestava predlagača o preliminarnom utvrđivanju činjenica u skraćenoj formi u skladu sa članom 46. ovog zakona;</p> <p>4.2. poziva predlagača kao svedoka u saslušanju.</p> <p>5. Predlagač može zatražiti od Autoriteta zaštitu identiteta. Autoritet odobrava obrazloženi zahtev, ali ne daje predlagaču prava iz stava 4. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Fillimi i procedurës</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Initiation of the procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Pokretanje postupka</p>
<p>1. Autoriteti fillon sipas detyrës zyrtare:</p> <p>1.1. procedurën për konstatimin e marrëveshjes së ndaluar nga neni 5 i këtij ligji;</p>	<p>1. The Authority shall initiate the following in an ex officio manner:</p> <p>1.1. the procedure for ascertaining the agreement prohibited by Article 5 of this</p>	<p>1. Autoritet pkreće po službenoj dužnosti:</p> <p>1.1. postupak za utvrđivanje zabranjenog sporazuma iz člana 5. ovog</p>

<p>1.2. procedurën për konstatimin e keq-përdorimit të pozitës mbizotëruese nga neni 9 i këtij ligji.</p> <p>2. Autoriteti fillon procedurën për vlerësimin e përqendrimit me kërkesën e pjesëmarrësve sipas nenit 15 të këtij ligji.</p> <p>3. Autoriteti mund të fillojë procedurën për vlerësimin e përqendrimit sipas detyrës zyrtare nëse:</p> <p>3.1. pjesëmarrësit në përqendrim nuk parashtrajnë kërkesë për lejimin e përqendrimit sipas nenit 13 të këtij ligji;</p> <p>3.2. duhet të shfuqizohet ose të ndryshohet vendimi për lejimin e përqendrimit sipas nenit 19 të këtij ligji;</p> <p>3.3. duhet të caktohen masa pas realizimit të paligjshëm të përqendrimit sipas nenit 20 të këtij ligji.</p> <p>4. Procedura nga paragrafët 1–3 të këtij neni quhet e filluar ditën që Autoriteti nxjerr konkluzion për fillimin e procedurës sipas nenit 37</p>	<p>Law;</p> <p>1.2. the procedure for ascertaining the misuse of the dominant position from Article 9 of this Law.</p> <p>2. The Authority shall initiate the procedure for assessing concentration at the request of the participants in accordance with Article 15 of this Law.</p> <p>3. The Authority may initiate the procedure for assessing the concentration in an ex officio manner if:</p> <p>3.1. the participants in the concentration do not submit a request for authorization of the concentration in accordance with Article 13 of this Law;</p> <p>3.2. the decision to authorize the concentration in accordance with Article 19 of this Law shall be revoked or changed;</p> <p>3.3. measures shall be imposed after the illegal realization of the concentration according to Article 20 of this Law.</p> <p>4. The procedure mentioned in paragraphs 1–3 of this Article shall be considered initiated on the day that the Authority issues a conclusion</p>	<p>zakona;</p> <p>1.2. postupak za utvrđivanje zloupotrebe dominantnog položaja iz člana 9. ovog zakona.</p> <p>2. Autoritet pokreće postupak za procenu koncentracije na zahtev učesnika u skladu sa članom 15. ovog zakona.</p> <p>3. Autoritet može pokrenuti postupak za procenu koncentracije po službenoj dužnosti ukoliko:</p> <p>3.1. učesnici u koncentraciji ne podnose zahtev za odobrenje koncentracije u skladu sa članom 13. ovog zakona;</p> <p>3.2. treba ukinuti ili izmeniti odluku o odobrenju koncentracije u skladu sa članom 19. ovog zakona;</p> <p>3.3. treba odrediti mere nakon nezakonite realizacije koncentracije u skladu sa članom 20. ovog zakona.</p> <p>4. Smatra se da je postupak iz stavova 1–3 ovog člana pokrenut na dan kada Autoritet izdaje zaključak o pokretanju postupka u</p>
--	---	---

<p>të këtij ligji.</p> <p>5. Nëse çmon se propozimi për fillimin e procedurës ka të bëjë me veprime që nuk kanë efekt të ndjeshëm në konkurrencën e tregut përkatës, Autoriteti me konkluzion konstaton se nuk ka interes publik për të filluar procedurën. Autoriteti ia dorëzon konkluzionin propozuesit.</p> <p>6. Me të pranuar propozimin për fillimin e procedurës, Autoriteti mund të zhvillojë shqyrtim paraprak të tregun përkatës sipas nënparagrafëve 1.1 dhe 1.2 të nenit 29 të këtij ligji. Gjatë shqyrtimit paraprak, Autoriteti me konkluzion mund të konstatojë se nuk ka kushte për të filluar procedurën. Autoriteti nxjerr konkluzionin brenda dhjetë (10) muajve nga propozimi.</p> <p>7. Konkluzionet nga paragrafët 5 dhe 6 të këtij neni jepen të arsyetuara. Autoriteti ia dorëzon konkluzionin propozuesit, por nuk ka detyrë të shqyrtojë dhe të përgjigjet në secilin pretendim të propozuesit.</p> <p>8. Gjatë shqyrtimit paraprak nga paragrafi 6 i këtij neni, Autoriteti ka të drejtat e përcaktuara në nenin 39 të këtij ligji.</p>	<p>on initiating the procedure in accordance with Article 37 of this Law.</p> <p>5. Should it consider that the proposal to initiate the procedure concerns actions that do not have a significant effect on the competition in the relevant market, the Authority shall conclude that there is no public interest in initiating the procedure. The Authority shall submit the conclusion to the proposer.</p> <p>6. Upon receipt of the proposal to initiate the procedure, the Authority may conduct a preliminary review of the relevant market in accordance with sub-paragraphs 1.1 and 1.2 of Article 29 of this Law. During the preliminary review, the Authority may conclude that the conditions for initiating the procedure are not present. The Authority shall come to a conclusion within ten (10) months from the proposal.</p> <p>7. The conclusions from paragraphs 5 and 6 of this Article, shall be given with reasoning. The Authority shall submit the conclusion to the proposer, with no duty to review and respond to each of the proposer's claims.</p> <p>8. During the preliminary review mentioned in paragraph 6 of this Article, the Authority shall have the rights defined in Article 39 of this</p>	<p>skladu sa članom 37. ovog zakona.</p> <p>5. Ukoliko ocenjuje da se predlog za pokretanje postupka odnosi na radnje koje nemaju značajan efekat na konkurenciju relevantnog tržišta, Autoritet će zaključkom utvrditi da nema javnog interesa za pokretanje postupka. Autoritet će zaključak dostaviti predlagaču.</p> <p>6. Po dobijanju predloga za pokretanje postupka, Autoritet može sprovesti preliminarni pregled relevantnog tržišta u skladu sa tačkama 1.1 i 1.2 člana 29. ovog zakona. Tokom preliminarnog pregleda, Autoritet zaključkom može utvrditi da ne postoje uslovi za pokretanje postupka. Autoritet će doneti zaključke u roku od deset (10) meseci od predloga.</p> <p>7. Zaključci iz stavova 5. i 6. ovog člana daju se uz obrazloženje. Autoritet će dostaviti zaključak predlagaču, ali nije dužan da razmatra i odgovori na svaku tvrdnju predlagača.</p> <p>8. Tokom preliminarnog pregleda iz stava 6. ovog člana, Autoritet ima prava definisana u članu 39. ovog zakona.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 37 Konkluzioni për fillimin e procedurës</p> <p>1. Konkluzioni për fillimin e procedurës sipas këtij ligji përmban në veçanti:</p> <p>1.1. numrin e lëndës;</p> <p>1.2. dispozitat e këtij ligji në bazë të të cilave fillon procedura;</p> <p>1.3. përshkrimin e fakteve, rrethanave dhe praktikave që janë shkak për fillimin e procedurës;</p> <p>1.4. kërkesën për dorëzimin e të dhënave dhe dokumenteve sipas nenit 39 të këtij ligji.</p>	<p>Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Conclusion for initiating the procedure</p> <p>1. The conclusion for initiating the procedure according to this Law contains, in particular, the following:</p> <p>1.1. case number;</p> <p>1.2. the provisions of this Law on the basis of which the procedure is initiated;</p> <p>1.3. a description of the facts, circumstances and practices that give rise to the procedure;</p> <p>1.4. the request for submission of data and documents according to Article 39 of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Zaključak za pokretanje postupka</p> <p>1. Zaključak za pokretanje postupka prema ovo:</p> <p>1.1.broj predmeta;</p> <p>1.2.odredbe ovog Zakona na osnovu kojih se pokreće postupak;</p> <p>1.3.opis činjenica, okolnosti i prakse koje dovode do pokretanja postupka;</p> <p>1.4.zahtev za dostavljanje podataka i dokumenata u skladu sa članom 39. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Njoftimi, të drejtat dhe detyrimet e palës</p> <p>1. Autoriteti ia dorëzon konkluzionin për fillimin e procedurës palës kundër të cilës ka filluar procedura dhe parashtruesit të kërkesës për lejimin e përqendrimit. Në konkluzionin e dorëzuar, mbulohet ose hiqet pjesa që përmban fshehtësi tregtare sipas nenit 51 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Notice, rights and obligations of the Party</p> <p>1. The Authority shall submit the conclusion for initiating the procedure to the Party against whom the procedure has been initiated and to the applicant for permission to concentrate. In the submitted conclusion, the part containing commercial secrecy is covered or removed according to Article 51 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Obaveštenje, prava i obaveze stranke</p> <p>1.Organ će zaključak o pokretanju postupka dostaviti stranci protiv koje je postupak pokrenut i podnosiocu zahteva za odobrenje koncentracije. U dostavljenom zaključku, deo koji sadrži poslovnu tajnu je pokriven ili uklonjen, u skladu sa članom 51. ovog zakona.</p>

<p>2. Pala kundër të cilës ka filluar procedura parashtron vërejtjet, informatat dhe dokumentet për lëndën brenda afatit të caktuar nga Autoriteti.</p> <p>3. Autoriteti cakton afatin nga paragrafi 2 i këtij neni për secilin rast veç e veç. Afati fillestar nuk mund të jetë më i gjatë se tridhjetë (30) ditë. Me kërkesën e palës dhe për shkaqë të arsyeshme, Autoriteti mund të shtyjë afatin për deri në tridhjetë (30) ditë shtesë.</p> <p>4. Nëse pala kundër të cilës ka filluar procedura nuk vepron sipas kërkesës dhe brenda afatit të caktuar dhe nuk njofton Autoritetin se nuk është në gjendje të veprojë, Autoriteti konstaton faktet dhe rrethanat sipas detyrës zyrtare, mbështetur në njohuritë e veta dhe të dhënat dhe dokumentet që zotëron. Autoriteti pa vonesë i dorëzon palës njoftim për konstatimin paraprak të fakteve sipas nenit 46 të këtij ligji dhe pastaj cakton seancë dëgjimore.</p> <p>5. Nëse procedura fillon sipas propozimit nga neni 35 të këtij ligji, Autoriteti nuk ia dorëzon propozuesit konkluzionin nga paragrafi 1 i këtij neni, por e njofton me shkrim për fillimin e procedurës.</p>	<p>2. The Party against whom the procedure has been initiated shall submit remarks, information and documents for the case within the deadline set by the Authority.</p> <p>3. The Authority shall set the deadline from paragraph 2 of this Article for each case separately. The initial deadline may not be longer than thirty (30) days. At the request of the Party and for reasonable reasons, the Authority may extend the deadline for up to thirty (30) additional days.</p> <p>4. If the Party against whom the procedure has been initiated does not act upon the request and within the set deadline and does not notify the Authority regarding its inability to act, the Authority ascertains the facts and circumstances in ex officio manner, based on its own knowledge and the data and documents it possesses. The authority, without delay, submits to the Party a Notice for the preliminary ascertainment of the facts according to Article 46 of this Law and thereafter schedules a hearing.</p> <p>5. If the procedure is initiated according to the proposal in Article 35 of this Law, the Authority does not submit to the proposer the conclusion from paragraph 1 of this Article, but notifies in writing for the initiation of the</p>	<p>2.Stranka protiv koje je pokrenut postupak dostavlja primedbe, informacije i dokumente za predmet, u roku koji je određen od strane Autoriteta.</p> <p>3.Autoritet postavlja rok iz stava 2. ovog člana za svaki slučaj posebno. Početni rok ne može biti duži od trideset (30) dana. Uz zahtev stranke i iz razumnih razloga, Autoritet može produžiti rok za najviše trideset (30) dodatnih dana.</p> <p>4.Ukoliko stranka protiv koje je pokrenut postupak ne postupi po zahtevu i u ostavljenom roku i ne obavesti Autoritet da nije u mogućnosti da postupi, Autoritet utvrđuje činjenice i okolnosti po službenoj dužnosti, na osnovu sopstvenih znanja i podataka i dokumenata koje poseduje. Autoritet bez odlaganja dostavlja stranci obaveštenje o prethodnom utvrđivanju činjenica, u skladu sa članom 46. ovog zakona, a zatim zakazuje saslušanje.</p> <p>5.Ukoliko postupak započne u skladu sa predlogom iz člana 35. ovog zakona, Autoritet ne dostavlja predlagaču zaključak iz stava 1. ovog člana, već ga pismeno obaveštava o pokretanju postupka.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 39 Mbledhja e të dhënave</p> <p>1. Autoriteti mund të kërkojë:</p> <p>1.1. nga palët në procedurë dhe personat e tjerë fizikë e juridikë, shoqatat e ndërmarrjeve, shoqatat e konsumatorëve, organet publike informatat e nevojshme në çfarëdo forme digjitale, vërejtjet me shkrim ose deklaratat me gojë, si dhe ofrimin në shikimin të të dhënave dhe dokumenteve të nevojshme;</p> <p>1.2. nga palët në procedurë të mundësojnë shikim të drejtpërdrejtë në të gjitha lokalet afariste, pronat e paluajtshme dhe të luajtshme, librat afaristë, bazat e të dhënave, si dhe dokumentet e tjera dhe informatat e qasshme për ndërmarrjen në çfarëdo forme digjitale, pavarësisht formës dhe mjetit në të cilin është ruajtur;</p> <p>1.3. nga palët në procedurë kryerjen e veprimeve të tjera që i çmon të nevojshme për konstatimin e fakteve përkatëse.</p> <p>2. Autoriteti mund të mbledhë dhe të përdorë informatat e dorëzuara vullnetarisht në çfarëdo</p>	<p>procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Data collection</p> <p>1. The Authority may request the following:</p> <p>1.1. from the parties to the procedure and other natural and legal persons, associations of enterprises, associations of consumers, public bodies, the necessary information in any digital form, written remarks or verbal statements, as well as the provision of necessary data and documents;</p> <p>1.2. from the parties to the procedure to provide direct viewing of all business premises, immovable and movable properties, business books, databases, as well as other documents and accessible information for undertaking in any digital form, regardless of the form and means in which it is stored;</p> <p>1.3. from the parties in the procedure to perform other actions that it deems necessary for the ascertainment of the relevant facts.</p> <p>2. The Authority may collect and use voluntarily submitted information in any form,</p>	<p style="text-align: center;">Član 39 Prikupljanje podataka</p> <p>1. Autoritet može zahtevati:</p> <p>1.1. od stranaka u postupku i drugih fizičkih i pravnih lica, udruženja preduzeća, udruženja potrošača, javnih organa, potrebne informacije u bilo kom digitalnom obliku, pisanim primedbama ili usmenim izjavama, kao i pružanje neophodnih podataka i dokumenata;</p> <p>1.2. od stranaka u postupku da obezbede direktan pregled svih poslovnih prostora, nepokretne i pokretne imovine, poslovnih knjiga, baza podataka, kao i drugih dokumenata i dostupnih informacija za preduzimanje u bilo kom digitalnom obliku, bez obzira na oblik i sredstva u kojima se čuvaju;</p> <p>1.3. od stranaka u postupku da izvrše druge radnje za koje smatraju da su neophodne za utvrđivanje odgovarajućih činjenica.</p> <p>2. Autoritet može prikupljati i koristiti informacije koje su dobrovoljno dostavljene u</p>
--	--	---

<p>forme, pavarësisht formës dhe mjetit në të cilin janë ruajtur.</p> <p>3. Kërkesa nga paragrafi 1 i këtij neni përmban:</p> <p>3.1. bazën ligjore;</p> <p>3.2. lëndën dhe qëllimin e kërkesës;</p> <p>3.3. afatin për përgjigje;</p> <p>3.4. paralajmërimin ndaj pranuesit se nëse nuk vepron sipas kërkesës do t'i shqiptohet gjobë.</p> <p>4. Nëse pranuesi nuk vepron sipas kërkesës, Autoriteti me vendim konstaton shkeljen e këtij ligji dhe shqipton gjobë sipas këtij ligji.</p> <p>5. Nëse pranuesi i kërkesës konsideron fshehtësi tregtare të dhënat ose dokumentet e kërkuara sipas paragrafit 1 të këtij neni, pranuesi duhet:</p> <p>5.1. të saktësojë të dhënat dhe dokumentet që i konsideron të tilla dhe të shpjegojë arsyet sipas nenit 51 të këtij ligji;</p>	<p>regardless of the form and means in which it is stored.</p> <p>3. The request from paragraph 1 of this Article contains the following:</p> <p>3.1. legal basis;</p> <p>3.2. the subject and purpose of the request;</p> <p>3.3. deadline for response;</p> <p>3.4. warning the recipient that if he does not act upon the request he/she will be fined.</p> <p>4. If the recipient does not act upon the request, the Authority ascertains with a decision the violation of this law and imposes a fine according to this law.</p> <p>5. If the recipient of the request considers commercial secrets the data or documents required under paragraph 1 of this Article, the recipient must:</p> <p>5.1. correct the data and documents it deems to be such and explain the reasons according to Article 51 of this Law;</p>	<p>bilo kom obliku, bez obzira na oblik i sredstva u kojima se čuvaju.</p> <p>3.Zahtev iz stava 1. ovog člana sadrži:</p> <p>3.1.pravni osnov;</p> <p>3.2.predmet i svrhu zahteva;</p> <p>3.3.rok za odgovor;</p> <p>3.4.opomenu za primaoca da će mu, ukoliko ne postupi po zahtevu, biti izrečena novčana kazna.</p> <p>4.Ukoliko primalac ne postupi po zahtevu, Autoritet odlukom utvrđuje kršenje ovog zakona i izriče novčanu kaznu u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5.Ukoliko primalac zahteva smatra poslovnom tajnom podatke ili dokumente zahtevane prema stavu 1. ovog člana, primalac treba da:</p> <p>5.1.navede podatke i dokumente koje smatra takvim i objasni razloge prema članu 51. ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>5.2. t'i dorëzojë Autoritetit pjesën ose tërësinë e të dhënave dhe dokumenteve që nuk përmban fshehtësi tregtare.</p> <p>6. Nëse pranuesi i kërkesës nuk përgjigjet as pas kërkesës së përsëritur, Autoriteti konstaton se të dhënat dhe dokumentet e kërkuara nuk përbëjnë fshehtësi tregtare.</p> <p>7. Nëse pranuesi i kërkesës nuk dorëzon të dhënat ose dokumentet e kërkuara sipas paragrafit 1 të këtij neni, Autoriteti vlerëson rëndësinë e mosdorëzimit dhe konstaton faktet në përputhje me këtë vlerësim.</p>	<p>5.2. submit to the Authority a part of or all of the data and documents that do not contain commercial secrets.</p> <p>6. If the recipient of the request does not respond even after the repeated request, the Authority finds that the requested data and documents do not constitute commercial secrets.</p> <p>7. If the recipient of the request does not submit the data or documents required under paragraph 1 of this Article, the Authority shall assess the importance of the non-submission and ascertain the facts in accordance with this assessment.</p>	<p>5.2. Autoritetu dostavi deo ili sve podatke i dokumente koji ne sadrže poslovnu tajnu.</p> <p>6. Ukoliko primalac zahteva ne odgovori ni nakon ponovljenog zahteva, Autoritet utvrđuje da traženi podaci i dokumenti ne predstavljaju poslovnu tajnu.</p> <p>7. Ukoliko primalac zahteva ne dostavi podatke ili dokumente tražene prema stavu 1. ovog člana, Autoritet će proceniti važnost izostanka dostavljanja i utvrditi činjenice u skladu sa ovom procenom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p style="text-align: center;">Kontrolli i paparalajmëruar në objektet e palës</p> <p>1. Autoriteti mund të kontrollojë pa paralajmërim objektet e ndërmarrjes ose personit tjetër që i nënshtrohet hetimit, nëse ekziston rreziku i fshehjes ose shkatërrimit të provave.</p> <p>2. Para se të kryejë kontrollin e paparalajmëruar, Autoriteti i kërkon gjykatës të autorizojë zyrtarët e Autoritetit të hyjnë pa paralajmërim ose leje të veçantë në objektin ku do të kryhet kontrolli.</p> <p>3. Nëse ekziston dyshim i bazuar se mund të</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p> <p style="text-align: center;">Unannounced inspection at premises of the Party</p> <p>1. The Authority may, without notice, inspect the premises of the enterprise or other person under investigation if there is a risk of concealment or destruction of evidence.</p> <p>2. Before carrying out the unannounced inspection, the Authority shall request the court to authorize the officials of the Authority to enter the facility where the inspection will be carried out without notice or special permission.</p> <p>3. If there is a reasonable suspicion that the</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p> <p style="text-align: center;">Nenajavljena kontrola u objektima stranke</p> <p>1. Autoritet može, bez najave, obaviti kontrolu objekata preduzeća ili drugog lica koje je pod istragom, ukoliko postoji opasnost od prikrivanja ili uništenja dokaza.</p> <p>2. Pre nego što obavi nenajavlvenu kontrolu, Autoritet će od suda zatražiti da ovlasti službenike Autoriteta da, bez najave ili posebne dozvole, uđu u objekat u kome će se obaviti kontrola.</p> <p>3. Ukoliko postoji osnovana sumnja da, dokazi</p>

<p>zhduken ose të ndryshohen provat në zotërim të palës në procedurë, zyrtarët e autorizuar të Autoritetit vetë ose me ndihmën e ekspertëve të autorizuar të Policisë kryejnë kontrollin e paparalajmëruar dhe njoftojnë personin në zotërim të objektit ose sendeve.</p> <p>4. Para se të kryejnë kontrollin e paparalajmëruar, zyrtarët e autorizuar të Autoritetit i dëftojnë palës në procedurë ose zotëruesit të objektit legjitimacionin zyrtar dhe autorizimin nga gjykata për kryerjen e kontrollit.</p> <p>5. Autoriteti me akt nënligjor rregullon formën dhe përmbajtjen e legjitimacionit.</p> <p>6. Nëse në kontroll marrin pjesë persona të tjerë të autorizuar sipas paragrafit 3 të këtij neni, ata i dëftojnë palës në procedurë ose zotëruesit të objektit autorizimin e Autoritetit për bashkëpjesëmarrje në kontroll.</p> <p>7. Zyrtarët e autorizuar për kontrollin e paparalajmëruar sipas paragrafit 3 të këtij neni mund:</p> <p>7.1. të kryejnë kontrolle në të gjitha objektet afariste, depot e hapura dhe mjete të transportit në selinë e</p>	<p>evidence in the possession of the Party to the procedure may disappear or be altered, the authorized Authority officials themselves or with the assistance of the authorized experts of the Police perform unannounced inspection and notify the person in possession of the building or items.</p> <p>4. Before carrying out the unannounced inspection, the authorized officials of the Authority shall show the party in the procedure or the owner of the facility the official identification card and the authorization from the court for conducting the inspection.</p> <p>5. The authority regulates the form and content of the legitimacy with a sub-legal act.</p> <p>6. If other persons authorized in accordance with paragraph 3 of this Article participate in the inspection, they shall demonstrate to the Party in the procedure or the owner of the building the authorization of the Authority for participation in inspection.</p> <p>7. The officials authorized for the unannounced inspection according to paragraph 3 of this Article may:</p> <p>7.1. carry out inspections on all business premises, open warehouses and means of transport at the headquarters of the</p>	<p>koje poseduje stranka u postupku, mogu nestati ili biti izmenjeni, ovlašćeni službenici Autoriteta, sami ili uz pomoć ovlašćenih veštaka, obavljaju nenajavlenu kontrolu i obaveštavaju lice koje poseduje objekat ili predmete.</p> <p>4.Pre obavljanja nenajavljene kontrole, ovlašćeni službenici Autoriteta će stranci u postupku ili vlasniku objekta prikazati službenu legitimaciju i sudsko ovlašćenje za obavljanje kontrole.</p> <p>5.Autoritet podzakonskim aktom uređuje oblik i sadržaj legitimacije.</p> <p>6.Ukoliko u kontroli učestvuju druga lica ovlašćena prema stavu 3. ovog člana, ona prikazuju stranci u postupku ili vlasniku objekta ovlašćenje Autoriteta za učešće u kontroli.</p> <p>7.Ovlašćeni službenici za nenajavlenu kontrolu prema stavu 3. ovog člana mogu da:</p> <p>7.1.obave kontrolu svih poslovnih objekata, otvorenih skladišta i prevoznih sredstava u sedištu preduzeća protiv</p>
--	---	--

<p>ndërmarrjes ndaj të cilës zhvillohet procedura dhe në çdo adresë tjetër në të cilën vepron ndërmarrja;</p> <p>7.2. të shikojnë librat afariste dhe dokumentet e tjera të cilat kanë të bëjnë me afarizmin e ndërmarrjes;</p> <p>7.3. të marrin ose të kopjojnë librat afariste, ekstraktet nga librat afariste, të dhënat dhe dokumentet e tjera dhe çdo informatë të qasshme për ndërmarrjen, duke përfshirë të dhënat e siguruara në mënyrë ligjore, pavarësisht formës dhe mjetit në të cilin janë ruajtur;</p> <p>7.4. të marrin dokumentacionin e nevojshëm për të bërë kopjen e dokumenteve;</p> <p>7.5. të vulosin me plumb mjediset, objektin, librat afariste dhe dokumentet gjatë kohës së kontrollit dhe për aq sa është e domosdoshme për kryerjen e kontrollit;</p> <p>7.6. të kërkojnë nga përfaqësuesit dhe punëtorët e ndërmarrjes deklaratë me gojë për faktet ose dokumentet që kanë të bëjnë me objektin dhe qëllimin e kontrollit, ndërsa deklaratat e marra të evidentohen;</p>	<p>enterprise against which the procedure is conducted and at any other address at which the enterprise operates;</p> <p>7.2. look at business books and other documents which are related to the business of the enterprise;</p> <p>7.3. obtain or copy business books, extracts from business books, data and other documents and any information accessible to the enterprise, including legally secured data, regardless of the form and means in which they are stored;</p> <p>7.4. obtain the necessary documentation to make a copy of the documents;</p> <p>7.5. seal with lead the premises, facility, business books and documents during the time of inspection and as far as is necessary to carry out the inspections;</p> <p>7.6. request from the representatives and employees of the enterprise a verbal statement on the facts or documents related to the building and purpose of the inspection, while the received statements are recorded;</p>	<p>kojeg se vodi postupak i na bilo kojoj drugoj adresi na kojoj preduzeće posluje;</p> <p>7.2.pogledaju poslovne knjige i drugu dokumentaciju koja se odnosi na poslovanje preduzeća;</p> <p>7.3.pribave ili kopiraju poslovne knjige, izvode iz poslovnih knjiga, podatke i drugu dokumentaciju i sve dostupne informacije o preduzeću, uključujući i zakonom zaštićene podatke, bez obzira na oblik i sredstva u kojima se čuvaju;</p> <p>7.4.pribave potrebnu dokumentaciju za izradu kopije dokumenata;</p> <p>7.5.zapečate prostorije, objekat, poslovne knjige i dokumente tokom inspekcije i koliko je to potrebno za obavljanje kontrole;</p> <p>7.6.zatraže od zastupnika i zaposlenih u preduzeću usmenu izjavu o činjenicama ili dokumentima u vezi sa predmetom i svrhom kontrole, a dobijene izjave se registruju;</p>
---	--	--

<p>7.7. të kërkojnë nga përfaqësuesit dhe punëtorët e ndërmarrjeve të parashtrojnë me shkrim vërejtjet për faktet ose dokumentet që kanë të bëjnë me objektin e kontrollit, si dhe të përcaktojnë afatin e nevojshëm për parashtrimin e vërejtjeve.</p> <p>8. Nëse për arsye teknike nuk mund të bëhen kopje të dokumenteve të nevojshme gjatë kontrollit, zyrtari i autorizuar përpilon procesverbal.</p> <p>9. Në rast të sekuestrimit të përkohshëm të sendeve, librave afariste dhe dokumenteve të tjera gjatë kontrollit të paparalajmëruar, Autoriteti harton shkresë zyrtare në të cilën shënon veçanërisht vendin e gjetjes së sendeve dhe përshkrimin e tyre.</p> <p>10. Zyrtari i autorizuar i Autoritetit pa vonesë i jep palës në procedurë ose zotëruesit të sendeve vërtetim për sendet dhe dokumentet të tjera të sekuestruara përkohësisht.</p> <p>11. Sendet, librat afariste dhe dokumentet e tjera të sekuestruara përkohësisht mbahen deri në konstatimin e të gjitha fakteve dhe rrethanave të cilat i përmbajnë ato sende, dhe më së voni deri</p>	<p>7.7. require representatives and employees of enterprises to submit written observations on the facts or documents related to the building of inspection, as well as to determine the necessary deadline for the submission of observations.</p> <p>8. If for technical reasons it is not possible to make copies of the necessary documents during the inspection, the authorized official shall compile a report.</p> <p>9. In case of temporary seizure of items, business books and other documents during the unannounced inspection, the Authority shall draw up an official submission in which it shall indicate in particular the place where the items were found and their description.</p> <p>10. The authorized official of the Authority shall without delay give the Party to the procedure or the owner of the items a certificate for the items and other documents temporarily seized.</p> <p>11 Items, business books and other documents temporarily seized are kept until the ascertainment of all the facts and circumstances that contain those items, and at</p>	<p>7.7.zahtevaju od zastupnika i zaposlenih u preduzeću da dostave pisane primedbe o činjenicama ili dokumentima koji se odnose na predmet kontrole, kao i da odrede neophodni rok za podnošenje primedbi.</p> <p>8.Ukoliko iz tehničkih razloga nije moguće napraviti kopije neophodnih dokumenata tokom kontrole, ovlašćeno službeno lice sastavlja zapisnik.</p> <p>9.U slučaju privremenog oduzimanja predmeta, poslovnih knjiga i drugih dokumenata tokom nenajavljene kontrole, Autoritet će sastaviti službeni dokument u kojem će posebno naznačiti mesto gde su predmeti pronađeni i njihov opis.</p> <p>10.Ovlašćeni službenik Autoriteta, bez odlaganja, daje stranci u postupku ili vlasniku predmeta potvrdu o predmetima i drugim dokumentima koji su privremeno oduzeti.</p> <p>11.Predmeti, poslovne knjige i drugi privremeno oduzeti dokumenti se čuvaju do utvrđivanja svih činjenica i okolnosti koje sadrže te predmete, a najkasnije do donošenja</p>
--	---	---

<p>në marrjen e vendimit me të cilin përfundon procedura në Autoritet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Kontrolli i paparalajmëruar në objekte të personave të tjerë</p> <p>1. Kontrollit të paparalajmëruar sipas nenit 40 të këtij ligji mund t'i nënshtrohen këto objekte, nëse ekziston dyshimi i bazuar se fshehin librat afariste ose dokumentet e tjera që kanë të bëjnë me procedurën që është duke u zhvilluar nga Autoriteti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. objekti i ndërmarrjes ose grupimit të ndërmarrjes për të cilin nuk ka filluar procedura;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. banesa ose objekti i ngjashëm që ka lidhshmëri me anëtarin e bordit drejtues ose punonjësin e ndërmarrjes ndaj të cilës ka filluar procedura;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. objekti i personit tjetër.</p>	<p>the latest until the receipt of the decision concluding the procedures in the Authority.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Unannounced inspection of other persons' premises</p> <p>1. These buildings may be subject to unannounced inspection according to Article 40 of this law, if there is a reasonable suspicion that they hide business books or other documents related to the procedure that is being conducted by the Authority:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the building of the enterprise or grouping of the enterprise for which no procedure has been initiated;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the apartment or similar facility that has a connection with the member of the board of directors or the employee of the enterprise against which the procedure has been initiated;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. the building of the other person.</p>	<p>odluke kojom se okončava postupak u Autoritetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Nenajavljena kontrola objekata drugih lica</p> <p>1. Sledeći objekti mogu biti predmet nenajavljene kontrole u skladu sa članom 40. ovog zakona, ukoliko postoji osnovana sumnja da kriju poslovne knjige ili drugu dokumentaciju u vezi sa postupkom koji vodi Autoritet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. objekat preduzeća ili grupacije preduzeća za koje nije pokrenut postupak;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. stan ili sličan objekat koji je povezan sa članom upravnog odbora ili zaposlenim u preduzeću protiv kojeg je pokrenut postupak;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. objekat drugog lica.</p>
---	--	---

<p>2. Gjatë kontrollit të paparalajmëruar në objektin nga paragrafi 1 i këtij neni, duhet të asistojnë si dëshmitarë dy (2) persona të moshës madhore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Zbatimi i kontrollit të paparalajmëruar</p> <p>1. Kontrolli mund të zbatohet kundër vullnetit, nëse ndërmarrja, grupimi i ndërmarrjeve ose zotëruesi i objektit:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. refuzon të lejojë hyrjen e zyrtarëve të autorizuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. pengon shikimin e librave afariste ose dokumente të tjera; ose</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. në mënyrë tjetër vështirëson zbatimin e kontrollit të paparalajmëruar.</p> <p>2. Kontrollin kundër vullnetit e kryejnë zyrtarët e autorizuar me ndihmën e zyrtarëve të autorizuar të Policisë.</p>	<p>2. During the unannounced inspection in the building from paragraph 1 of this Article, two (2) persons of adult age must assist as witnesses.</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Conduction of unannounced inspection</p> <p>1. The inspection can be conducted against the will, if the enterprise, group of enterprises or the owner of the building:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. refuses to allow the entry of authorized officials;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. prevents viewing of business books or other documents; or</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. otherwise complicates the conduction of the unannounced inspection.</p> <p>2. The inspection against the will is performed by the authorized officials with the help of the authorized police officers.</p>	<p>2.Tokom nenajvljene kontrole u objektu iz stava 1. ovog člana, dve (2) punoletne osobe moraju da asistiraju kao svedoci.</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Sprovedene nenajvljene kontrole</p> <p>1. Kontrola se može sprovesti protiv volje, ukoliko preduzeće, grupacija preduzeća ili vlasnik objekta:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.odbija da dozvoli ulazak ovlašćenim službenim licima;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.sprečava kontrolu poslovnih knjiga ili drugih dokumenata; ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3.na drugi način otežava sprovođenje nenajvljene kontrole.</p> <p>2.Kontrolu protiv volje obavljaju ovlašćena službena lica uz pomoć ovlašćenih policijskih službenika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Përrjashtimi i dokumentacionit në kontrollin e paparalajmëruar</p> <p>1. Nga dokumentacioni që kontrollonhet gjatë</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Exclusion of documentation in unannounced inspection</p> <p>1. Letters, notes and other forms of communication between the enterprise or</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Isključivanje dokumentacije u nenajvljenoj kontroli</p> <p>1.Pisma, beleške i drugi oblici komunikacije između preduzeća ili grupacije preduzeća</p>

<p>kontrollit të paparalajmëruar, përjashtohen letrat, shënimet dhe format e tjera të komunikimit mes ndërmarrjes ose grupimit të ndërmarrjeve ndaj të cilës zhvillohet procedura dhe avokatit të autorizuar të ndërmarrjes ose grupimit, të cilat quhen informata të fshehta ose konfidenciale.</p> <p>2. Autoriteti mund të inspektojë dokumentet nëse ndërmarrja, grupimi i ndërmarrjes ose avokati i autorizuar refuzon t'i japë në shikim duke u thirrur në fshehtësi të informatave nga paragrafi 1 të këtij neni.</p> <p>3. Nëse çmon se informata nuk është e fshehtë sipas paragrafit 1 të këtij neni, zyrtari i autorizuar i Autoritetit e mbyll dokumentin ose kopjen e vërtetuar në zarf të posaçëm në praninë e përfaqësuesit ose avokatit të autorizuar të ndërmarrjes ose grupimit të ndërmarrjes. Zarfë vulloset me vulë të Autoritetit, shënohet me datë dhe nënshkruhet nga zyrtari i autorizuar dhe të pranishmit.</p> <p>4. Autoriteti me akt nënligjor përcakton procedurën që zbatohet në rastet nga paragrafët 2 dhe 3.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Procesverbali i kontrollit të</p>	<p>group of enterprises against which the procedure is conducted and the authorized lawyer of the enterprise or group, which are called confidential or confidential information are excluded from the documentation checked during the unannounced inspection.</p> <p>2. The Authority may inspect the documents if the enterprise, group of the enterprise or the authorized lawyer refuses to provide them with a view by invoking the information referred to in paragraph 1 of this Article in secret.</p> <p>3. If it deems that the information is not confidential according to paragraph 1 of this Article, the authorized official of the Authority shall close the document or the certified copy in a special envelope in the presence of the representative or authorized attorney of the enterprise or group of the enterprise. The envelope is sealed with the stamp of the Authority, marked with a date and signed by the authorized official and those present.</p> <p>4. The Authority determines with a sub-legal act the procedure that is applied in the cases from paragraphs 2 and 3.</p> <p style="text-align: center;">Article 44</p>	<p>protiv kojih se vodi postupak i ovlašćenog advokata preduzeća ili grupacije preduzeća su isključeni iz dokumentacije koja se kontroliše tokom nenajavljene kontrole, što se nazivaju tajne ili poverljive informacije.</p> <p>2. Autoritet može izvršiti inspekciju dokumenta, ukoliko preduzeće, grupacija preduzeća ili ovlašćeni advokat, odbiju da mu stave na uvid, pozivajući se na tajnost informacija iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Ukoliko smatra da informacije nisu tajne u skladu sa stavom 1. ovog člana, ovlašćeni službenik Autoriteta zatvara dokument ili overenu kopiju u zasebnu kovertu u prisustvu zastupnika ili ovlašćenog advokata preduzeća ili grupacije preduzeća. Koverta se zapečakuje pečatom Autoriteta, označava se datum i potpisuje od strane ovlašćenog službenog i prisutnog lica.</p> <p>4. Autoritet podzakonskim aktom određuje postupak koji se primenjuje u slučajevima iz stava 2. i 3.</p> <p style="text-align: center;">Član 44</p>
---	--	--

paparalajmëruar	Unannounced inspection report	Zapisnik nenajvljene kontrole
<p>1. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas kontrollit të paparalajmëruar nga nenet 40 dhe 41 i këtij ligji, zyrtari i autorizuar përpilon procesverbalin për kontrollin.</p> <p>2. Procesverbali i kontrollit të paparalajmëruar përmban:</p> <p>2.1. vendin dhe datën e përpilimit të procesverbalit;</p> <p>2.2. bazën juridike për zbatimin e kontrollit të paparalajmëruar;</p> <p>2.3. vendin dhe kohën e zbatimit të kontrollit të paparalajmëruar;</p> <p>2.4. emrat e zyrtarëve të autorizuar që kanë marrë pjesë në kontroll dhe palët e pranishme në procedurë;</p> <p>2.5. përshkrimin e rrjedhjes dhe përmbajtjen e çdo veprimi të kryer gjatë kontrollit të paparalajmëruar dhe deklaratat e dhëna;</p> <p>2.6. listën e dokumenteve dhe sendeve të tjera të përdorura ose përkohësisht të sekuestruara gjatë kontrollit të</p>	<p>1. Within fifteen (15) days after the unannounced inspection notified by Articles 40 and 41 of this law, the authorized official compiles the minutes for the inspection.</p> <p>2. The unannounced inspection report contains the following:</p> <p>2.1. place and date of compilation of the minutes;</p> <p>2.2. the legal basis for the conduction of unannounced inspection;</p> <p>2.3. place and time of conduction of unannounced inspection;</p> <p>2.4. the names of the authorized officials who participated in the inspection and the parties present in the procedure;</p> <p>2.5. a description of the flow and content of any action taken during the unannounced inspection and the statements given;</p> <p>2.6. list of documents and other items used or temporarily seized during the unannounced inspection.</p>	<p>1.U roku od petnaest (15) dana nakon nenajvljene kontrole iz članova 40. i 41. ovog Zakona, ovlašćeno službeno lice sastavlja Zapisnik o kontroli.</p> <p>2.Zapisnik nenajvljene kontrole sadrži:</p> <p>2.1.mesto i datum sastavljanja zapisnika;</p> <p>2.2.pravni osnov za sprovođenje nenajvljene kontrole;</p> <p>2.3.mesto i vreme sprovođenja nenajvljene kontrole;</p> <p>2.4.imena ovlašćenih službenih lica koja su učestvovala u kontroli i stranaka prisutnih u postupku;</p> <p>2.5.opis toka i sadržaj svake radnje preduzete prilikom obavljanja nenajvljene kontrole i date izjave;</p> <p>2.6.spisak dokumenata i drugih predmeta koji su korišćeni ili privremeno oduzeti tokom nenajvljene</p>

<p>paparalajmëruar.</p> <p>3. Procesverbali i kontrollit të paparalajmëruar u dorëzohet palëve në procedurë dhe personave të cilët është kryer kontrolli i paparalajmëruar.</p> <p>4. Palët në procedurë dhe personat të cilët është kryer kontrolli i paparalajmëruar mund të parashtrajnë me shkrim vërejtjet për procesverbalin e kontrollit, brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas dorëzimit të procesverbalit.</p>	<p>3. The minutes of the unannounced inspection shall be handed over to the parties in the procedure and to the persons to whom the unannounced inspection has been performed.</p> <p>4. The parties to the procedure and the persons to whom the unannounced inspection has been performed may submit in writing the remarks for the minutes of the inspection, within fifteen (15) days after the submission of the minutes.</p>	<p>kontrole.</p> <p>3.Zapisnik o nenajavljenoj kontroli će biti dostavljen strankama u postupku i licima kod kojih je obavljena nenajavljena kontrola.</p> <p>4.Strane u postupku i lica kod kojih je obavljena nenajavljena kontrola mogu podneti pisane primedbe na zapisnik o kontroli, u roku od petnaest (15) dana od dana dostavljanja zapisnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 E drejta e qasjes në dosje</p> <p>1. Pala në procedurë mund të kërkojë me shkrim qasje në dosje pasi i dorëzohet njoftimi konstatimin paraprak të fakteve sipas nenit 46 të këtij ligji.</p> <p>2. Mund të kërkojë me shkrim qasje në dokumentet në të cilat është mbështetur vendimi ose konkluzioni propozuesi i fillimit të procedurës pasi i dorëzohet:</p> <p>2.1. konkluzioni nga paragrafi 3 i nenit 34 të këtij ligji për njohjen e së drejtës për të vepruar si propozues i fillimit të procedurës;</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 The right of access to files</p> <p>1. The Party in the procedure may request in writing access to the file after the Notice is submitted to the preliminary ascertainment of the facts according to Article 46 of this law.</p> <p>2. The proposer of the initiation of the procedure may request access in writing to the documents on which the decision or conclusion was based, after having the following submitted:</p> <p>2.1. the conclusion from paragraph 3 of Article 34 of this law for the recognition of the right to act as a proposer of initiating the procedure;</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Pravo na pristup dosijeju</p> <p>1.Stranka u postupku može zatražiti pismeni pristup dosijeju nakon što je obaveštenje podneseno za prethodno utvrđivanje činjenica u skladu sa članom 46. ovog zakona.</p> <p>2.Predlagač pokretanja postupka može pismeno zatražiti pristup dokumentima na kojima se zasniva odluka ili zaključak, nakon što se dostavi:</p> <p>2.1.zaključak iz stava 3. člana 34. ovog zakona o priznavanju prava da deluje kao predlagač pokretanja postupka;</p>

<p>2.2. konkluzioni nga paragrafi 5 i nenit 36 të këtij ligji për konstatimin e mungesës së interesit publik për fillimin e procedurës;</p> <p>2.3. vendimi për konstatimin e mungesës së çrregullimit të konkurrencës.</p> <p>3. Palës i sigurohen dokumentet e nevojshme nga Autoriteti, të përcaktuara me këtë ligj dhe Ligjin për Qasje në Dokumente Publike.</p> <p>4. Autoriteti cakton datën për qasje në dosje brenda pesë (5) ditëve pas dorëzimit të kërkesës së përcaktuar në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>5. Pavarësisht paragrafëve 1–3 të këtij neni, nuk mund të shikohen, qasen ose të përshkruhen:</p> <p>5.1. vendimet e Autoritetit, procesverbalet ose regjistrimet zanore e mbledhjeve të Komisionit;</p> <p>5.2. udhëzimet e brendshme dhe shënimet për lëndën;</p> <p>5.3. letërkëmbimet mes të Autoritetit dhe institucioneve simotra;</p>	<p>2.2. the conclusion from paragraph 5 of Article 36 of this law for ascertaining the lack of public interest for initiating the procedure;</p> <p>2.3. the decision to ascertain the lack of distortion of competition.</p> <p>3. The parties are provided with the necessary documents by the Authority, defined by this law and the Law on Access to Public Documents.</p> <p>4. The Authority shall set the date for access to the file within five (5) days after the submission of the request specified in paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. Notwithstanding paragraphs 1–3 of this Article, the following may not be viewed, accessed or described:</p> <p>5.1. the decisions of the Authority, the minutes or sound recordings of the meetings of the Commission;</p> <p>5.2. internal instructions and notes for the case;</p> <p>5.3. correspondence between the Authority and its sister institutions;</p>	<p>2.2.zaključak iz stava 5. člana 36. ovog zakona za utvrđivanje nedostatka javnog interesa za pokretanje postupka;</p> <p>2.3.odluku o utvrđivanju odsustva narušavanja konkurencije.</p> <p>3.Autoritet će stranci obezbediti potrebna dokumenta, utvrđena ovim zakonom i Zakonom o pristupu javnim dokumentima.</p> <p>4.Autoritet će odrediti datum pristupa dosijeu u roku od pet (5) dana nakon podnošenja zahteva navedenog u stavu 3. ovog člana.</p> <p>5.Izuzetno od stavova od 1. do 3. ovog člana, ne može se izvršiti uvid, pristup niti opis:</p> <p>5.1.odluke Autoriteta, zapisnici ili audio zapisi sastanaka Komisije;</p> <p>5.2.unutrašnja uputstva i beleške o predmetu;</p> <p>5.3.prepiska između Autoriteta i srodnih institucija;</p>
--	--	---

<p>5.4. dokumentet e tjera të cilat konsiderohen fshehtësi tregtare sipas nenit 51 të këtij ligji.</p> <p>6. Pavarësisht paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni, personi që nuk është palë në procedurë nuk ka të drejtë të qasjes në dosje, por mund të kërkojë njoftimin në formë të shkurtër për konstatimin e fakteve dhe të ofrojë vërejtje sipas nenit 46 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Njoftimi i konstatimit të fakteve</p> <p>1. Para seancës dëgjimore, Autoriteti njofton me shkrim palën në procedurë për konstatimin paraprak të fakteve.</p> <p>2. Mund t'i kërkojë Autoritetit njoftimin e shkurtër për konstatimin paraprak të fakteve propozuesi i fillimit të procedurës dhe personi që i njihet e drejta për të vepruar si propozues. Njoftimi i shkurtër nuk përmban fshehtësitë tregtare.</p> <p>3. Brenda tridhjetë (30) ditëve pas dorëzimit të njoftimit nga paragrafi 1 ose 2 i këtij neni, pranuesi i njoftimit mund:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. të parashtojë vërejtje për konstatimin paraprak të fakteve;</p>	<p>5.4. other documents which are considered commercial secrets according to Article 51 of this law.</p> <p>6. Notwithstanding paragraphs 2 and 3 of this Article, a person who is not a party to the procedure has no right of access to files, but may request brief notice of the ascertainment of facts and provide remarks according to Article 46 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Notice of ascertainment of facts</p> <p>1. Before the hearing, the Authority notifies in writing the party in the procedure for the preliminary ascertainment of the facts.</p> <p>2. The proposer of the initiation of the procedure and the person who is recognized the right to act as a proposer may request a brief notice to the Authority for the preliminary ascertainment of the facts. The briefing does not contain commercial secrets.</p> <p>3. Within thirty (30) days after the submission of the notice referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, the recipient of the notice may:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. submit remarks on the preliminary ascertainment of the facts;</p>	<p>5.4.drugi dokumenti koji se smatraju poslovnom tajnom u skladu sa članom 51. ovog zakona.</p> <p>6.Izuzetno od stavova 2. i 3. ovog člana, lice koje nije stranka u postupku nema pravo na pristup dosijeu, ali može zatražiti obaveštenje u skraćenom obliku radi utvrđivanja činjenica i davanja primedbi u skladu sa članom 46. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Obaveštenje o utvrđivanju činjenica</p> <p>1.Pre saslušanja, Autoritet pismeno obaveštava stranku u postupku za preliminarno utvrđivanje činjenica.</p> <p>2.Predlagač pokretanja postupka i osoba kojoj je priznato pravo da deluje kao predlagač mogu zatražiti skraćeno obaveštenje Autoritetu radi preliminarnog utvrđivanja činjenica. Skraćeno obaveštenje ne sadrži poslovne tajne.</p> <p>3.U roku od trideset (30) dana od podnošenja obaveštenja iz stava 1. ili 2. ovog člana, primalac obaveštenja može da:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1.podnese primedbe o preliminarnom utvrđivanju činjenica;</p>
---	---	--

<p>3.2. të propozojë prova shtesë ose dëgjimin e dëshmitarëve në seancë dëgjimore.</p> <p>4. Nëse pas njoftimit nga paragrafi 1 ose 2 të këtij neni, Autoriteti pranon prova të reja ose mëson fakte të reja, Autoriteti mund të ndryshojë konstatimin paraprak të fakteve.</p> <p>5. Nëse ndryshon konstatimin paraprak të fakteve, Autoriteti dorëzon njoftim të ri në përputhje me paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni dhe u cakton pranuesve një afat të arsyeshëm për të parashtruar vërejtje.</p> <p>6. Autoriteti nuk mund të mbështetë vendimin në fakte dhe rrethana për të cilat palës në procedurë nuk i është dhënë mundësia e mbrojtjes.</p>	<p>3.2. propose additional evidence or the hearing of witnesses at a hearing.</p> <p>4. If after the notice from paragraph 1 or 2 of this Article, the Authority accepts new evidence or learns new facts, the Authority may change the preliminary ascertainment of the facts.</p> <p>5. If it changes the prior finding of the facts, the Authority shall submit a new notice in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article and shall set a reasonable time for the respondents to submit observations.</p> <p>6. The Authority may not base the decision on facts and circumstances for which the party to the procedure has not been given the opportunity to defend itself.</p>	<p>3.2.predloži dodatne dokaze ili saslušá svedoke na saslušáanju.</p> <p>4.Ukoliko nakon obaveštenja iz stava 1. ili 2. ovog člana, Autoritet dobije nove dokaze ili sazna nove činjenice, Autoritet može promeniti preliminarno utvrđivanje činjenica.</p> <p>5.Ukoliko promeni preliminarno utvrđivanje činjenica, Autoritet će dostaviti novo obaveštenje u skladu sa stavovima 1. i 2. ovog člana i odrediti razuman rok za primaoce da podnesu primedbe.</p> <p>6.Autoritet ne može zasnivati odluku na činjenicama i okolnostima za koje stranci u postupku nije data mogućnost odbrane.</p>
<p>Neni 47 Marrja e detyrimeve</p>	<p>Article 47 Undertaking of obligations</p>	<p>Član 47 Preuzimanje obaveza</p>
<p>1. Pas fillimit të procedurës dhe para njoftimit për konstatimin e fakteve, pala në procedurë mund t'i propozojë Autoritetit masa, kushte dhe afatet për të mënjeluar efektet dëmshme në konkurrencën në treg.</p> <p>2. Autoriteti me vendim mund t'i miratojë</p>	<p>1. After the initiation of the procedure and before the notice of the ascertainment of the facts, the Party in the procedure may propose to the Authority measures, conditions and deadlines to avoid the harmful effects on the competition in the market.</p> <p>2. The Authority may, by decision, approve in</p>	<p>1.Nakon početka postupka i pre obaveštenja o utvrđivanju činjenica, stranka u postupku može Autoritetu predložiti mere, uslove i rokove za izbegavanje štetnih efekata na konkurenciju na tržištu.</p> <p>2.Autoritet može odlukom, u celini ili</p>

<p>pjesërisht ose tërësisht masat, kushtet dhe afatet e propozuara nëse i çmon të mjaftueshme për të mënjeluar efektet dëmshme në konkurrencën në treg.</p> <p>3. Vendimi nga paragrafi 2 i këtij neni:</p> <p>3.1. i bën masat, kushtet dhe afatet e propozuara të detyrueshme për palën;</p> <p>3.2. i kërkon palës të parashtrijë prova për zbatimin e masave, kushteve dhe afateve të miratuara;</p> <p>3.3. konstaton se nuk ka kushte për të vazhduar procedurën.</p> <p>4. Autoriteti mund të miratojë masat, kushtet dhe afatet e propozuara në këto raste:</p> <p>4.1. shkelja është e kohëzgjatjes së shkurtër;</p> <p>4.2. pala ka bashkëpunuar me Autoritetin dhe ka propozuar masat, kushtet dhe afatet brenda gjashtë (6) muajve pas fillimit të procedurës;</p> <p>4.3. në rast tjetër, nëse i çmon masat, kushtet</p>	<p>part or in whole the proposed measures, conditions and deadlines if it deems them sufficient to eliminate the harmful effects on the market competition.</p> <p>3. The decision from paragraph 2 of this Article:</p> <p>3.1. makes the proposed measures, conditions and deadlines binding on the Party;</p> <p>3.2. requires from the party to provide evidence of compliance with the measures, conditions and deadlines adopted;</p> <p>3.3. finds that there are no conditions to continue the procedure.</p> <p>4. The Authority may approve the measures, conditions and deadlines proposed in the following cases:</p> <p>4.1. the violation is of short duration;</p> <p>4.2. the party has cooperated with the Authority and proposed measures, conditions and deadlines within six (6) months after the start of the procedure;</p> <p>4.3. otherwise, if it considers the</p>	<p>delimično, odobriti predložene mere, uslove i rokove, ukoliko smatra da su dovoljni za otklanjanje štetnih efekata na konkurenciju na tržištu.</p> <p>3.Odluka iz stava 2. ovog člana:</p> <p>3.1.čini predložene mere, uslove i rokove obavezujućim za stranku;</p> <p>3.2.zahteva od stranke da iznese dokaze o sprovođenju usvojenih mera, uslova i rokova;</p> <p>3.3.utvrđuje da nema uslova za nastavak postupka.</p> <p>4.Autoritet može usvojiti predložene mere, uslove i rokove u sledećim slučajevima:</p> <p>4.1.kršenje je kratkog trajanja;</p> <p>4.2.stranka je saradivala sa Autoritetom i predložila mere, uslove i rokove u roku od šest (6) meseci nakon početka postupka;</p> <p>4.3.u drugom slučaju, ukoliko smatra da su</p>
---	--	---

<p>dhe afatet e propozuara të mjaftueshme për të mënjeluar efektet dëmshme në konkurrencën e tregut.</p> <p>5. Autoriteti boton në sajtin e vet njoftim për miratimin e masave, kushteve dhe afateve të propozuara. Njoftimi përmban:</p> <p>5.1. përshkrim të lëndës;</p> <p>5.2. përshkrim të masave, kushteve dhe afateve të miratuara;</p> <p>5.3. thirrje personave të interesuar të paraqesin vërejtjet, qëndrimet dhe mendimet brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve.</p> <p>6. Pavarësisht paragrafit 3 të këtij neni, Autoriteti mund të rifillojë procedurën nëse:</p> <p>6.1. vendimi është mbështetur në informata të pasakta ose të rreme të paraqitura nga palët;</p> <p>6.2. rrethanat në të cilat është mbështetur vendimi kanë ndryshuar në mënyrë të konsiderueshme;</p> <p>6.3. pala vepron në kundërshtim me masat, kushtet dhe afatet e miratuara.</p>	<p>proposed measures, conditions and deadlines sufficient to minimize the adverse effects on market competition.</p> <p>5. The Authority publishes on its website a notice approving the proposed measures, conditions and deadlines. The notice contains the following:</p> <p>5.1. case description;</p> <p>5.2. description of approved measures, conditions and deadlines;</p> <p>5.3. call on interested persons to submit remarks, views and opinions within fifteen (15) days.</p> <p>6. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, the Authority may resume the procedure if:</p> <p>6.1. the decision was based on inaccurate or false information submitted by the Parties;</p> <p>6.2. the circumstances on which the decision was based have changed considerably;</p> <p>6.3. the Party acts in contradiction with the approved measures, conditions and deadlines.</p>	<p>predložene mere, uslovi i rokovi dovoljni da se izbegnu štetni efekti na konkurenciju na tržištu.</p> <p>5. Autoritet objavljuje na svojoj internet stranici obavještenje o usvajanju predloženih mera, uslova i rokova. Obavještenje sadrži:</p> <p>5.1. opis premeta;</p> <p>5.2. opis usvojenih mera, uslova i rokova;</p> <p>5.3. poziv zainteresovanim licima da podnesu primedbe, stavove i mišljenja u roku od petnaest (15) dana.</p> <p>6. Izuzetno od stava 3. ovog člana, Autoritet može nastaviti postupak, ukoliko:</p> <p>6.1. je odluka zasnovana na netačnim ili lažnim podacima koje su dostavile stranke;</p> <p>6.2. su se okolnosti na kojima se odluka zasnivala promenile u značajnoj meri;</p> <p>6.3. stranka postupa u suprotnosti sa usvojenim merama, uslovima i rokovima.</p>
--	--	--

<p>7. Autoriteti mbikëqyr zbatimin e masave, kushteve dhe afateve të miratuara. Nëse pala nuk i zbaton, Autoriteti konstaton shkeljen e këtij ligji dhe shqipton gjobë sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Seanca dëgjimore</p> <p>1. Autoriteti mund të mbajë seancë dëgjimore gjatë procedurës.</p> <p>2. Autoriteti mund të përjashtojë publikun nga seanca dëgjimore për të ruajtur fshehtësinë tregtare.</p> <p>3. Nëse asnjë nga personat e ftuar ose të autorizuarit e tyre nuk paraqiten në seancë dëgjimore, Autoriteti mund ta shtyjë seancën për një kohë tjetër.</p> <p>4. Nëse personat e ftuar ose të autorizuar e tyre nuk paraqiten në seancë dëgjimore as herën e dytë, Autoriteti mban seancën me palët e pranishme ose vendos vetë sipas të dhënave dhe dokumenteve që zotëron.</p>	<p>7. The Authority oversees the implementation of the approved measures, conditions and deadlines. If the Party does not comply with them, the Authority finds a violation of this law and imposes a fine according to this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Hearing session</p> <p>1. The Authority may hold a hearing session during the procedure.</p> <p>2. The Authority may exclude the public from the hearing session in order to maintain commercial secrecy.</p> <p>3. If none of the invited persons or their authorized persons appear at the hearing session, the Authority may adjourn the hearing session to another time.</p> <p>4. If the invited or their authorized persons do not appear at the hearing session even for the second time, the Authority shall hold the hearing session with the parties present or decide for itself according to the data and documents in its possession.</p>	<p>7. Autoritet nadgleda primenu usvojenih mera, uslova i rokova. Ukoliko ih stranka ne primenjuje, Autoritet utvrđuje kršenje ovog zakona i izriče novčanu kaznu u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Saslušanje</p> <p>1. Autoritet može održati saslušanje tokom postupka.</p> <p>2. Autoritet može isključiti javnost sa saslušanja, kako bi očuvao poslovne tajne.</p> <p>3. Ukoliko se niko od pozvanih ili njihovih ovlašćenih lica ne pojavi na saslušanju, Autoritet može odložiti saslušanje za drugi put.</p> <p>4. Ukoliko se pozvani ili njihova ovlašćena lica po drugi put ne pojave na saslušanju, Autoritet će održati raspravu sa prisutnim strankama ili sama odlučiti prema podacima i dokumentima koje poseduje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Masat e përkohshme</p> <p>1. Autoriteti mund të fillojë procedurën dhe të</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Interim measures</p> <p>1. The Authority may initiate proceedings and</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Privremene mere</p> <p>1. Autoritet može pokrenuti postupak i odlučiti</p>

<p>marrë vendim për masa të përkohshme ndaj palës, kur ka rrezik për dëmtim të pariparueshëm të konkurrencës në treg, sidomos kur veprimet e caktuara çrregullojnë konkurrencën.</p> <p>2. Me vendimin për masa të përkohshme, Autoriteti urdhëron ndërmarrjen të ndalojë veprimin e caktuar ose të zbatojë masa, kushte dhe afate për mënjanimin e efekteve të dëmshme në konkurrencën në treg.</p> <p>3. Masat e përkohshme zgjatën deri në gjashtë (6) muaj. Autoriteti mund të shtyjë kohëzgjatjen e masave të përkohshme nëse është e domosdoshme.</p> <p>4. Nëse pala nuk zbaton vendimin për masa të përkohshme, Autoriteti konstaton shkeljen e këtij ligji dhe shqipton gjobë sipas këtij ligji.</p>	<p>decide on interim measures against a Party when there is a risk of irreparable damage to competition in the market, in particular when certain actions distort competition.</p> <p>2. With the decision for interim measures, the Authority orders the enterprise to stop the certain action or to implement measures, conditions and deadlines for the elimination of the harmful effects on the competition in the market.</p> <p>3. Interim measures last up to six (6) months. The Authority may extend the duration of the interim measures if necessary.</p> <p>4. If the Party does not implement the decision for interim measures, the Authority ascertains the violation of this law and imposes a fine according to this law.</p>	<p>o privremenim merama protiv stranke kada postoji rizik od nepredvidive štete za konkurenciju na tržištu, ali ne i kada određene radnje narušavaju konkurenciju.</p> <p>2.Odlukom o privremenim merama, Autoritet nalaže preduzeću da prekine određenu radnju ili da sprovede mere, uslove i rokove za izbegavanje štetnih uticaja na konkurenciju na tržištu.</p> <p>3.Privremene mere traju do šest (6) meseci. Autoritet može produžiti trajanje privremenih mera, ukoliko je potrebno.</p> <p>4.Ukoliko stranka ne sprovede odluku o privremenim merama, Autoritet utvrđuje kršenje ovog zakona i izriče novčanu kaznu u skladu sa ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Konstatimi i kushteve për shqiptimin e gjobës</p> <p>1. Kur konstaton se pala në procedurë ka çrregulluar konkurrencën e tregut ose ka shkelur dispozitat e këtij ligji, Autoriteti i dorëzon palës njoftimin për konstatimin e fakteve dhe njoftimin për përmbajtjen e vendimit të marrë mbi konstatimin e fakteve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Determining the conditions for imposing a fine</p> <p>1. When it ascertains that the party in the procedure has disturbed the market competition or has violated the provisions of this law, the Authority shall submit to the party the notice for ascertaining the facts and the notice for the content of the decision taken on</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Utvrdivanje uslova za izricanje novčane kazne</p> <p>1.Kada utvrdi da je stranka u postupku narušila konkurenciju na tržištu ili prekršila odredbe ovog zakona, Autoritet će stranci dostaviti obaveštenje radi utvrđivanja činjenica i obaveštenje o sadržaju odluke donete na osnovu utvrđivanja činjenica.</p>

<p>2. Njoftimit nga paragrafi 1 i këtij neni i bashkëngjitet ftesa për seancë dëgjimore. Palës i jepet mundësia për të siguruar mbrojtje dhe i paraqiten provat mbi të cilat konstatohet shkelja, shqiptohet gjoba dhe caktohet lartësia e gjobës.</p> <p>3. Pas seancës dëgjimore, Autoriteti vendos për shqiptimin e gjobës, lartësinë e gjobës dhe mënyrën dhe kushtet e përmbarimit.</p> <p>4. Autoriteti mbyll procedurën me vendimin përfundimtar që konstaton shkeljen dhe shqipton gjobën.</p>	<p>ascertaining the facts.</p> <p>2. The notice from paragraph 1 of this Article is attached to the invitation for a hearing session. The party is given the opportunity to provide protection and is presented with evidence on which the violation is found, a fine is imposed and the amount of the fine is determined.</p> <p>3. After the hearing, the Authority decides on the imposition of the fine, the amount of the fine and the manner and conditions of execution.</p> <p>4. The authority closes the procedure with the final decision that finds the violation and imposes the fine.</p>	<p>2.Obaveštenje iz stava 1. ovog člana se prilaže uz poziv na saslušanje. Stranci se daje mogućnost da obezbedi zaštitu i iznose joj se dokazi na kojima je utvrđeno kršenje, izriče se novčana kazna i utvrđuje se iznos novčane kazne.</p> <p>3.Nakon saslušanja, Autoritet donosi odluku o izricanju novčane kazne, iznosu kazne i načinu i uslovima izvršenja.</p> <p>4.Autoritet zatvara postupak konačnom odlukom, kojom se utvrđuje kršenje i izriče novčana kazna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Fshehtësia tregtare</p> <p>1. Quhen fshehtësi tregtare (sekret tregtar ose sekret afarist) informatat që kanë vlerë aktuale apo potenciale të tregut dhe informatat zbulimi ose përdorimi i të cilave mund t'i japë përparësi ekonomike ndërmarrjes tjetër.</p> <p>2. Janë fshehtësi tregtare veçanërisht:</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Commercial secret</p> <p>1. Commercial secrets (trade secret or business secret) are information that has current or potential market value and information the disclosure or use of which may give economic advantage to another enterprise.</p> <p>2. The following are considered commercial secrets:</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Poslovne tajne</p> <p>1Poslovnim tajnama (tržišne ili poslovne tajne) nazivaju se informacije koje imaju trenutnu ili potencijalnu tržišnu vrednost i informacije čije objavljivanje ili upotreba može dati ekonomsku prednost drugom preduzeću.</p> <p>2.Poslovne tajne su posebno:</p>

<p>2.1. informata që është përcaktuar fshehtësi tregtare me ligj ose akt nënligjor;</p> <p>2.2. informata që ndërmarrja e ka shënjuar si fshehtësi tregtare, me kusht që Autoriteti ta ketë pranuar;</p> <p>2.3. letërkëmbimi mes Autoritetit dhe institucioneve simotra.</p> <p>3. Anëtarët e Komisionit dhe zyrtarët e tjerë të Autoritetit kanë detyrë të ruajnë fshehtësinë tregtare pesë (5) vjet pasi përfundojnë punën në Autoritet.</p> <p>4. Gjatë vlerësimit nëse informata përbën fshehtësi tregtare, Autoriteti merr parasysh:</p> <p>4.1. zotërimin e informatës jashtë ndërmarrjes;</p> <p>4.2. masat e ndërmarrjes për të mbrojtur fshehtësinë e informatës, sidomos klauzolat për ndalimin e konkurrimit dhe ndalimin e zbulimit të informatave në kontrata të punës dhe kontrata të ngjashme;</p> <p>4.3. vlerën e informatës për ndërmarrjen</p>	<p>2.1. information that commercial secrecy is defined by law or sub-legal act;</p> <p>2.2. information that the enterprise has marked as commercial secret, provided that the Authority has received it;</p> <p>2.3. correspondence between the Authority and sister institutions.</p> <p>3. The members of the Commission and other officials of the Authority have the duty to maintain commercial secret five (5) years after the completion of the work in the Authority.</p> <p>4. In assessing whether information constitutes commercial secrets, the Authority shall take into account:</p> <p>4.1. possession of information outside the enterprise;</p> <p>4.2. enterprise measures to protect the confidentiality of information, in particular clauses prohibiting competition and prohibiting the disclosure of information in employment contracts and similar contracts;</p> <p>4.3. the value of information for the</p>	<p>2.1.informacije koje su, zakonom ili podzakonskim aktom, definisane kao poslovna tajna;</p> <p>2.2.informacije koje je preduzeće označilo kao poslovnu tajnu, pod uslovom da ih je Autoritet primio;</p> <p>2.3.prepiska između Autoriteta i srodnih institucija.</p> <p>3.Članovi Komisije i drugi službenici Autoriteta su dužni da čuvaju poslovnu tajnu pet (5) godina nakon završetka rada u Autoritetu.</p> <p>4.Prilikom procene da li informacije sadrže poslovnu tajnu, Autoritet će uzeti u obzir:</p> <p>4.1.posedovanje informacija van preduzeća;</p> <p>4.2.mere preduzeća za zaštitu tajnosti informacije, posebno klauzule koje zabranjuju konkurenciju i zabranjuju otkrivanje informacija u ugovorima o radu i sličnim ugovorima;</p> <p>4.3.važnost informacija za preduzeće i</p>
--	---	--

<p>dhe konkurrentët.</p> <p>5. Nuk quhen fshehtësi tregtare:</p> <p>5.1. informatat e qasshme për publikut, duke përfshirë informatat që mund të sigurohen nga institucionet dhe shërbimet e specializuara dhe informatat botërisht të ditura nga ekspertët;</p> <p>5.2. raportet vjetore financiare dhe raportet statistikore, përkatësisht të dhënat për të hyrat e përgjithshme që botohen në raport vjetor financiar ose mund të qasen në mënyrë tjetër;</p> <p>5.3. të dhënat dhe dokumentet në të cilat mbështetet vendimi i Autoritetit.</p> <p>6. Nëse pala në procedurë ose personi tjetër nuk i përgjigjet kërkesës së përsëritur për dorëzimin e të dhënave ose dokumenteve sipas nenit 39 të këtij ligji, Autoriteti konstaton se të dhënat dhe dokumentet e kërkuara nuk përbëjnë fshehtësi tregtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Ruajtja e dosjeve dhe dokumentacionit</p> <p>Dokumentet që Autoriteti merr nga ndërmarrja</p>	<p>enterprise and competitors.</p> <p>5. The following are not considered commercial secrets:</p> <p>5.1. information accessible to the public, including information that may be provided by specialized institutions and services and information known worldwide by experts;</p> <p>5.2. annual financial reports and statistical reports, respectively data on general revenues that are published in the annual financial report or can be accessed in another way;</p> <p>5.3. data and documents on which the decision of the Authority is based.</p> <p>6. If the party in the procedure or the other person does not respond to the repeated request for submission of data or documents according to Article 39 of this law, the Authority ascertains that the requested data and documents do not constitute commercial secrets.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Storing of files and documentation</p> <p>The documents that the Authority receives</p>	<p>konkurente.</p> <p>5. Ne nazivaju se poslovnom tajnom:</p> <p>5.1. informacije dostupne javnosti, uključujući informacije koje mogu pružiti specijalizovane ustanove i službe i informacije opšte poznate stručnjacima;</p> <p>5.2. godišnji finansijski i statistički izveštaji, odnosno podaci o opštim prihodima, koji su objavljeni u godišnjem finansijskom izveštaju ili im se može pristupiti na neki drugi način;</p> <p>5.3. podaci i dokumenti na kojima se zasniva odluka Autoriteta.</p> <p>6. Ukoliko stranka u postupku ili drugo lice ne odgovora na ponovljeni zahtev za dostavljanje podataka ili dokumenata u skladu sa članom 39. ovog zakona, Autoritet utvrđuje da zahtevani podaci i dokumenti ne predstavljaju poslovnu tajnu.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Čuvanje dosijea i dokumentacije</p> <p>Dokumenti koje Autoritet dobije od preduzeća</p>
---	---	---

<p>gjatë procedurës ose mbledh dhe përpunon për procedurën ruhen në dosje të lëndës në arkivat e Autoritetit sipas Ligjit për Arkivat Shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Zyrtarët e përjashtuar</p> <p>1. Zyrtari i Autoritetit përjashtohet nga procedura nëse është:</p> <p>1.1. palë, dëshmitar ose ekspert i caktuar për lëndën;</p> <p>1.2. i afërt me palën ose përfaqësuesin a avokatin e palës:</p> <p>1.2.1. në lidhje vertikale në cilëndo shkallë;</p> <p>1.2.2. në lidhje të tërthortë dhe farefisnore deri në shkallën e katërt;</p> <p>1.2.3. në gjini të krushqisë deri në shkallën e dytë; ose</p> <p>1.2.4. në bashkësi martesore ose jashtëmartesore, edhe nëse ka përfunduar; ose</p> <p>1.3. birësues, i birësuar, kujdestar, mbrojtës ose</p>	<p>from the enterprise during the procedure or collects and processes for the procedure are stored in the case file in the archives of the Authority according to the Law on State Archives.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Excluded officials</p> <p>1. The official of the Authority is excluded from the procedure if he is:</p> <p>1.1. party, witness or designated expert on the case;</p> <p>1.2. close to the party or the party's representative or lawyer:</p> <p>1.2.1. in vertical connection at any degree;</p> <p>1.2.2. in indirect and kinship relations up to the fourth degree;</p> <p>1.2.3. in the genus of marriage up to the second degree; or</p> <p>1.2.4. in marital or extramarital union, even if it has ended; or</p> <p>1.3. adoptive, adopted, guardian, defence counsel or cohabitant of the party or the</p>	<p>tokom postupka ili prikupi i obradi za postupak se čuvaju u dosijeu predmeta u arhivi Autoriteta, u skladu sa Zakonom o državnim arhivima.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Izuzeti službenici</p> <p>1. Službenik Autoriteta se izuzima iz postupka, ukoliko je:</p> <p>1.1. stranka, svedok ili veštak dodeljen predmetu;</p> <p>1.2. lice blisko stranci ili njenom zastupniku ili advokatu:</p> <p>1.2.1. u vertikalnoj vezi u bilo kom stepenu;</p> <p>1.2.2. u posrednoj i srodničkoj vezi do četvrtog stepena;</p> <p>1.2.3. u rodu tazbine do drugog stepena; ili</p> <p>1.2.4. u bračnoj ili vanbračnoj zajednici, čak i ukoliko je okončana; ili</p> <p>1.3. usvojioca, usvojenika, staratelja, staraoca ili lice koje živi sa strankom ili</p>
--	---	--

<p>bashkëjetues i palës ose përfaqësuesit a avokatit të palës.</p> <p>2. Pavarësisht paragrafit 1 të këtij neni, zyrtari i Autoritetit mund të përjashtohet nga procedura nëse ekzistojnë rrethana të tjera që vënë në dyshim paanësinë e zyrtarit.</p> <p>3. Kërkesën për përjashtimin nga procedura të zyrtarit të Autoritetit mund ta parashtrijë me shkrim edhe pala në procedurë.</p> <p>4. Ky nen zbatohet edhe për anëtarët e Komisionit.</p> <p>5. Për kërkesën për përjashtim sipas këtij neni vendos Komisioni.</p>	<p>representative or lawyer of the party.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, an official of the Authority may be excluded from the proceedings if there are other circumstances that call into question the impartiality of the official.</p> <p>3. The request for exclusion from the procedure of the official of the Authority may be submitted in writing by the party in the procedure.</p> <p>4. This Article also applies to members of the Commission.</p> <p>5. The request for exemption according to this Article is decided by the Commission.</p>	<p>zastupnikom ili advokatom stranke.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, službeno lice Autoriteta može biti izuzeto iz postupka, ukoliko postoje druge okolnosti koje dovode u pitanje nepristrasnost službenog lica.</p> <p>3. Zahtev za izuzeće službenog lica Autoriteta iz postupka može podneti stranka u postupku u pisanom obliku.</p> <p>4. Ovaj član se takođe odnosi na članove Komisije.</p> <p>5. Odluku o zahtevu za izuzeće prema ovom članu donosi Komisija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Afatet e vendimmarrjes</p> <p>1. Autoriteti nxjerr këto vendime brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve pas njoftimit për konstatimin e fakteve:</p> <p>1.1. vendimi për konstatimin e marrëveshjes së ndaluar sipas nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2. vendimi për konstatimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 Decision-making deadlines</p> <p>1. The Authority shall issue the following decisions within sixty (60) days after notice of the ascertainment of the facts:</p> <p>1.1. the decision for ascertaining the prohibited agreement according to Article 5 of this law;</p> <p>1.2. the decision for ascertaining the</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Rokovi za donošenje odluka</p> <p>1. Autoritet će doneti sledeće odluke u roku od šezdeset (60) dana od obaveštenja o utvrđivanju činjenica:</p> <p>1.1. odluku o utvrđivanju zabranjenog sporazuma prema članu 5. ovog zakona;</p> <p>1.2. odluku o utvrđivanju zloupotrebe dominantnog položaja prema članu 10.</p>

<p>keqpërdorimit të pozitës mbizotëruese sipas nenit 10 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse mbahet seancë dëgjimore, Autoriteti nxjerr vendimin përfundimtar për rastet nga paragrafi 1 i këtij neni brenda nëntëdhjetë (90) ditëve pas përfundimit të seancës dëgjimore.</p> <p>3. Autoriteti nxjerr vendimin për vlerësimin e përqendrimit sipas nenit 17 të këtij ligji brenda nëntëdhjetë (90) ditëve pas konkluzionit për fillimin e procedurës.</p> <p>4. Autoriteti nxjerr këto vendime brenda katër (4) muajve pas konstatimit të fakteve ose përfundimit të seancave dëgjimore:</p> <p>4.1. vendimi për tërheqjen e marrëveshjes nga përjashtimi grupor sipas nenit 6 të këtij ligji;</p> <p>4.2. vendimi për shpalljen e marrëveshjes me rëndësi të vogël sipas nenit 7 të këtij ligji;</p> <p>4.3. vendimi për ndryshimin e vendimit për lejimin e përqendrimit sipas paragrafit 3 të nenit 19 të këtij ligji.</p>	<p>abuse of the dominant position according to Article 10 of this law.</p> <p>2. If a hearing is held, the Authority shall issue a final decision on the cases referred to in paragraph 1 of this Article within ninety (90) days after the end of the hearing.</p> <p>3. The Authority issues the decision for the evaluation of the concentration according to Article 17 of this law within ninety (90) days after the conclusion for initiating the procedure.</p> <p>4. The Authority shall issue the following decisions within four (4) months after the establishment of the facts or the conclusion of the hearings:</p> <p>4.1. the decision to withdraw the agreement from the group exemption according to Article 6 of this law;</p> <p>4.2. the decision for announcing the agreement of minor importance according to Article 7 of this law;</p> <p>4.3. the decision to change the decision to allow concentration according to paragraph 3 of Article 19 of this law.</p>	<p>ovog zakona.</p> <p>2.Ukoliko se saslušanje održi, Autoritet će doneti konačnu odluku o predmetima iz stava 1. ovog člana, u roku od devedeset (90) dana po završetku saslušanja.</p> <p>3.Autoritet donosi odluku o proceni koncentracije u skladu sa članom 17. ovog zakona, u roku od devedeset (90) dana po zaključku za pokretanje postupka.</p> <p>4.Autoritet donosi ove odluke u roku od četiri (4) meseca po utvrđivanju činjenica ili završetka saslušanja:</p> <p>4.1.odluku o povlačenju sporazuma iz grupnog izuzeća u skladu sa članom 6. ovog zakona;</p> <p>4.2.odluku o objavljivanju sporazuma manjeg značaja u skladu sa članom 7. ovog zakona;</p> <p>4.3.odluku o izmeni odluke za odobrenje koncentracije u skladu sa stavom 3. člana 19. ovog zakona.</p>
--	--	---

<p>5. Autoriteti nxjerr këto vendime brenda nëntëdhjetë (90) ditëve pas konstatimit të fakteve ose përfundimit të seancave dëgjimore:</p> <p>5.1. vendimi për shfuqizimin e vendimit për lejimin e përqendrimit sipas paragrafëve 1 dhe 2 të nenit 19 të këtij ligji;</p> <p>5.2. vendimi për caktimin e masave për rivendosjen e konkurrencës në treg të përqendrimi i ndaluar sipas nenit 20 të këtij ligji;</p> <p>5.3. vendimi për miratimin e detyrimit të propozuara nga ndërmarrja sipas nenit 47 të këtij ligji.</p> <p>6. Pavarësisht paragrafit 3 të këtij neni, Autoriteti mund të shtyjë afatin për nxjerrjen e vendimit për vlerësimin e përqendrimit për nëntëdhjetë (90) ditë nëse çmon se për të konstatuar faktet nevojitet ekspertizë ose analizë shtesë. Autoriteti njofton palën në procedurë për shtyrjen para përfundimit të afatit.</p> <p>7. Në raste të veçanta, Autoriteti mund të shtyjë afatin për nxjerrjen e vendimit për gjashtëdhjetë (60) ditë.</p>	<p>5. The Authority shall issue the following decisions within ninety (90) days after the ascertainment of the facts or the conclusion of the hearings:</p> <p>5.1. the decision for abrogation of the decision for allowing the concentration according to paragraphs 1 and 2 of Article 19 of this law;</p> <p>5.2. the decision on imposing measures for restoring competition in the market to the concentration prohibited according to Article 20 of this law;</p> <p>5.3. the decision for the approval of the obligations proposed by the enterprise according to Article 47 of this law.</p> <p>6. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, the Authority may extend the deadline for issuing a decision to assess the concentration for ninety (90) days if it deems that additional expertise or analysis is needed to establish the facts. The authority notifies the party in the procedure for the postponement before the expiration of the deadline.</p> <p>7. In special cases, the Authority may extend the deadline for issuing the decision for sixty (60) days.</p>	<p>5. Autoritet donosi ove odluke u roku od devedeset (90) dana po utvrđivanju činjenica ili završetka saslušanja:</p> <p>5.1. odluku o ukidanju Odluke o odobrenju koncentracije u skladu sa stavovima 1. i 2. člana 19. ovog zakona;</p> <p>5.2. odluku o izricanju mera za ponovno uspostavljanje konkurencije na tržištu kod zabranjene koncentracije u skladu sa članom 20. ovog zakona;</p> <p>5.3. odluku o usvajanju obaveza koje je preduzeće predložilo u skladu sa članom 47. ovog zakona.</p> <p>6. Izuzetno od stava 3. ovog člana, Autoritet može produžiti rok za donošenje odluke o proceni koncentracije za devedeset (90) dana, ukoliko smatra da je za utvrđivanje činjenica ili dodatne analize potrebno veštačenje. Autoritet obaveštava stranku u postupku o odlaganju pre isteka roka.</p> <p>7. U posebnim slučajevima, Autoritet može produžiti rok za donošenje odluke za šezdeset (60) dana.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 55 Aktet e Autoritetit</p>	<p style="text-align: center;">Article 55 Acts of the Authority</p>	<p style="text-align: center;">Član 55 Akti Autoriteta</p>
<p>1. Mbështetur në nenet 26 dhe 27 të këtij ligji, Autoriteti nxjerr vendime të veçanta me të cilat:</p> <p>1.1. konstaton marrëveshjen e ndaluar sipas neni 5 të këtij ligji dhe shqipton gjobën për shkeljen e atij neni;</p> <p>1.2. tërheq marrëveshjen nga përjashtimi grupor sipas neni 6 të këtij ligji;</p> <p>1.3. shpall marrëveshjet me rëndësi të vogël sipas neni 7 të këtij ligji;</p> <p>1.4. konstaton keqpërdorimin e pozitës mbizotëruese, shqipton gjobën për këtë shkelje dhe cakton masat nga neni 10 i këtij ligji;</p> <p>1.5. shpall të lejuar ose të ndaluar përqendrimit sipas neni 17 të këtij ligji;</p> <p>1.6. shfuqizon vendimin për lejimin e përqendrimit, mbështetur në paragrafët 1 dhe 2 të neni 19 të këtij ligji, dhe shqipton</p>	<p>1. Based on Articles 26 and 27 of this law, the Authority issues special decisions by which:</p> <p>1.1. ascertains the agreement prohibited according to Article 5 of this law and imposes the fine for the violation of that Article;</p> <p>1.2. withdraws the agreement from the group exemption according to Article 6 of this law;</p> <p>1.3. announces agreements of minor importance according to Article 7 of this law;</p> <p>1.4. ascertains the abuse of the dominant position, imposes the fine for this violation and sets the measures from Article 10 of this law;</p> <p>1.5. declares the concentration allowed or forbidden according to Article 17 of this law;</p> <p>1.6. abrogates the decision to allow concentration, based on paragraphs 1 and 2 of Article 19 of this law, and</p>	<p>1. Na osnovu članova 26. i 27. ovog zakona, Autoritet donosi posebne odluke kojima:</p> <p>1.1. utvrđuje zabranjeni sporazum u skladu sa članom 5. ovog zakona i izriče novčanu kaznu za kršenje tog člana;</p> <p>1.2. povlači sporazum iz grupnog izuzeća u skladu sa članom 6. ovog zakona;</p> <p>1.3. proglašava sporazume manjeg značaja u skladu sa članom 7. ovog zakona;</p> <p>1.4. utvrđuje zloupotrebu dominantnog položaja, izriče novčanu kaznu za ovo kršenje i određuje mere iz člana 10. ovog zakona;</p> <p>1.5. proglašava koncentraciju, dozvoljenom ili zabranjenom, u skladu sa članom 17. ovog zakona;</p> <p>1.6. ukida odluku o odobrenju koncentracije, na osnovu stavova 1. i 2. člana 19. ovog zakona i izriče novčanu</p>

<p>gjobën për shkeljen përkatëse;</p> <p>1.7. ndryshon vendimin për lejimin e përqendrimit dhe cakton masa, mbështetur në paragrafin 3 të nenit 19 të këtij ligji;</p> <p>1.8. cakton masa për rivendosjen e konkurrencës në treg të përqendrimet e ndaluara, mbështetur në nenin 20 të këtij ligji, dhe shqipton gjobën për shkeljen përkatëse;</p> <p>1.9. cakton masa të përkohshme sipas nenit 49 të këtij ligji;</p> <p>1.10. miraton detyrimet e propozuara nga ndërmarrjet sipas nenit 47 të këtij ligji;</p> <p>1.11. konstaton mospërbushjen e detyrimeve të marra sipas nenit 47 të këtij ligji dhe shqipton gjobën për shkeljen e atij neni;</p> <p>1.12. shqipton gjobat e parapara me këtë ligj;</p> <p>1.13. konstaton se nuk është shtrembëruar konkurrenca e tregut sipas këtij ligji;</p> <p>1.14. urdhëron ndalimin e shkeljes së këtij</p>	<p>imposes the fine for the respective violation;</p> <p>1.7. changes the decision to allow concentration and sets measures, based on paragraph 3 of Article 19 of this law;</p> <p>1.8. sets measures for restoring competition in the market to prohibited concentrations, based on Article 20 of this law, and imposes a fine for the respective violation;</p> <p>1.9. imposes temporary measures according to Article 49 of this law;</p> <p>1.10. approves the obligations proposed by the enterprises according to Article 47 of this law;</p> <p>1.11. ascertains the non-fulfilment of the obligations taken according to Article 47 of this law and imposes the fine for the violation of that Article;</p> <p>1.12. imposes the fines provided by this law;</p> <p>1.13. ascertains that the market competition has not been distorted according to this law;</p> <p>1.14. orders the prohibition of violation</p>	<p>kaznu za odgovarajuće kršenje;</p> <p>1.7.menja odluku o odobrenju koncentracije i utvrđuje mere, na osnovu stava 3. člana 19. ovog zakona;</p> <p>1.8.određuje mere za ponovno uspostavljanje konkurencije na tržištu kod zabranjenih koncentracija, na osnovu člana 20. ovog zakona i izriče novčanu kaznu za odgovarajuće kršenje;</p> <p>1.9.određuje privremene mere u skladu sa članom 49. ovog zakona;</p> <p>1.10.usvaja obaveze koje predlažu preduzeća, u skladu sa članom 47. ovog zakona;</p> <p>1.11.utvrđuje neispunjenje preuzetih obaveza, u skladu sa članom 47. ovog zakona i izriče novčanu kaznu za kršenje tog člana;</p> <p>1.12.izriče novčane kazne predviđene ovim zakonom;</p> <p>1.1.3.tvrđuje da, u skladu sa ovim zakonom, konkurencija na tržištu nije narušena;</p> <p>1.1.4.nalaže zabranu kršenja ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>ligji;</p> <p>1.15. me vetënishtësi ose sipas kërkesës, jep rekomandime që synojnë rivendosjen e konkurrencës së lirë dhe efektive në treg për organet e administratës publike qendrore dhe lokale dhe për persona juridikë publikë.</p> <p>2. Mbështetur në nenet 26 dhe 27 të këtij ligji, Autoriteti nxjerr konkluzione të veçanta me të cilat:</p> <p>2.1. fillon procedurën sipas nenit 37 të këtij ligji;</p> <p>2.2. i kërkon gjykatës kompetente të miratojë kontrollin e paparalajmëruar sipas neneve 40–44 të këtij ligji;</p> <p>2.3. konstaton se nuk ka interes publik për të filluar procedurën sipas propozimit, mbështetur në paragrafin 4 të nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>2.4. konstaton se nuk ka kushte për të filluar procedurën sipas propozimit, mbështetur në paragrafin 5 të nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>2.5. i jep Kuvendit të Republikës, Qeverisë ose organit publik mendim profesional</p>	<p>of this law;</p> <p>1.15. on its own initiative or upon request, provides recommendations aimed at restoring free and effective competition in the market for central and local public administration bodies and public legal entities.</p> <p>2. Based on Articles 26 and 27 of this law, the Authority issues special conclusions with which:</p> <p>2.1. initiates the procedure according to Article 37 of this law;</p> <p>2.2. asks the competent court to approve the e unannounced inspection according to Articles 40–44 of this law;</p> <p>2.3. ascertains that there is no public interest to initiate the procedure according to the proposal, based on paragraph 4 of Article 36 of this law;</p> <p>2.4. ascertains that there are no conditions to initiate the procedure according to the proposal, based on paragraph 5 of Article 36 of this law;</p> <p>2.5. gives a professional opinion to the Assembly of the Republic, the</p>	<p>1.1.5. na sopstvenu inicijativu ili na zahtev, daje preporuke usmerene na obnavljanje slobodne i efektivne konkurencije na tržištu za centralne i lokalne organe javne uprave i javna pravna lica.</p> <p>2. Na osnovu članova 26. i 27. ovog zakona, Autoritet donosi posebne zaključke kojima:</p> <p>2.1. pokreće postupak u skladu sa članom 37. ovog zakona;</p> <p>2.2. zahteva od nadležnog suda da odobri nenajavljenu kontrolu u skladu sa članovima od 40. do 44. ovog zakona;</p> <p>2.3. utvrđuje da ne postoji javni interes za pokretanje postupka u skladu sa predlogom, na osnovu stava 4. člana 36. ovog zakona;</p> <p>2.4. utvrđuje da ne postoje uslovi za pokretanje postupka u skladu sa predlogom, na osnovu stava 5. člana 36. ovog zakona;</p> <p>2.5. daje stručno mišljenje Skupštini Republike, Vladi ili javnom organu, u</p>
--	---	---

<p>sipas nenit 32 të këtij ligji;</p> <p>2.6. konkludon se Autoriteti nuk është kompetent për të shqyrtuar ankesën sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Dorëzimi dhe botimi i akteve të Autoritetit</p> <p>1. Vendimi i Autoritetit i dorëzohet palës në procedurë dhe propozuesit të fillimit të procedurës.</p> <p>2. Vendimi dorëzohet brenda tridhjetë (30) ditëve pas skadimit të afatit për vendimmarrje nga neni 54 i këtij ligji.</p> <p>3. Botohen në Gazetën Zyrtare vendimet nga nënparagrafët 1.1–1.7 të nenit 55 të këtij ligji.</p> <p>4. Botohen në sajtin e Autoritetit vendimet nga paragrafi 1 i këtij neni dhe vendimet gjyqësore lidhur me aktin e Autoritetit.</p> <p>5. Në vendimin e dorëzuar ose të botuar, mbulohet ose hiqet pjesa që përmban fshehtësi tregtare sipas nenit 51 të këtij ligji.</p>	<p>Government or a public body according to Article 32 of this law;</p> <p>2.6. concludes that the Authority is not competent to review the complaint under this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Submission and publication of acts of the Authority</p> <p>1. The decision of the Authority is delivered to the party in the procedure and the proposer of initiating the procedure.</p> <p>2. The decision is submitted within thirty (30) days after the expiration of the term for decision-making from Article 54 of this law.</p> <p>3. The decisions from sub-paragraphs 1.1–1.7 of Article 55 of this law are published in the Official Gazette.</p> <p>4. The decisions from paragraph 1 of this Article and the court decisions related to the act of the Authority are published on the website of the Authority.</p> <p>5. In the submitted or published decision, the part that contains commercial secrecy according to Article 51 of this law is covered or removed.</p>	<p>skladu sa članom 32. ovog zakona;</p> <p>2.6. zaključuje da Autoritet nije nadležan za razmatranje žalbe, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Dostavljanje i objavljivanje akata Autoriteta</p> <p>1. Odluka Autoriteta se dostavlja stranci u postupku i predlagачu pokretanja postupka.</p> <p>2. Odluka se dostavlja u roku od trideset (30) dana nakon isteka roka za donošenje odluka iz člana 54. ovog zakona.</p> <p>3. Odluke iz tačaka od 1.1. do 1.7. člana 55. ovog zakona se objavljuju u Službenom listu.</p> <p>4. Odluke iz stava 1. ovog člana i sudska rešenja u vezi sa aktom Autoriteta se objavljuju na internet stranici Autoriteta.</p> <p>5. U podnetoj ili objavljenoj odluci, deo koji sadrži poslovnu tajnu, je pokriven ili uklonjen, kao što je predviđeno članom 51. ovog zakona.</p>
--	--	--

<p align="center">KAPITULLI VIII DISPOZITAT NDËSHKUESE</p>	<p align="center">CHAPTER VIII PUNITIVE PROVISIONS</p>	<p align="center">GLAVA VIII KAZNENE ODREDBE</p>
<p align="center">Neni 57 Gjobat për shkelje të rënda</p>	<p align="center">Article 57 Fines for serious offenses</p>	<p align="center">Član 57 Novčane kazne za teške prekršaje</p>
<p>1. Me gjobë deri në dhjetë për qind (10%) të qarkullimit të përgjithshëm që ka realizuar në tërë botën në vitin e fundit për të cilin është përmbyllur raporti financiar dënohet ndërmarrja ose grupimi i ndërmarrjeve që:</p> <p>1.1. lidh marrëveshje të ndaluar ose në mënyrë tjetër merr pjesë në marrëveshje me të cilën është çrregulluar konkurrenca, në kundërshtim me nenin 5 të këtij ligji;</p> <p>1.2. keqpërdor pozitën mbizotëruese, në kundërshtim me nenin 9 të këtij ligji;</p> <p>1.3. merr pjesë në përqendrim të ndaluar, në kundërshtim me nenin 11 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk i parashtron Autoritetit kërkesë për lejimin e përqendrimit, në kundërshtim me nënparagrafin 1.2 të nenit 20 të këtij ligji;</p> <p>1.5. nuk vepron në pajtim me vendimin e Autoritetit që cakton masa për rivendosjen e konkurrencës ose masa të</p>	<p>1. A fine of up to ten percent (10%) of the total turnover realized worldwide in the last year for which the financial report has been concluded shall be imposed on the enterprise or group of enterprises that:</p> <p>1.1. enters into prohibited agreements or otherwise participates in agreements with which competition is distorted, contrary to Article 5 of this law;</p> <p>1.2. abuses the dominant position, contrary to Article 9 of this law;</p> <p>1.3. participates in prohibited concentration, contrary to Article 11 of this law;</p> <p>1.4. does not submit to the Authority a request for permitting concentration, contrary to sub-paragraph 1.2 of Article 20 of this law;</p> <p>1.5. does not act in accordance with the decision of the Authority that imposes measures for restoration of competition</p>	<p>1. Novčanom kaznom do deset odsto (10%) ukupnog prometa ostvarenog širom sveta u poslednjoj godini, za koju je finansijski izveštaj zatvoren, će se kazniti preduzeće ili grupacija preduzeća koja:</p> <p>1.1. zaključuje zabranjene sporazume ili na drugi način učestvuje u sporazumima kojima je narušena konkurencija, u suprotnosti sa članom 5. ovog zakona;</p> <p>1.2. zloupotrebljava dominantni položaj, u suprotnosti sa članom 9. ovog zakona;</p> <p>1.3. učestvuje u zabranjenoj koncentraciji, u suprotnosti sa članom 11. ovog zakona;</p> <p>1.4. ne podnese Autoritetu zahtev za odobrenje koncentracije, u suprotnosti sa stavom 1.2. člana 20. ovog zakona;</p> <p>1.5. ne postupa u skladu sa odlukom Autoriteta koja izriče mere za ponovno uspostavljanje konkurencije ili privremene</p>

<p>përkohshme sipas nënparagrafëve 1.1–1.7, 1.9, 1.12 dhe 1.14 të nenit 55 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Gjobat për shkelje të lehta</p> <p>1. Me gjobë deri në një për qind (1%) të qarkullimit të përgjithshëm që ka realizuar në tërë botën në vitin e fundit për të cilin është përmbyllur raporti financiar dënohet ndërmarrja ose grupimi i ndërmarrjeve që:</p> <p>1.1. Autoritetit i paraqet informata të pasakta ose të rreme në procedurën e vlerësimit të përqendrimit sipas nenit 16 i këtij ligji;</p> <p>1.2. nuk vepron sipas kërkesës së Autoritetit nga paragrafët 1 dhe 3 të nenit 39 të këtij ligji;</p> <p>1.3. pengon zbatimin e urdhrat të gjykatës kompetente sipas neneve 40–44 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk paraqitet në intervistë sipas nenit 39 të këtij ligji;</p> <p>1.5. thyen plumbimin e vendosur sipas nënparagrafit 6.5 të nenit 40 të këtij ligji;</p> <p>1.6. jep të dhëna dhe dokumente të</p>	<p>or temporary measures according to sub-paragraphs 1.1–1.7, 1.9, 1.12 and 1.14 of Article 55 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Fines for minor offenses</p> <p>1. A fine of up to one percent (1%) of the total turnover realized worldwide in the last year for which the financial report has been concluded shall be imposed on the enterprise or group of enterprises that:</p> <p>1.1. submits incorrect or false information to the Authority in the concentration assessment procedure according to Article 16 of this law;</p> <p>1.2. does not act upon the request of the Authority from paragraphs 1 and 3 of Article 39 of this law;</p> <p>1.3. obstructs the implementation of the order of the competent court according to Articles 40–44 of this law;</p> <p>1.4. does not appear in the interview according to Article 39 of this law;</p> <p>1.5. breaks the sealing imposed according to sub-paragraph 6.5 of Article 40 of this law;</p>	<p>mere u skladu sa tačkama od 1.1. do 1.7, 1.9, 1.12 i 1.14. člana 55. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Novčane kazne za lakše prekršaje</p> <p>1. Novčanom kaznom do jedan odsto (1%) ukupnog prometa ostvarenog širom sveta u poslednjoj godini, za koju je finansijski izveštaj zatvoren, će se kazniti preduzeće ili grupacija preduzeća koja:</p> <p>1.1. dostavljaju netačne ili lažne informacije Autoritetu, u postupku procene koncentracije u skladu sa članom 16. ovog zakona;</p> <p>1.2. ne postupaju na zahtev Autoriteta iz stavova 1. i 3. člana 39. ovog zakona;</p> <p>1.3. ometa sprovođenje naloga nadležnog suda u skladu sa članovima od 40. do 44. ovog zakona;</p> <p>1.4. se ne pojave u intervjuu i skladu sa članom 39. ovog zakona;</p> <p>1.5. prekrše zapečaćivanje utvrđeno u skladu sa tačkom 6.5. člana 40. ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>pasakta ose keqinformuese ose nuk pranon të japë përgjigje të plotë sipas nënparagrafit 6.6 të nenit 40 të këtij ligji;</p> <p>1.7. nuk është palë në procedurë dhe nuk vepron sipas kërkesës së Autoritetit, në pajtim me paragrafët 1 dhe 3 të nenit 39 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Gjobat për shkeljet nga personat përgjegjës</p> <p>Me gjobë prej një mijë (1.000) deri në katër mijë (4.000) euro dënohet personi përgjegjës i ndërmarrjes ose organit shtetëror për çdo shkelje nga nenet 57 dhe 58 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Pagesat ndëshkuese periudhore</p> <p>1. Me gjobë në pagesë ditore deri në pesë për qind (5%) të qarkullimit mesatar ditor nga viti i fundit për të cilin është përmbyllur raporti financiar, duke llogaritur nga dita e vendimit, dënohet ndërmarrja ose grupimi i ndërmarrjeve deri kur:</p> <p>1.1. të ndalojë shkeljen nga neni 5, neni 9 ose paragrafi 1.4 i nenit 58 të këtij ligji;</p>	<p>1.6. gives inaccurate or misinformative data and documents or refuses to give a complete answer according to subparagraph 6.6 of Article 40 of this law;</p> <p>1.7. is not a party to the proceedings and does not act upon the request of the Authority, in accordance with paragraphs 1 and 3 of Article 39 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Fines for violations by responsible persons</p> <p>The responsible person of the enterprise or state body shall be fined from one thousand (1,000) to four thousand (4,000) Euros for any violation of Articles 57 and 58 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Periodic penalty payments</p> <p>1. With a fine in daily payment up to five percent (5%) of the average daily turnover from the last year for which the financial report is concluded, counting from the day of the decision, the enterprise or group of enterprises is punished until:</p> <p>1.1. the violation from Article 5, Article 9 or paragraph 1.4 of Article 58 of this</p>	<p>1.6.daju netačne ili dezinformativne podatke i dokumente ili odbijaju da daju potpuni odgovor u skladu sa tačkom 6.6. člana 40. ovog zakona;</p> <p>1.7.nisu stranke u postupku i ne postupaju po zahtevu Autoriteta, u skladu sa stavovima 1. i 3. člana 39. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Novčane kazne za prekršaje od strane odgovornih lica</p> <p>Novčanom kaznom od hiljadu (1.000) do četiri hiljade (4.000) evra će se kazniti odgovorno lice preduzeća ili državnog Autoriteta za svako kršenje članova 57. i 58. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Periodične novčane kazne</p> <p>1.Novčanom kaznom u dnevnoj uplati do pet odsto (5%) prosečnog dnevnog prometa iz prošle godine, za koju je finansijski izveštaj završen, računajući od dana donošenja odluke, preduzeće ili grupacija preduzeća se kažnjava do:</p> <p>1.1.prestanka kršenja iz člana 5, člana 9. ili stava 1,4. člana 58. ovog zakona;</p>
---	--	---

<p>1.2. të zbatojë vendimin për masa të përkohshme sipas nenit 49 të këtij ligji;</p> <p>1.3. të përmbushë angazhimin që është bërë i detyrueshëm me vendim të miratuar sipas nenit 47 të këtij ligji;</p> <p>1.4. të sigurojë të plota dhe të sakta informatat dhe dokumentet e kërkuara sipas nenit 39 të këtij ligji;</p> <p>1.5. të pranojë kontrollin e urdhëruar sipas nenit 40 të këtij ligji.</p>	<p>law stops;</p> <p>1.2. the decision for interim measures according to Article 49 of this law is implemented;</p> <p>1.3. the commitment that has become mandatory with a decision approved according to Article 47 of this law is fulfilled;</p> <p>1.4. complete and accurate information and documents required under Article 39 of this law are provided;</p> <p>1.5. the inspection ordered according to Article 40 of this law is accepted.</p>	<p>1.2.sprovođenja odluke o privremenim merama u skladu sa članom 49. ovog zakona;</p> <p>1.3.ispunjavanja obaveze koja je postala obavezna usvojenom odlukom u skladu sa članom 47. ovog zakona;</p> <p>1.4.pružanja potpunih i tačnih informacija i dokumenata zahtevanih u skladu sa članom 39. ovog zakona;</p> <p>1.5.prihvatanja naložene kontrole u skladu sa članom 40. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61 Mënyra dhe kriteret e shqiptimit të gjobave</p> <p>1. Shuma më e lartë e gjobës së shqiptuar sipas këtij ligji nuk mund të tejkalojë dhjetë për qind (10%) të qarkullimit të përgjithshëm që ndërmarrja ose grupimi i ndërmarrjeve ka realizuar në tërë botën gjatë vitit të fundit për të cilin është përmbyllur raporti financiar.</p> <p>2. Në shqiptimin e gjobës, Autoriteti merr parasysh rrethanat lehtësuese dhe rënduese sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Manner and criteria for imposing fines</p> <p>1. The maximum amount of the fine imposed according to this law may not exceed ten percent (10%) of the total turnover that the enterprise or group of enterprises has realized worldwide during the last year for which the financial report is concluded.</p> <p>2. In imposing the fine, the Authority shall take into account the mitigating and aggravating</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Način i kriterijumi za izricanje novčanih kazni</p> <p>1.Najviši iznos novčane kazne izrečene u skladu sa ovim zakonom ne može premašiti deset odsto (10%) ukupnog prometa koji je preduzeće ili grupacija preduzeća ostvarila širom sveta tokom poslednje godine za koju je završen finansijski izveštaj.</p> <p>2.Prilikom izricanja novčane kazne, Autoritet će uzeti u obzir olakšavajuće i otežavajuće</p>

<p>peshës së shkeljes, kohëzgjatjes së shkeljes dhe pasojave të shkeljes për ndërmarrjet e tjera në treg dhe konsumatorët. Autoriteti fillimisht cakton lartësinë themelore të gjobës për shkeljen, pastaj zvogëlon ose rrit lartësinë e gjobës varësisht nga rrethanat lehtësuese ose rënduese.</p> <p>3. Lartësia themelore e gjobës caktohet deri në tridhjetë për qind (30%) të të hyrave që ndërmarrja ka realizuar përjashtimisht në tregun përkatës në të cilin është konstatuar shkelja dhe gjatë kohës sa ka zgjatur shkelja.</p> <p>4. Quhen rrethana lehtësuese sipas paragrafit 2 të këtij neni këto veprime:</p> <p>4.1. me përjashtim të pjesëmarrësve në marrëveshje të ndaluar, ndërmarrja dorëzon prova për ndërprerjen e veprimit të kundërligjshëm pasi njoftohet për fillimin e procedurës;</p> <p>4.2. ndërmarrja dorëzon të dhëna për shkeljen e kryer nga pakujdesia;</p> <p>4.3. ndërmarrja dorëzon të dhëna se nuk ka zbatuar marrëveshjen e ndaluar në të</p>	<p>circumstances according to the gravity of the violation, the duration of the violation and the consequences of the violation for other undertakings in the market and consumers. The authority first sets the basic amount of the fine for the violation, then reduces or increases the amount of the fine depending on mitigating or aggravating circumstances.</p> <p>3. The basic amount of the fine is set up to thirty percent (30%) of the revenues that the enterprise has realized exclusively in the respective market in which the violation has been ascertained and during the duration of the violation.</p> <p>4. The following actions are called mitigating circumstances according to paragraph 2 of this Article:</p> <p>4.1. with the exception of the participants in the prohibited agreement, the enterprise submits evidence for the cessation of the illegal action after being notified of the initiation of the procedure;</p> <p>4.2. the enterprise submits data on the violation committed by negligence;</p> <p>4.3. the enterprise submits evidence that it has not implemented the prohibited</p>	<p>okolnosti u skladu sa težinom kršenja, trajanju kršenja i posledicama kršenja na druga preduzeća na tržištu i potrošače. Autoritet najpre određuje osnovni iznos novčane kazne za prekršaj, zatim smanjuje ili povećava iznos kazne u zavisnosti od olakšavajućih ili otežavajućih okolnosti.</p> <p>3.Osnovni iznos novčane kazne je do trideset odsto (30%) prihoda koje je preduzeće ostvarilo isključivo na odgovarajućem tržištu na kojem je konstatovano kršenje i tokom trajanja kršenja.</p> <p>4.Sledeće radnje nazivaju se olakšavajućim okolnostima u skladu sa stavom 2. ovog člana:</p> <p>4.1.sa izuzetkom učesnika u zabranjenom sporazumu, preduzeće podnosi dokaze o prestanku nezakonite radnje, nakon što je obavешteno o pokretanju postupka;</p> <p>4.2.preduzeće dostavlja podatke o prekršaju učinjenom iz nehata;</p> <p>4.3.preduzeće iznosi dokaze da nije primenilo zabranjeni sporazum, čiji je</p>
---	--	--

<p>cilën është palë ose se ka vepruar në pajtim me ligjin përkundër marrëveshjes së ndaluar;</p> <p>4.4. bashkëpunimi i ndërmarrjes me Autoritetin tejkalon detyrimin e ndërmarrjes për lirim nga gjoba ose zvogëlimin e gjobës sipas nenit 62 të këtij ligji.</p> <p>5. Qohen rrethana rënduese sipas paragrafit 2 të këtij neni këto veprime:</p> <p>5.1. pala vazhdon ose përsërit veprimin e kundërligjshëm, të njëjtë ose të ngjashëm, edhe pasi i është dorëzuar vendimi i Autoritetit që konstaton se veprimi çrregullon konkurrencën;</p> <p>5.2. ndërmarrja refuzon të bashkëpunojë me Autoritetin ose pengon zhvillimin e procedurës;</p> <p>5.3. ndërmarrja nxit ndërmarrjen tjetër për të kryer shkelje ose merr veprime për të siguruar pjesëmarrjen e ndërmarrjes tjetër në shkelje të këtij ligji.</p> <p>6. Në rastin nga nënparagrafi 5.1 i këtij neni, lartësia themelore e gjobës rritet një qind për qind (100%).</p>	<p>agreement to which it is a party or that it has acted in accordance with the law despite the prohibited agreement;</p> <p>4.4. the cooperation of the enterprise with the Authority exceeds the obligation of the enterprise for exemption from the fine or reduction of the fine according to Article 62 of this law.</p> <p>5. The following actions are called aggravating circumstances according to paragraph 2 of this Article:</p> <p>5.1. the party continues or repeats the illegal action, the same or similar, even after the decision of the Authority has been served, which finds that the action distorts competition;</p> <p>5.2. the enterprise refuses to cooperate with the Authority or obstructs the conduct of the procedure;</p> <p>5.3. the enterprise incites the other enterprise to commit violations or takes actions to ensure the participation of the other enterprise in violation of this law.</p> <p>6. In the case from sub-paragraph 5.1 of this Article, the basic amount of the fine is increased by one hundred percent (100%).</p>	<p>potpisnik ili da je postupilo u skladu sa zakonom, uprkos zabranjenom sporazumu;</p> <p>4.4.saradnja preduzeća sa Autoritetom premašuje obavezu preduzeća za oslobađanje od novčane kazne ili smanjenje novčane kazne u skladu sa članom 62. ovog zakona.</p> <p>5.Sledeće radnje se nazivaju otežavajućim okolnostima u skladu sa stavom 2. ovog člana:</p> <p>5.1.stranka nastavlja ili ponavlja nezakonitu radnju, istu ili sličnu, čak i nakon što je odluka Autoriteta dostavljena, kojom se utvrđuje da radnja narušava konkurenciju;</p> <p>5.2.preduzeće odbija saradnju sa Autoritetom ili ometa vođenje postupka;</p> <p>5.3.preduzeće podstiče drugo preduzeće na kršenje ili preduzima radnje, kako bi obezbedilo učešće drugog preduzeća u kršenju ovog zakona.</p> <p>6.U slučaju iz stava 5.1. ovog člana, osnovni iznos novčane kazne se uvećava sto odsto (100%).</p>
---	---	---

<p>7. Autoriteti mund të rrisë lartësinë e gjobës sipas nevojës me sekuestrimin e pasurisë që ndërmarrja ka fituar në kundërshtim me këtë ligj, nëse përfitimi mund të llogaritet.</p> <p>8. Pavarësisht paragrafit 4 të këtij neni, Autoriteti mund të zvogëlojë lartësinë e gjobës, nëse ndërmarrja që ka bërë shkelje është në gjendje të vështirë financiare dhe dëshmon se shqiptimi i gjobës mund t'ia dëmtojë pakthyeshëm qëndrueshmërinë ekonomike dhe vlerën e pronës.</p> <p>9. Kur ka ndryshime juridike ose organizative brenda një ndërmarrje që merr pjesë në një shkelje, Autoriteti mund ta ndjekë dhe t'i shqiptojë gjobë pasardhësit juridik ose ekonomik të ndërmarrjes.</p> <p>10. Autoriteti me akt nënligjor përcakton procedurën, mënyrën dhe kriteret e shqiptimit të gjobave të parapara me këtë ligj. Autoriteti përcakton kriteret në pajtim me normat e konkurrencës të Bashkimit Evropian, sipas nenit 70 të këtij ligji.</p>	<p>7. The Authority may increase the amount of the fine as necessary by seizing the property that the enterprise has acquired in violation of this law, if the benefit can be calculated.</p> <p>8. Notwithstanding paragraph 4 of this Article, the Authority may reduce the amount of the fine if the undertaking that has committed the violation is in a difficult financial situation and proves that the imposition of the fine may irreversibly damage its economic stability and the value of the property.</p> <p>9. When there are legal or organizational changes within an undertaking participating in a breach, the Authority may prosecute and impose a fine on the legal or economic successor of the undertaking.</p> <p>10. The authority with a sub-legal act determines the procedure, manner and criteria for imposing fines provided by this law. The authority determines the criteria in accordance with the competition norms of the European Union, according to Article 70 of this law.</p>	<p>7. Autoritet može uvećati iznos novčane kazne po potrebi, oduzimanjem imovine koju je preduzeće steklo kršeći ovaj Zakon, ukoliko se dobit može obračunati.</p> <p>8. Izuzetno od stava 4. ovog člana, Autoritet može umanjiti iznos novčane kazne, ukoliko je preduzeće koje je učinilo kršenje u teškoj finansijskoj situaciji i dokaže se da izricanje novčane kazne može nepovratno narušiti njegovu ekonomsku stabilnost i vrednost imovine.</p> <p>9. Kada dođe do pravnih ili organizacionih promena u preduzeću koje učestvuje u kršenju, Autoritet može pokrenuti krivični postupak i izreći novčanu kaznu pravnom ili privrednom nasledniku preduzeća.</p> <p>10. Autoritet podzakonskim aktom utvrđuje postupak, način i kriterijume za izricanje novčanih kazni predviđenih ovim Zakonom. Autoritet utvrđuje kriterijume u skladu sa normama konkurencije Evropske unije, u skladu sa članom 70. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62 Lirimi nga gjoba dhe zvogëlimi i gjobës</p>	<p style="text-align: center;">Article 62 Exemption from fine and reduction of fine</p>	<p style="text-align: center;">Član 62 Oslobađanje od novčane kazne i smanjenje novčane kazne</p>
<p>1. Me qëllim të zbulimit të shkeljeve më të</p>	<p>1. In order to detect the most serious violations</p>	<p>1. U svrhu otkrivanja najtežih kršenja ovog</p>

<p>rënda të këtij ligji, Autoriteti mund të lirojë nga gjoba:</p> <p>1.1. pjesëmarrësin e marrëveshjes së ndaluar që i pari njofton Autoritetin dhe i ofron të dhëna, fakte dhe prova që mundësojnë fillimin e procedurës;</p> <p>1.2. pjesëmarrësin e marrëveshjes së ndaluar që i pari njofton Autoritetin dhe i ofron prova që mundësojnë konstatimin e shkeljes së këtij ligji, kur Autoriteti ka filluar procedurën, por nuk ka pasur fakte të mjaftueshme për të përfunduar procedurën ose për të konstatuar marrëveshjen e ndaluar.</p> <p>2. Lirimi nga gjoba sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk zbatohet për ndërmarrjen që ka qenë nismëtare ose nxitëse e marrëveshjes së ndaluar.</p> <p>3. Autoriteti mund t'i shqiptojë gjobë më të vogël pjesëmarrësin e marrëveshjes së ndaluar që nuk përmbush kushtet për lirim nga gjoba sipas paragrafit 1 të këtij neni por që Autoritetit i ka ofruar prova vendimtare për konstatimin e marrëveshjes së ndaluar.</p>	<p>of this law, the Authority may exempt from fines:</p> <p>1.1. the participant of the prohibited agreement who first notifies the Authority and provides data, facts and evidence that enable the initiation of the procedure;</p> <p>1.2. the participant of the prohibited agreement who first notifies the Authority and provides evidence that enables the finding of a violation of this law, when the Authority has initiated the procedure, but there was not enough evidence to complete the procedure or to conclude the prohibited agreement.</p> <p>2. Exemption from the fine according to paragraph 1 of this Article does not apply to the enterprise that has been the initiator or instigator of the prohibited agreement.</p> <p>3. The Authority may impose a smaller fine on the participant of the prohibited agreement who does not meet the conditions for exemption from the fine according to paragraph 1 of this Article but who has provided the Authority with decisive evidence for the conclusion of the prohibited agreement.</p>	<p>zakona, Autoritet može osloboditi od novčane kazne:</p> <p>1.1. učesnika zabranjenog sporazuma, koji prvi obavesti Autoritet i dostavi podatke, činjenice i dokaze koji omogućavaju pokretanje postupka;</p> <p>1.2. učesnika zabranjenog sporazuma koji prvi obavesti Autoritet i izloži dokaze koji omogućavaju utvrđivanje kršenja ovog zakona, kada je Autoritet pokrenuo postupak, ali nije bilo dovoljno dokaza za okončanje postupka ili da zabranjeni sporazum bude ustanovljen.</p> <p>2. Oslobađanje od novčane kazne u skladu sa stavom 1. ovog člana se ne odnosi na preduzeće koje je bilo pokretač ili podstrekač zabranjenog sporazuma.</p> <p>3. Autoritet može izreći manju kaznu učesniku zabranjenog sporazuma koji ne ispunjava uslove za oslobađanje od kazne u skladu sa stavom 1. ovog člana, ali koji je Autoritetu izložio odlučujuće dokaze da zabranjeni sporazum bude ustanovljen.</p>
---	---	---

<p>4. Autoriteti me akt nënligjor përcakton procedurën dhe kriteret për lirimin nga gjoba dhe zvogëlimin e gjobës sipas këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IX BASHKËPUNIMI ME ORGANET E TJERA DHE MBROJTJA GJYQËSORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Mjetet juridike kundër shkaktimit të dëmit</p> <p>1. Ndërmarrja që shkel këtë ligj duhet të kompensojë dëmin që i ka shkaktuar ndërmarrjes ose personit tjetër, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Kushdo që i cenohet interesi i ligjshëm me veprim kufizues nga neni 5 ose 9 i këtij ligji mund të kërkojë përmes gjykatës:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. përfundimin e veprimit të paligjshëm;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kompensimin e dëmit të shkaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Bashkëpunimi i Autoritetit me gjyqësorin dhe organet e tjera</p> <p>1. Autoriteti bashkëpunon me organet</p>	<p>4. The Authority with a sub-legal act determines the procedure and criteria for exemption from fine and reduction of fine according to this Article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IX COOPERATION WITH OTHER BODIES AND JUDICIAL PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Remedies against causing damage</p> <p>1. The enterprise that violates this law must compensate the damage caused to the enterprise or other person, in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. Anyone whose legitimate interest is violated by a restrictive action from Article 5 or 9 of this law can request through the court:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. termination of illegal action;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. compensation for the damage caused.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Cooperation of the Authority with the judiciary and other bodies</p> <p>1. The Authority cooperates with judicial</p>	<p>4. Autoritet podzakonskim aktom utvrđuje postupak i kriterijume za oslobađanje od novčane kazne i smanjenje novčane kazne u skladu sa ovim članom.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA IX SARADNJA SA OSTALIM ORGANIMA I SUDSKA ZAŠTITA</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Pravna sredstva protiv prouzrokovanja štete</p> <p>1. Preduzeće koje krši ovaj zakon mora nadoknaditi štetu prouzrokovanu preduzeću ili drugom licu, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Svako čiji je legitimni interes povređen ograničavajućom radnjom iz člana 5. ili 9. ovog zakona, može putem suda zahtevati:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. prestanak nezakonite radnje;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. nadoknadu prouzrokovane štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Saradnja Autoriteta sa pravosudnim i drugim organima</p> <p>1. Autoritet saraduje sa pravosudnim organima</p>
--	--	--

<p>gjqësore dhe organet e tjera kompetente në çështje që kanë të bëjnë me shtrembërimin e konkurrencës në treg në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Sipas kërkesës me shkrim të Autoritetit, ministria përgjegjëse për punët e brendshme siguron ndihmë në kontrollin e paparalajmëruar ose sekuestrimin e sendeve dhe dokumenteve, sipas neneve 40–44 të këtij ligji.</p> <p>3. Me kërkesën e Autoritetit sipas nenit 39 të këtij ligji, organi publik i dorëzon Autoritetit informatat dhe dokumentet e kërkuara, duke përfshirë të dhënat dhe dokumentet që përmbajnë fshehtësi tregtare.</p> <p>4. Gjatë rregullimit të veprimtarive ekonomike brenda Republikës së Kosovës, organet e administratës qendrore dhe lokale zbatojnë dispozitat e këtij ligji dhe marrin parasysh rekomandimet e Autoritetit sipas nenit 32 të këtij ligji.</p> <p>5. Me vetënishtë ose kërkesë të ministrisë përgjegjëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti, Autoriteti mban tryezë ose konferencë ku organet publike, shoqatat e ndërmarrjeve dhe shoqatat e konsumatorëve mund të parashetrojnë vërejtje mbi gjendjen e tregut.</p>	<p>bodies and other competent bodies in matters related to the distortion of competition in the market in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. At the written request of the Authority, the ministry responsible for internal affairs provides assistance in unannounced control or sequestration of items and documents, according to Articles 40–44 of this law.</p> <p>3. At the request of the Authority according to Article 39 of this law, the public body submits to the Authority the requested information and documents, including data and documents that contain commercial secrets.</p> <p>4. During the regulation of economic activities within the Republic of Kosovo, the central and local administration bodies apply the provisions of this law and take into account the recommendations of the Authority according to Article 32 of this law.</p> <p>5. At the initiative or request of the ministry responsible for industry, entrepreneurship and trade, the Authority shall hold a roundtable or conference where public bodies, enterprise associations and consumer associations may submit observations on the market situation.</p>	<p>i drugim nadležnim organima u pitanjima vezanim za narušavanje konkurencije na tržištu u Republici Kosovo.</p> <p>2. Na pisani zahtev Autoriteta, ministarstvo nadležno za unutrašnje poslove pruža pomoć u nenajavljenoj kontroli ili zapleni predmeta i dokumenata, u skladu sa članovima 40. do 44. ovog zakona.</p> <p>3. Na zahtev Autoriteta u skladu sa članom 39. ovog zakona, javni organ dostavlja Autoritetu tražene informacije i dokumente, uključujući podatke i dokumente koji sadrže poslovne tajne.</p> <p>4. Tokom uređivanja ekonomskih aktivnosti u Republici Kosovo, organi centralne i lokalne uprave primenjuju odredbe ovog Zakona i uzimaju u obzir preporuke Autoriteta u skladu sa članom 32. ovog zakona.</p> <p>5. Na sopstvenu inicijativu ili zahtev ministarstva nadležnog za industriju, preduzetništvo i trgovinu, Autoritet će održati okrugli sto ili konferenciju na kojoj javni organi, udruženja preduzeća i udruženja potrošača mogu podneti primedbe o stanju na tržištu.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 65 Bashkëpunimi i Autoritetit me institucionet simotra</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Cooperation of the Authority with sister institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Saradnja Autoriteta sa srodnim institucijama</p>
<p>1. Me qëllim të zbatimit të këtij ligji, Autoriteti mund të bashkëpunojë në mënyrë të ndërsjellë me institucione simotra.</p> <p>2. Autoriteti mund t’u dërgojë dhe t’u kërkojë institucioneve simotra informata dhe dokumente për çështje faktike ose juridike, duke përfshirë informatat e fshehta dhe veçanërisht fshehtësinë tregtare.</p> <p>3. Autoriteti mund të përdorë si provë informata të pranuar nga institucioni simotër.</p> <p>4. Autoriteti mund të dërgojë informata dhe dokumente me kusht që institucioni pranues:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. të përdorë informatën si dëshmi vetëm për qëllim të zbatimit të ligjit të konkurrencës dhe në lidhje me objektin e hetimit për të cilin informata është marrë nga Autoriteti;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. të ruajë fshehtësinë e informatës dhe</p>	<p>1. For the purpose of implementing this law, the Authority may cooperate mutually with sister institutions.</p> <p>2. The Authority may send and request to sister institutions information and documents on factual or legal matters, including confidential information and in particular commercial secrecy.</p> <p>3. The Authority may use as evidence the information received from the sister institution.</p> <p>4. The Authority may send information and documents provided that the receiving institution:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1. use the information as evidence solely for the purpose of enforcing competition law and in relation to the object of the investigation for which the information was obtained from the Authority;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2. maintain the confidentiality of</p>	<p>1.U svrhu sprovođenja ovog zakona, Autoritet može međusobno sarađivati sa srodnim institucijama.</p> <p>2.Autoritet može poslati i zatražiti od srodnih institucija informacije i dokumente o činjeničnim ili pravnim pitanjima, uključujući poverljive informacije, a posebno poslovnu tajnu.</p> <p>3.Autoritet može koristiti kao dokaz informacije dobijene od srodne institucije.</p> <p>4.Autoritet može poslati informacije i dokumente pod uslovom da institucija koja ih prima:</p> <p style="padding-left: 40px;">4.1.koristi informacije kao dokaz samo u svrhu primene zakona o zaštiti konkurencije i u vezi sa predmetom istrage za koju su informacije dobijene od Autoriteta;</p> <p style="padding-left: 40px;">4.2.čuva poverljivost informacija i ne</p>

<p>të mos ia zbulojë informatën gjykatës, organit administrativ ose palës së tretë pa pëlqimin e Autoritetit.</p> <p>5. Autoriteti mund të dërgojë informatën e fshehtë nga procedura e vlerësimit të përqendrimit vetëm me pëlqimin e ndërmarrjes që ka dhënë informatën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Mbrojtja gjyqësore</p> <p>1. Nuk lejohet ankesë por pala mund të nisë konflikt administrativ me padi në gjykatën kompetente ndaj këtyre akteve të Autoritetit:</p> <p>1.1. vendimi për konstatimin e shkeljes së këtij ligji dhe për shqiptimin e gjobës;</p> <p>1.2. vendimi për konstatimin e mungesës së çrregullimit të konkurrencës;</p> <p>1.3. vendimi për ndërprerjen e procedurës për shkak të çështjes paraprake;</p> <p>1.4. vendimi për masa të përkohshme nga neni 49 i këtij ligji;</p> <p>1.5. konkluzioni i nxjerrë gjatë procedurës;</p>	<p>information and not disclose the information to a court, administrative body or third party without the consent of the Authority.</p> <p>5. The Authority may send confidential information from the concentration assessment procedure only with the consent of the enterprise that provided the information.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Judicial protectio</p> <p>1. An appeal is not allowed but the party may initiate an administrative dispute with a lawsuit in the competent court against the following acts of the Authority:</p> <p>1.1. the decision to establish a violation of this law and to impose a fine;</p> <p>1.2. the decision to ascertain the absence of a distortion of competition;</p> <p>1.3. the decision to terminate the proceedings due to the preliminary issue;</p> <p>1.4. the decision for interim measures from Article 49 of this law;</p> <p>1.5. the conclusion drawn during the procedure;</p>	<p>otkriva informacije sudu, upravnom organu ili trećoj strani bez saglasnosti Autoriteta.</p> <p>5. Autoritet može poslati poverljive informacije iz postupka za procenu koncentracije samo uz saglasnost preduzeća koje je dostavilo te podatke Autoritetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Sudska zaštita</p> <p>1. Žalba nije dozvoljena, ali stranka može pokrenuti upravni spor tužbom pred nadležnim sudom protiv sledećih akata Autoriteta:</p> <p>1.1. odluke o utvrđivanju kršenja ovog zakona i izricanju novčane kazne;</p> <p>1.2. odluke o utvrđivanju odsustva narušavanja konkurencije;</p> <p>1.3. odluke o obustavi postupka zbog prethodnog predmeta;</p> <p>1.4. odluke o privremenim merama iz člana 49. ovog zakona;</p> <p>1.5. zaključka donetog tokom postupka;</p>
---	---	---

<p>1.6. konkluzioni nga paragrafi 3 i nenit 34 të këtij ligji për njohjen e së drejtës për të vepruar si propozues i fillimit të procedurës;</p> <p>1.7. konkluzioni nga paragrafi 5 i nenit 36 të këtij ligji për konstatimin e mungesës së interesit publik për fillimin e procedurës;</p> <p>1.8. konkluzioni nga paragrafi 6 i nenit 36 të këtij ligji për konstatimin e mungesës së kushteve për fillimin e procedurës.</p> <p>2. Nuk lejohet ankesë ose konflikt administrativ ndaj këtyre akteve të Autoritetit:</p> <p>2.1. konkluzioni nga neni 37 i këtij ligji për fillimin e procedurës;</p> <p>2.2. konkluzioni nga paragrafi 4 i nenit 17 të këtij ligji për bashkimin e lëndëve për lejimin e përqendrimit.</p> <p>3. Nuk lejohet ankesë ose konflikt administrativ i veçantë ndaj konkluzionit nga neni 45 i këtij ligji për refuzimin e qasjes në dosje. Konkluzioni i tillë mund të goditet me padi për konflikt administrativ ndaj vendimit kryesor të çështjes.</p>	<p>1.6. the conclusion from paragraph 3 of Article 34 of this law for the recognition of the right to act as a proposer of initiating the procedure;</p> <p>1.7. the conclusion from paragraph 5 of Article 36 of this law for ascertaining the lack of public interest for initiating the procedure;</p> <p>1.8. the conclusion from paragraph 6 of Article 36 of this law for ascertaining the lack of conditions for initiating the procedure.</p> <p>2. No appeal or administrative dispute is allowed against the following acts of the Authority:</p> <p>2.1. the conclusion from Article 37 of this law for initiating the procedure;</p> <p>2.2. the conclusion from paragraph 4 of Article 17 of this law for the merging of cases for allowing concentration.</p> <p>3. No special appeal or administrative dispute is allowed against the conclusion from Article 45 of this law for the refusal of access to the file. Such a conclusion can be challenged with an administrative dispute lawsuit against the main decision of the case.</p>	<p>1.6.Zaključka iz stava 3. člana 34. ovog zakona o priznavanju prava da deluje kao predlagač pokretanja postupka;</p> <p>1.7.Zaključka iz stava 5. člana 36. ovog zakona za utvrđivanje nedostatka javnog interesa za pokretanje postupka;</p> <p>1.8.Zaključka iz stava 6. člana 36. ovog zakona za utvrđivanje nedostatka uslova za pokretanje postupka.</p> <p>2.Protiv ovih akata Autoriteta nije dozvoljena žalba ili upravni spor:</p> <p>2.1.zaključka iz člana 37. ovog zakona za pokretanje postupka;</p> <p>2.2.zaključka iz stava 4. člana 17. ovog zakona za spajanje predmeta za odobrenje koncentracije.</p> <p>3.Nije dozvoljena posebna žalba ili upravni spor protiv zaključka iz člana 45. ovog zakona o odbijanju pristupa dosijeu. Takav zaključak se može osporiti tužbom u upravnom sporu protiv glavne odluke predmeta.</p>
---	--	--

<p>4. Konflikti administrativ nuk e ndalon përmbarrimin e aktit të Autoritetit, përveç nëse gjykata shtyn përmbarrimin sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>5. Padinë kundër vendimit për konstatimin e shkeljes së këtij ligji dhe shqiptimin e gjobës e parashtron pala e pakënaqur.</p> <p>6. Padinë kundër vendimit për konstatimin e mungesës së çrregullimit të tregut mund ta parashtrojë propozuesi i fillimit të procedurës ose pala që i është njohur e drejta për të vepruar si propozues.</p>	<p>4. The administrative dispute does not stop the execution of the act of the Authority, unless the court postpones the execution according to the legislation in force.</p> <p>5. The claim against the decision for ascertaining the violation of this law and the imposition of the fine is submitted by the dissatisfied party.</p> <p>6. The lawsuit against the decision for ascertaining the absence of market disorder can be filed by the initiator of the initiation of the procedure or the party that has been recognized the right to act as a proposer.</p>	<p>4.Upravni spor ne zabranjuje izvršenje akata Autoriteta, izuzev ukoliko sud odlaže izvršenje u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>5.Tužbu protiv odluke o utvrđivanju kršenja ovog Zakona i izricanje novčane kazne podnosi nezadovoljna stranka.</p> <p>6.Tužbu protiv odluke o utvrđivanju odsustva narušavanja tržišta može podneti predlagač pokretanja postupka ili stranka kojoj je priznato pravo da deluje kao predlagač.</p>
<p style="text-align:center">KAPITULLI X PËRMBARRIMI I GJOBAVE DHE PARASHKRIMI</p> <p style="text-align:center">Neni 67 Përmbarrimi i gjobave</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER X EXECUTION OF FINES AND STATUTE OF LIMITATION</p> <p style="text-align:center">Article 67 Execution of fines</p>	<p style="text-align:center">GLAVA X IZVRŠENJE NOVČANIH KAZNI I ZASTAREVANJE</p> <p style="text-align:center">Član 67 Izvršenje novčanih kazni</p>
<p>1. Vendimi i Autoritetit për shqiptimin e gjobës për shkelje të këtij ligji përcakton afatin dhe mënyrën e pagesës së gjobës.</p> <p>2. Gjoha paguhet pasi hyn në fuqi vendimi i Autoritetit ose pas vendimit të prerë gjyqësor</p>	<p>1. The decision of the Authority for imposing the fine for violation of this law determines the term and the manner of payment of the fine.</p> <p>2. The fine shall be paid after the decision of the Authority enters into force or after the final</p>	<p>1.Odlukom Autoriteta o izricanju novčane kazne zbog kršenja ovog Zakona se određuje rok i način plaćanja novčane kazne.</p> <p>2.Novčana kazna se plaća nakon što odluka Autoriteta stupi na snagu ili nakon</p>

<p>kur gjykata ka pezulluar vendimin e Autoritetit. Në shumën e gjobës llogaritet kamata rrjedhëse ligjore, nga dita që palës i dorëzohet vendimi i Autoritetit deri në ditën e pagesës.</p> <p>3. Autoriteti mund të lejojë pagesën e gjobës në këste, në përputhje me kriteret e nenit 61 të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse pala nuk paguan gjobën brenda afatit, gjoba përmbrohet në përputhje me Ligjin për Procedurën Përmbroimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Parashkrimi i ndjekjes</p> <p>1. Autoriteti mund të fillojë procedurë dhe të shqiptojë gjobë brenda afatit të parashkrimit prej pesë (5) vjetëve nga dita e shkeljes së këtij ligji.</p> <p>2. Në rast të shkeljeve të vazhdueshme apo të përsëritura të këtij ligji, afati e parashkrimit rrjedh nga dita kur ka pushuar shkelja e ligjit.</p> <p>3. Parashkrimi ndërpritet me çdo veprim të Autoritetit për konstatimin e shkeljes së këtij ligji dhe shqiptimin e gjobës.</p>	<p>court decision when the court has suspended the decision of the Authority. In the amount of the fine is calculated current legal interest, from the day the decision of the Authority is delivered to the party until the day of payment.</p> <p>3. The Authority may allow the payment of the fine in instalments, in accordance with the criteria of Article 61 of this law.</p> <p>4. If the party does not pay the fine within the deadline, the fine is executed in accordance with the Law on Enforcement Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Statute of limitation of prosecution</p> <p>1. The Authority may initiate a procedure and impose a fine within the statute of limitations of five (5) years from the day of violation of this law.</p> <p>2. In case of continuous or repeated violations of this law, the statute of limitations derives from the day when the violation of the law has ceased.</p> <p>3. The statute of limitations is interrupted by any action of the Authority for ascertaining the violation of this law and the imposition of a fine.</p>	<p>pravosnažne sudske odluke kada je sud obustavio odluku Autoriteta. U iznos novčane kazne se obračunava tekuća zakonska kamata, od dana dostavljanja odluke Autoriteta stranci do dana plaćanja.</p> <p>3. Autoritet može dozvoliti plaćanje novčane kazne u ratama, u skladu sa kriterijumima iz člana 61. ovog Zakona.</p> <p>4. Ukoliko stranka ne plati novčanu kaznu u roku, novčana kazna se izvršava u skladu sa Zakonom o izvršnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Zastarevanje gonjenja</p> <p>1. Autoritet može pokrenuti postupak i izreći novčanu kaznu u roku od pet (5) godina od dana kršenja ovog zakona.</p> <p>2. U slučaju stalnih ili ponovljenih kršenja ovog zakona, zastarevanje nastupa od dana kada je kršenje zakona prekinuto.</p> <p>3. Zastarevanje se prekida bilo kojom radnjom Autoriteta, kako bi se utvrdilo kršenje ovog zakona i izrekne novčana kazna.</p>
---	--	--

<p>4. Kur Autoriteti ndërmerr veprim lidhur disa ndërmarrjeve ose një grupi të ndërmarrjeve, parashkrimi ndërpritet ditën kur cilësdo ndërmarrje që ka statusin e palës në procedurë i dorëzohet shkresa për veprimin e Autoritetit.</p> <p>5. Afati i parashkrimit rrjedh përsëri pasi pushon ndërprerja. Përkundër ndërprerjes, Komisioni nuk mund të zhvillojë procedurë ose të shqiptojë gjobë pas afatit të parashkrimit absolut prej dhjetë (10) vjetëve nga dita e shkeljes së këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Parashkrimi i përmbarimit</p> <p>1. Gjoha e shqiptuar për shkelje të këtij ligji përmbarohet brenda afatit të parashkrimit prej pesë (5) vjetëve.</p> <p>2. Afati i parashkrimit rrjedh nga dita:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. që palës i dorëzohet vendimi i Autoritetit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. që palës i dorëzohet vendimi i prerë gjyqësor, kur gjykata ka pezulluar vendimin e Autoritetit;</p>	<p>4. When the Authority takes action against several undertakings or a group of undertakings, the statute of limitations shall be terminated on the day when any undertaking having the status of a party to the proceedings is served with a document on the action of the Authority.</p> <p>5. The statute of limitations expires again after the interruption ceases. Despite the termination, the Commission may not conduct a procedure or impose a fine after the absolute statute of limitations of ten (10) years from the day of violation of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Statute of limitation of enforcement</p> <p>1. The fine imposed for violation of this law is enforced within the statute of limitations of five (5) years.</p> <p>2. The statute of limitations derives from the day:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. that the decision of the Authority is served on the party;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. that the final court decision is served on the party, when the court has suspended the decision of the Authority;</p>	<p>4. Kada Autoritetet preduzme radnje u vezi više preduzeća ili grupacijom preduzeća, zastarevanje prestaje danom kada se svakom preduzeću sa statusom stranke u postupku uruči dokumenat o radnji Autoriteta.</p> <p>5. Zastarevanje ponovo počinje da teče nakon prestanka prekida. Uprkos prekidu, Komisija ne može voditi postupak ili izreći novčanu kaznu nakon apsolutne zastarelosti od deset (10) godina od dana kršenja ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Zastarevanje izvršenja</p> <p>1. Novčana kazna izrečena za kršenje ovog zakona se izvršava u roku od pet (5) godina.</p> <p>2. Zastarevanje nastupa od dana:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. kada je odluka Autoriteta uručena stranci;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kada je konačna sudska odluka uručena stranci, kada je sud obustavio odluku Autoriteta;</p>
---	--	--

<p>2.3. që pala nuk ka paguar detyrimin e arritshëm, kur Autoriteti ka miratuar pagesën e gjobës në këste.</p> <p>3. Parashkrimi ndërpritet me çdo veprim të organit kompetent për përmbartimin e gjobës.</p> <p>4. Afati i parashkrimit rrjedh përsëri pasi pushon ndërprerja. Përkundër ndërprerjes, gjoba nuk mund të përmbartohet pas afatit të parashkrimit absolut prej dhjetë (10) vjetëve.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XI DISPOZITAT KALIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Zbatimi i ligjit</p> <p>1. Procedurat zhvillohen sipas ligjit në fuqi në kohën e fillimit të procedurës.</p> <p>2. Ky ligj zbatohet në pajtim me detyrimet e Republikës së Kosovës nga Marrëveshja e Stabilizim-Asociimit me Bashkimin Evropian dhe Komunitetit Evropian të Energjisë Atomike.</p>	<p>2.3. that the party has not paid the due obligation, when the Authority has approved the payment of the fine in instalments.</p> <p>3. The statute of limitations is interrupted by any action of the competent body for the enforcement of the fine.</p> <p>4. The statute of limitations shall start again after the interruption ceases. Despite the termination, the fine may not be enforced after the absolute statute of limitations of ten (10) years.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI TRANSITIONAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Law enforcement</p> <p>1. The procedures shall be conducted according to the Law in force at the time of initiating the procedure.</p> <p>2. This law shall be implemented in accordance with the obligations of the Republic of Kosovo deriving from the Stabilization and Association Agreement with the European Union and the European Atomic Energy Community.</p>	<p>2.3. kada stranka nije platila dospelu obavezu, kada je Autoritet odobrio plaćanje novčane kazne u ratama.</p> <p>3. Zastarevanje se prekida svakom radnjom nadležnog Autoriteta za izvršenje novčane kazne.</p> <p>4. Zastarevanje ponovo počinje da teče po prestanku prekida. Uprkos prekidu, novčana kazna se ne može izvršiti nakon apsolutne zastarelosti od deset (10) godina.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA XI PRELAZNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Sprovođenje zakona</p> <p>1. Procedure se vode u skladu sa zakonom važećim u vreme pokretanja postupka.</p> <p>2. Ovaj zakon se sprovodi u skladu sa obavezama Republike Kosovo iz Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju sa Evropskom unijom i Evropskom zajednicom za atomsku energiju.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 71 Aktet nënligjore</p> <p>Brenda tetëmbëdhjetë (18) muajve, Autoriteti nxjerr aktet nënligjore të parapara me këtë ligj dhe harmonizon statutin dhe aktet e tjera të përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Dispozita shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen Ligji nr. 03/L-229 për Mbrojtjen e Konkurrencës dhe Ligji nr. 04/L-226 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 03/L-229 për Mbrojtjen e Konkurrencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pasi të botohet në Gazetën Zyrtare.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Sub-legal acts</p> <p>Within eighteen (18) months, the Authority shall issue the sub-legal stipulated in this Law and harmonize the statute and other general acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Repealing provisions</p> <p>With the entry into force of this Law, the Law No. 03/L-229 on Protection of Competition and Law No. 04/L-226 on amending and supplementing the Law No. 03/L-229 on Protection of Competition shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Podzakonski akti</p> <p>U roku od osamnaest (18) meseci, Autoritet donosi podzakonske akte predviđene ovim zakonom i usklađuje statut i druge opšte akte.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Odredbe ukidanja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukidaju se Zakon br. 03/L-229 o zaštiti konkurencije i Zakon br. 04/L-226 o izmenama i dopunama Zakona br. 03/L-229 o zaštiti konkurencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Stupanje u snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr/> <p style="text-align: center;">President of Assembly of the Republic of Kosovo</p>
---	--	---